

مكتبة المجلد ١٠٠

رومولوسين

العظيم

تأليف:

فريدريش ديرغات

ترجمة وتقديم:

أنيس منصور

أقرتها اللجنة للمصحح العالمي

المصحح العالمي
هيئة الاذاعة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والارشاد القومي

رومولوس القطيم ..

ROMULUS DER GROSSE
Ungeschichtliche historische
Komödie

von

Friedrich Dürrenmatt

کومیدیا تاریخیہ لبس لها اساس تاریخی

تالیف فریدریش دیرنمات
ترجمہ انیس منصور

كلمة التمهيد

في الترجمة والتقديم

قراء هذه السلسلة يحلون في هذا العدد نموذجاً حياً للغة الأداء على المسرح . ومن منهم قد شاهد هذه المسرحية تؤديها فرقة المسرح العالمي على مسرح الجمهورية ثم على مسرح دار الأوبرا سيلرك أكثر ما نعينه بلغة المسرح . سيلرك أن النجاح الذي حققه هذا العرض لا يرجع الفضل فيه فقط إلى طرافة الموضوع ولا إلى الإخراج والتثيل وكلاهما قد بلغ درجة عالية من الاتقان والإجادة . ولكن نجاح رومولوس العظيم يرجع أيضاً وأولاً إلى توفيق المترجم إلى اختيار اللغة المسرحية الصحيحة . واللغة الصالحة للمسرح موضوع طال النقاش حوله واحتمل ، ولا بأس أن يطول عدة دقائق أو عدة أسطر أخرى . وسنحاول أن نحدد بعضاً من ملامح هذه اللغة في شكل تعريظات أكثرها سلبية .

لغة المسرح غير لغة الكتابة وإنما هي لغة الحديث والكلام . ولا تستعمل فيه لغة الكتابة اللهم إلا للتندر بها أو إذا كان جزءاً من المسرحية مثلاً رسالة يكتبها أو يتسلمها أحد شخصيات المسرحية . ومعنى ذلك أن « بما أن ، على أن ، حيث أن ، ثم أن ، لما كان ، فضلاً عن ذلك ، وغيرها من أدوات

الوصل والاستدراك والاعتراض غريبة على لغة المسرح لأنها غريبة في لغة الكلام — وهذا فقط على سبيل المثال .

والجملة في لغة المسرح ليست طويلة . وإن كان لابد من أن تطول فيجب أن تقبل التشطير المفيد بدون حاجة ذهنية للرجوع إلى الشطر السابق أو انتظار اللاحق ليتم المعنى . لأن الجمل إذا طالت والتوت فلإن الممثل لا يترك نهايتها حتى يلهث وتعي ذاكرته ويرهق الجمهور السامع في الجري وراء معانيه .

واللغة المسرحية الجيدة — أو قل لغة الفن عامة — لغة مشدودة خالية من الحشو . لغة يكون لكل لفظ فيها عمل ولكل جملة ومايقة بحيث إذا حلف ولو لفظ واحد شغل مكانه واضطرب المعنى واختل السياق . وهي بذلك لا تغرى الممثل أو المخرج بأن يحورى عليها عملية تقليم . بل تفرض عليه احترام النص وتلزمه بآادة طاعته . لأنها — ما دامت ليست بها زوائد ولا شوائب ولا غرائب — فإنها لا تأمره بما لا يستطيع . هذا من حيث المبني العام للجملة المسرحية .

أما من حيث اختيار اللفظ فالمؤلف للمسرح — ويتبعه المترجم — يجب ألا يكون من المغرمين باستخدام شوارد اللغة المجتهدين في اقتناص أوابدها . إذ أن أقل ما يسببه هذا الولع هو « اللخمة » للمثل وللسامع على حد سواء . ويجب أن يترك طبيعة العلاقات الصوتية بين الألفاظ بعضها وبعض لأن هذه العلاقات قد تسوء لدرجة الأزمة مما يجعل الألفاظ « تنحاش » في خلق الممثل فينشغل بمجهود إخراجها عن مجهود تشخيصها .

يجب أن يصبح مفهوم البلاغة والبيان وألا ينسى مبدأ أن لكل مقام مقالا وأن يضاف إليه أن لكل زمان بياناً . وأن من بين عشرات التعبيرات التي قد يلبسها المعنى الواحد بحسب عصره أو مناسبتة تعبيراً واحداً هو الذي تفتتح

له أذن المشاهد في المسرح . هذا التعبير لابد أن يكون بلغة الخاضر المعاصر ،
باللغة المألوفة المتداولة .

واستعمال مألوف اللفظ ومعروفه ليس يعنى بالضرورة نزولاً إلى
الحضيض أو الابتذال . وإن الذى يعتقد أن البساطة فى لغة الفن تعنى دائماً
الابتذال إنما يخلط بين أمرين يجب أن يبقيا دائماً متميزين : الشيء فى واقع
الحياة ونظيره بعد دخوله فى سياق فنى . فمادة الحياة العادية متى ما انتقلت
إلى بيئة فنية تحولت إلى كنه جديد . وكذا الألفاظ المعبرة عنها قد تكون
بسيطة مألوفة ولكن متى انتظمها سياق فنى بدت طريفة غير عادية . وعمل
الكتاب الروائى والشاعر والمسرحى أن يمد تشكيل تجاربه فى الحياة الواقعية
ليستبطن الطريف والشيق من مادة ومن أفعال ومن أمباء ومن أوصاف ظن
الناس أنها عادية وأنها قد استهلكت . والقدرة على إعادة تشكيل التجارب
تساوى الرؤية الخاصة بالفنان التى تكشف له عما كان مستوراً فيما هو ظاهر من
الأشياء . وهذا الكشف بدوره يفرض على اللغة أسلوباً خاصاً لتوضيحه .
الرؤية الخاصة بالفنان تفعل بالتجارب وباللغة ما يفعله محلول كياوى بمادة
من المواد حين يتفاعل معها فيحيلها من كنه إلى كنه آخر . وإذن فالفنان حين
يؤلف بين عناصر التجارب وينظمها تنظيماً جديداً يستخلص منها معانى
وخصائص كانت كامنة فى الأشياء وإنما كانت تنتظر خيال الفنان ليكشف
عنها .

وهالك مثالا على ذلك ليس هو أحسن الأمثلة ولكنه أقربها إلينا الآن لأنه
مستمد من هذه المسرحية التى نحن بصددھا . وأقول إنه ليس أحسن الأمثلة لأن
ديرنمات ليس من الأدباء العباقرة وإن كان بلا شك من أصحاب المواهب
الكبيرة . والمثال يتعلق باستعمال ديرنمات للدجاج على المسرح . والدجاج شئ

عادى وأقل من العادى . وقد يقول البعض إن من السخف والابتدال أن يظهر دجاج على المسرح . ولكنه إذا كان دجاجاً يتولى تربيته امبراطور روما ربما أصبح مضحكاً ولكنه لم يعد دجاجاً عادياً . فإذا أضفنا إلى ذلك أن الدجاج الذى يربيه الامبراطور رمولس يحمل أسماء أباطرة روما السابقين نكون قد خطوتنا خطوة أخرى بعيداً عما هو عادى واقربنا من عالم آخر هو عالم الخيال أو الرمز أو الفنتازيا وباختصار عالم الفن . وهنا يسوغ لنا أن نتظر من هذه الفراخ مالا نتظر من الفراخ فى واقع الحياة . ولهذا أمكن لرومولوس أن يربيهما للبيض مع أنها جميعاً تحمل أسماء أباطرة لا أباطرات . وهذا الإمكان الذى يحوز فى منطق الفن ولا يحوز فى منطق الواقع ضرورى لكى يستطيع رومولوس الحكم على الأقلية منها بالخصوبة وعلى الأكثرية بالعقم تماماً كما كانت عهود أباطرة روما .

لغة المسرح صلبى لنفسية العصر والفلسفة الاجتماعية السائدة فيه . ولقد مضى عصر الآلهة بغموضهم وجبروتهم ومضى عصر الملوك بطمعهم وجشعهم ومضى عصر القواد بضجعتهم وضجيجهم ومضى — أو أوشك أن يمضى — عصر البرجوازية الذى لا يرضيه إلا أن يرى ولو أفلس الغير وإلا أن يسعد ولو شقى الناس طرا . ولم يعد مكان بالمسرح الحديث للتنمية فى المعانى ولا للفخامة والضخامة والفحولة والجزالة اللفظية التى اقترنت باستئثار الآلهة والملوك والقادة بالمسرح وكانت لازمة من لوازمهم مثلما كان من سمات ظهورهم عليه الرعد والبرق والتاج والصولجان والحديد والتار .

إن النظرة المقلدة للطبقية المستسلمة لها فرضت نفسها على أشكال الفن ومضمونه وعلى اللغة التى يؤدى بها إلى ردحاً طويلاً من الزمان . ولقد آن الأوان لأن نفرض النظرة الاشتراكية أشكالها وسماتها عليه . فإذا كان لابد من بطولة فلا شيء .

يعوز الرجل العادى ليرشح لها . فى نفسه تقوم صراعات بين ما فطر عليه من
خسة وأنانية واستتار وبين ما قدر له من نبل وتضحية وإثثار . ومثل هذه
الصراعات تقوم بينه وبين ما فى بيئته ومجتمعه وقدره من خير وشر . وهى
صراعات تتجدد فى كل نفس كل يوم وكل ساعة وتتطلب حلولاً وأفعالا
تنتهى بما يشبه السعادة أو بما يشبه الشقاء . فبلرة البطولة بهذا المعنى كامنة فى
نفس كل إنسان . الإنسان العادى أيضاً يلقي به فى خضم الحياة ويحس بما تنهيه
من أمل وبما تعيقه من ألم ، بما تنسج له من تحقيق لذاته وبما ترخر به من قصور
وإحباط . هو أيضاً يلترك ملهارة الوجود الإنسانى ومأساته ويلترك حيرته
بينهما . وهم "يضحك وهم يبكى" فى ذلك يستوى الصغار والكبار .

وليس الشعر وقفا على الآلهة والملوك والقادة والسادة . فالشعر أيضاً يكمن
فى لغة عامة الناس لأنه يكمن فى حياتهم وتجاربهم . وهذه الحقيقة من مكشفات
المسرح الحديث التى تميزه على غيره . ولقد اخطأ إليها طريقتين أحدهما
بتقريب الشعر من النثر والآخر بتقريب النثر من الشعر . الأول طريق ت . س .
إليوت الذى جعل الشعر المسرحى بحيث إذا نطق به الإنسان العادى فلا يظن
السامع أنه استعاره ممن هو أكبر منه كما يستعير الشخص ثوباً فضفاضاً عليه
والطريق الآخر سار فيه آتوى فخلع على لغة الكلام العادى رداء الشعر ونجح
فى ذلك أيما نجاح .

قراء هذه السلسلة يعرفون أيضاً أننا حرصنا منذ البداية على أن تصلر
الترجمات فيها بمقدمات يكتبها المترجم نفسه كلما أمكن ذلك . وحتى الآن
قد أمكن ذلك والحمد لله . وذلك لإيماننا بأن المترجم وقد عايش النص كلمة
كلمة وخبر جملة جملة واستوعبه مشهداً بعد مشهد وفصلاً بعد فصل -
هذا المترجم حرى أن يكون أقلر الناس على تقديم ترجمته للقراء . وهو على

كل حال أولى من خارجي قد بحرف التقديم ويرع فيه ولكنه قد يتزعج بحكم طريقته إلى العموميات ويهمل الخصوصيات .

وحرصنا كذلك في هذه المقدمات أن تلقى شيئاً من الضوء على حياة المؤلف وعلى مذهبه في الفن وعلى العمل المقدم له بنوع خاص وأن يكون ذلك بأسلوب الدراسات الوصفية الأكاديمية بقدر الإمكان . أملاً في أن هذه المقدمات سوف يتخذها القراء والمهتمون بالمرشح أساساً يبتدى به في تتبع الحركة المسرحية وفي فهم أصول هذا الفن .

وهذا ما حققته مقدمتا الأستاذ أنيس منصور لمسرحية رومولوس العظيم : إحساس عميق بقضية المسرحية وملاحظات ذكية عليها . غير أنه سلك إلى عرضها طريقاً أحسست فيه بشيء من الخروج على الرزاة العلمية وعلى الصحو الأسلوبى ؛ بحيث بدت مادته اللسمة أقرب إلى الانطباعات الشخصية منها إلى الأحكام الموضوعية . ولقد ذكرنى هذا بما يقال عن الفرق بين أديسون وجولد سميث وهما من المشاهير في أدب القرن الثامن عشر الإنجليزى ومن الخالقين للصحافة الأدبية في العصر الحديث . قيل عن أثر أسلوب الأول إنه مثل صاحب منزل لا يستقبلك إلا في الصالون وبكامل ملابسه وقيل عن الثانى إنه يستقبلك في غرفة النوم ويلفك بالروبو . وأرى أن الأستاذ أنيس منصور يذهب إلى أبعد ما ذهب إليه جولد سميث في مصادفة القارىء وكسب اهتمامه . إنه يقدم له محمراً بدل القهوة .

ولقد حاولت أن أقنعه بإدخال تعديلات ولو طفيفة على المقدمة التى كتبها لهذه الطبعة ولم يكن ينقصها سوى تعديلات يسيرة لتبقى غاية في الوضوح والشمسة . فأبى . ونظراً لمكانة الأستاذ أنيس منصور ككاتب مسئول له شعبية واسعة فقد نشرت المقدمة كما أرادها . ولكنه أيضاً عرض أن يطرح القضية في الصحف فرأيت أن أسجل وجهة نظرى فيها .

تمة فارق بين الفنان والناقد في استعمالهما للغة . المثل الأعلى لوظيفة اللغة في يد الفنان أن تنبض بحياة جديدة بينما المثل الأعلى لما في يد الناقد أن تكون أداة دقيقة لوصف العمل الفني . اللغة في يد الشاعر منظار لكشف عوالم جديدة ولكنها في يد الناقد أداة رصد وتعريف بالعوالم التي توصل الشاعر إلى كشفها . إنه الفرق بين اللغة كأداة للخلق والإبداع والانتشار والاتساع وبينها كأداة للتحقيق والتدقيق والقياس والتحديد .

وعندى أن الأستاذ أنيس منصور ناقداً يأبى إلا أن يكون مبدعاً منشئاً حيث يجب أن يبقى قاضياً حاكماً . فهو يترك منصة القضاء ويترل إلى الساحة ويختلط بالمتهمين والشهود ويتصر لفريق على فريق وهذا لا بد منه لكل قاضٍ ولكنه حين أراد النطق بالحكم فاته أن يعود إلى المنصة ويصوغ حيثياته بلغة القاضى وفاته بالتأكيد أن يلبس وشاح القضاء .

الخط الفاصل بين الأدب الوصفى والأدب الإنشائي دقيق ورقيق حقيقة ولكنه يجب ألا يلغى . إنه مثل شارع الكورنيش في أى مدينة ساحلية . إذا عبرته إلى جهة استطعت أن تخلع جميع ملابسك وإذا عبرته إلى الجهة الأخرى فلا بد أن ترتديها .

الناشر

مقدمة الطبعة الثانية

« ... اننى أكتب دائما للذين اذا استمعوا الى محاضرات
فى الفلسفة اغرقوا فى النوم .. اننى أكتب فقط الى الذين يشاركوننى
فى أنه من الممكن انقاذ الانسان من انياب الانسان » .
ديرنجات

اذا كان يهملك أن تعرف شيئا موجزا جدا عن هذا الرجل العظيم
الذى سأحدثك عنه فهو : فريد ريش ديرنجات ، عمره ٤٣ سنة . أبوه
قيس وزوجته ممثلة . وعنده ثلاثة اولاد . وصلر له عشرون كتابا :
شعر ونقد ومسرحيات .

واذا كنت تريد ان تعرف معلومات أكثر وسريعة أيضا فهو : واحد من
أثنين من كبار ادباء سويسرا . الاديب الآخر اسمه : ماكس فريش
وعمره ٥٣ سنة . والاثنان يكتبان باللغة الالمانية وهما من أعظم الادباء الالمان
بعد الحرب العالمية الثانية .

وعلى الرغم من أنهما يعيشان فى سويسرا طول الوقت ، فانما يعتبران
فى القارة الاوروبية من الادباء الالمان . ويمتاز ديرنجات بأنه متعدد المواهب
فهو يكتب الشعر والنقد ويؤلف المسرحية أيضا . أما ماكس فريش فله
قصص وله مسرحيات . ولكنه لم ينظم الشعر وليست له دراسات نقدية .

وقد ترجم الدكتور عبد الرحمن بلوى مسرحية (علماء الطبيعة)
لديرنمات وظهرت في الموسم الماضي على المسرح العالمى .

وترجم سعد توفيق مسرحيتين معا هما : (زيارة السيدة العجوز)
و (زواج السيد مسيسيبي) (وقد كتبت لهما مقدمة :) .

وترجمت أنا مسرحيتين أيضا هما : (رومولوس العظيم) و (الملاك
في بابل - وأرجو أن تظهر المسرحيتان في هذا الموسم . وترجم له أيضا
مجموعة مقالات كتبها عن (النقد الأدبى ومشاكل المسرح الحديث) .

وقد بدأ الاهتمام بديرنمات على أثر نكتة أطلقها أحمد رجب عندما
ألف مسرحية وهمية من فصل واحد بعنوان (الهواء الأسود) وعرضها على
بعض النقاد واستلزمهم الى التعليق عليها والاشادة بها . وكانت المسرحية
نوعا من (التخريف) أو (الملوسة) اللفظية . وظن النقاد - بحسن نية
ويجهل بديرنمات - ان المسرحية السوداء نوع من الأدب اللامعقول ..
أى الأدب غير المعقول . غير المنطقي .. أى الذى ليس أدبا !

وبهذه النكتة دخل ديرنمات الأدب العربى الحديث ، واحتل بمقدارة
اهتمام المثقفين والنقاد !

* * *

واذا كنت قد وصلت فى القراءة حتى هذا السطر ، ولاتزال لديك رغبة
فى أن تعرف أكثر عن هذا الأديب السويسرى ديرنمات فلن أصدم اهتمامك ،
ولن أعاقبك على استمرار القراءة . وإنما سأجعل الكلام بيننا وبين ديرنمات
على شكل أسئلة أو حوار . ولن أضيف شيئا من عندى . وإنما سأقتل لك
كل فلسفته فى الحياة وفى الفن مستعينا - طبعاً - بما قرأته من الأعمال

الفنية والتقنية لهذا الرجل العظيم . وبما قرأته عن حياته أيضا . وسأبدأ أولا بأن أقدم لك الرجل .

وهو رجل متوسط القامة ، كبير الرأس ، خفيف الشعر ، أميل الى الصلح ، يضع منظارا غليظا على عينيه ، واسع القم ضحكته عالية وأغظ من منظاره . وتصاحب هذه الضحكة اهتزازة في كرشه . وهذه الكرش جاء نتيجة لساعات القراءة والكتابة الطويلة كل يوم .. ولسبب آخر هو أصابته في ساقه اليسرى . على أثر سقوطه من جبل (مون بلان) وهو يتزلق منذ ١٧ عاما ، أى منذ بدأ حياته الأدبية ..

ومن عاداته الغريبة أنه لا يكتب بملابسه كاملة وإنما يكتب بالبنتلون والقميص . ولا يكتب وهو يرتدى البيجاما . ولذلك يضع في غرفة مكتبه قميصا وبنتلونا . ولم يتسع وقته لكي يفكر في هذه العادة بعد . كما لم يتسع وقته ليفكر في السبب الذي من أجله يحتفظ كل انسان بغطاء القلم ملتصقا بالقلم أثناء الكتابة .. أو لماذا يحتفظ المتزوجون بالدبلة أثناء الكتابة أيضا ، مع أنهم لا يطبقون أن تلتصق ذرة خبز في أسنانهم !

ولما كانت زوجته ممثلة ، وقد اعتزلت التمثيل الآن ، فانه يعرض عليها أعماله المسرحية بعد أن يفرغ منها تماما ، ويطلب اليها أن تكتب ملاحظاتها على ذلك . ويقول انه استفاد كثيرا من خبرة زوجته كممثلة . واستفاد أيضا منها كنوع ممتاز حساس من الجمهور . وهذا يدل على أنه رجل مجامل ! ولا يشكو دبرنمات من أى مرض . على الرغم من أنه كان يخشى أن يرث بعض أمراض أبيه وأمه . ولا يعتمد كثيرا على الأدوية . وثروته متوسطة لا تزيد على عشرين الفا من الجنيهات .

وهي متوسطة اذا قورنت بثورة أى أديب في أمريكا أو في فرنسا .

وهو لا يريد أن ينافس شارلى شابلن فى عدد الأطفال . فان شارلى شابلن وزوجته يتوليان تربية اطفالهما . اما هو فزوجته لا تستطيع أن تهتم بأكثر من ثلاثة أطفال . وهو شخصيا لا يستطيع أن يهتم بشيء آخر أكثر من عمله . والأولاد انتاج مشترك . والعمل الفنى انتاج شخصى . والفنان - أى فنان - شخصى جدا عندما ينتج ا .

انتهت كل معلوماتى عن الملامح الجسمية والاجتماعية للأديب ديرنمات وهذا يكفى لمن يريد أن يعرف شيئا سريعا عن هذا الرجل . ولكن عيب هذه المعلومات أنها عادية . وأنها من الممكن أن نجدها عند ملايين الناس ، الذين لهم عظمة ديرنمات ، ولكن عظمة ديرنمات تجعل لهذه الصفات العادية قيمة غير عادية .

فهو رجل غير عادى ، ولكن له صفات عادية .

واذا كنت تريد أن تدخل فى أعماق فلسفة ديرنمات ، فهذا الجزء من المقال قد خصصته لك . فنحن - أنا وانت - قرييان جدا . يدك على كفى ويدي أنا قد امتلأت بكل مسرحيات وكل قصص وقصائد ديرنمات ، والذي عرفته من شهرور وأحسست به وأنا أعيش مع هذا الرجل سأقله لك فى دقائق . ولا تنس أننى حريص على أن أجعله واضحا ، أى حريص على أن أكون أنا واضحا وأنا أتحدث على لسانه ..

سؤال : ماهو هذا العالم الذى تعيش فيه ؟ أين أنت منه ؟ أين نحن منه ؟ ويجيب ديرنمات : هذا العالم غريب . ونحن نشعر بأنه غريب عنا ، ونحن نحاول أن نعقد صداقة معه . أن نعقد أية قرابة بيننا وبينه . ولكن يظل العالم غريبا . ولانه غريب . فهو نحيف . فالانسان يخاف مايجهله . ويخاف جدا ممن هو أقوى منه . والعالم أقوى منا . ولكننا نملك شيئا لا يملكه هذا

العالم . فنحن قادرون على التنظيم . فالعقل الانسانى يرتب كل شىء فى متناوله .. يرتبه على شكل أرقام .. ١ و ٢ و ٣ .. ويرتبه على درجات .. هذا عال جدا وهذا منخفض .. هذا كبير وذلك صغير .. ولكن العالم الذى حولنا هو فوضى .. غير منظم .. ولكن العقل الانسانى هو الذى ينظمه ويرتبه ويفسره ويضع له القواعد والنظريات ..

ومهمة الفنان أن ينظم العالم الفوضى ، وأن يجعل لهذا الشىء الذى لاشكل له ، شكلا واطارا وقالبا ..

وهذه بالضبط هى مهمة الفنان : أن يخلق شيئا ملموسا له شكل ..

سؤال : الى أى حد ترى هذا العالم مخيفا ؟

يجيب دبرنمات : الى درجة مضحكة .. الى درجة تجعل النار تنبت من الماء .. الى درجة تجعل الجنين يتزل حيا من بطن أم ماتت .. هل تعرف ما الذى يجعلك ويحلبنى على قيد الحياة الآن ؟ انها القنبلة الذرية ، فنحن نخاف من القنبلة الذرية . العالم كله يخاف منها . ولذلك فالعالم كله قد تسليح بالقنابل الذرية . تسليحت امريكا وتسليحت روسيا وأحسننا نحن بالأمن والطمأنينة لأن أحدا من المعسكرين لن يشعلها حزنا ذرية ..

فلأن هناك قنابل ذرية أصبحت حياتنا ممكنة .. فالذى نخاف منه ، أصبح هو سبب حياتنا .. اننا نخشى من الشمس العادية فى ظل القنابل الذرية ! ان العالم كله يعيش فى قلب قنبلة ذرية .. انها باردة مثل الكهف ، ومخيفة مثل أى وحش .

فهى أحدث مقبرة عالمية ..

وهى فى نفس الوقت آخر ما ابتكره الانسان من (المصحات) العلاجية ..

ليس هذا الموقف الحزن يبعث على الضحك .. هاهنا .. هاهنا ..
اضحك معي على خيبة الانسانية !

سؤال : هل ترى انه لا أمل ؟ . سنظل نعيش في ظل القنابل نخاف
من القنابل ونطمئن الى القنابل ؟

ويجب دبرنمات : الأمل واليأس ليسا من شأن العالم الذي حولنا .
فالعالم الذي حولنا لا علاقة له بنا .. ولكن نحن الذين لنا علاقة به ..
نحن مربوطون به . ولكنه ليس مرتبطاً بنا .. تماماً كما أن الكرة الأرضية
معلقة من السمسم ، والشمس ليست معلقة بالكرة الأرضية .

ومعنى ذلك أن الأمل واليأس من صفاتنا نحن .. أو هو رد فعل لما نعانيه
ولما نتمنى أن نفعله أمام موقف معقد رهيب كهذا الذي يعايناه العالم الآن .

ومع ذلك فهناك أمل .. بل يجب أن يكون هناك أمل . وإذا كان هناك
أمل ، ولو ضئيل ، يجب أن نجعله كبيراً . أو نتيح الفرصة لكي يكبر هذا
الأمل .

وما دام الانسان محكوما عليه أن يعيش على هذه الكرة الأرضية ،
فلا بد أن يخاف مما يجري فيها . ولكن اذا قلر للانسان أن يعيش خارج الكرة
الأرضية ، فلا داعي عنده للخوف .

سؤال : ولكن هل من حق أى انسان مشول أن يهرب من الأرض ،
وأن يهرب من هذه المخاوف ؟

الجواب : لا . فليس الهرب من المشكلة حلاً لها . وليس الهرب
الا أجازة من المسئولية . اجازة مرضية تعطىها لنفسك عندما تتوهم أنه
من الممكن أن تكون طيباً ومريضاً في نفس الوقت . أو عندما تتوهم أنه

يكنى أن تكون مريضا ، لتكون فى نفس الوقت طبيبا .. وتعنى نفسك من كل عمل تحتمه عليك مسئوليتك الفنية والاجتماعية .

وما دام البقاء ضروريا ، فالعمل أيضا ضرورى . والعمل يجب أن يكون للإنسانية وللسلام . ولاستمرار الحياة . ومعنى ذلك أنه لا بد أن نصنع الأمل . وأن نتجه على أوسع نطاق وأن نوزعه على الناس توزيعا علميا .

والاشتراكية هى آخر صورة لتوزيع الأمل والعمل على الناس بصورة علمية ..

سؤال : هل ترى أن واجب الفنان فقط أن يعطى الناس الأمل ؟ ..
هل ترى أن من واجب الطبيب أن يعطى للناس الأمل ، ولا يقدم لهم العلاج ؟
إذا تحول كل طبيب الى واعظ ، فلماذا يسمى نفسه طبيبا ؟ ولماذا العقاقير ؟
ولماذا لانستخدم البخور والأحجبة وتحول حياتنا الى حلقات للذكر ؟
ولماذا لانعود الى اشاعة الأفيون والحشيش والتواكل وانتظار السماء حتى تسقط الذهب والفضة عند أقدام الناس ؟ ..

لا أعرف ما الذى يمكن أن يقوله ديرنغات لو وجهت له مثل هذا السؤال بهذه اللهجة . ولكنى تخيله يراجع فى مقعده ويفكر فى أن يقلع البنطلون والقميص ويرتدى بدلته كاملة ويشير بكل أدب سويسرى معروف ، الى الباب الذى يؤدى الى الشارع !

لأن السؤال طويل ولأن فلسفة ديرنغات لاتتضمن كل هذه المعانى ، ولأننى أسأله فى لهجة اتهام كأنه هتلر أو ستالين .

ولكن ديرنغات يأدبه السويسرى سيقول : اننى اتصور العالم دائما هكذا .. وأرجو أن تتابعنى فى هذه الصورة البسيطة المعقدة أيضا .. اننى

أتحيل سيارة منطلقة بسرعة جنونية .. والناس في داخلها ينيهون السائق صارخين : « احترس من اشارات المرور ! ابتعد عن الأطفال ا. » ولكن سائق هذه السيارة لا يريد أن يقاطعه أحد لأن هذه المقاطعة معناها أنه لا يفهم في قيادة السيارات ، وأنه لا يرى اشارات المرور ، وأنه لا يعبأ بالأطفال .. أو أنه لا يكثرث بصيحات الناس .

ولو استوقفه الناس وسألوه عن البترين اللذين في السيارة فربما وجدوا أنه يوشك على النهاية ..

أن الفنان يجب أن يوقف السيارة .. يجب أن يبين جنون الذين يريدون أن يهلكوا البشرية وفي نفس الوقت ينتظرون منهم الشكر والامتنان والابتهاال هنا — فقط — يجب أن يظهر الفن والفنان بوضوح ..

ان الذى يقرأ مسرحيات شكسبير لا يجد فيها ملكا واحدا مضحكا .. فكل ملوك المسرح القديم يبعثون على الحزن والخوف .. كلهم أغبياء أو اشرار .. ولكن ليس من بينهم واحد فقط يبعث على الضحك ..

ولذلك كانت الكوميديا هى الصورة الوحيدة التى تناسب العصر الذى نعيش فيه . لأن الكوميديا تنبع من اليأس من وضع قائم . ولذلك لا بد أن تكشف تناقضات الوضع القائم . وأن تعرض صورة جديدة لأوضاع أحسن .. أو من الممكن أن تكون أحسن وأفضل ..

وكما أن الطب ليس وعظا . فالوعظ أيضا ليس طبيا ..

ولو سألوا السائق عن زيت السيارة لاكتشفوا انه قديم .. ولو وضعوا أيديهم في جيوبه لوجدوا أنه يقود سيارة بلا رخصة .. وربما كانت هذه أول مرة يقود فيها سيارة .. وربما كانت هذه السيارة مسروقة ..

أما السائق نفسه فهو يستنكر ما فعله الركاب .. وكان يتوقع منهم أن يتحدثوا اليه في رفق وفي أدب وأن يرددوا على أذنيه بعض النكت .

الا فكيفهم المناظر الطبيعية الجميلة التي يمرون بها .. الا يرون الورود على الاشجار ، الا يرون الطيور حائرة بين الورود .. الا يشمون النسيم ، الا يشعرون بدفء الشمس .. الا يكفيهم أن السائق قد أطلعهم على العالم من حولهم !

هذا ما يتوقعه السائق الذي يقود هذه السيارة المجنونة ..

فهل من واجبنا نحن أن نقول للسائق المجنون هذه النكت .. هل من واجب الناس جميعا أن يهمسوا بالغزل في أذن من يريدون هلاك البشرية .. والفن ليس وعظا وليس طبيا . وانما هو بخلق شيء جديد وتعميق الاحساس بالتناقض لكي تنفجر بالضحك .. ومن انفجارات الضحك تتكون صورة جديدة .. تماما كما تتكون من الصواريخ في السماء صور جديدة وأشكال فنية !

ولذلك فسائقو السيارات المجانين يجب أن يراهم الناس على المسرح ، وأن يضحكوا منهم وعليهم .. فالنكتة هي أقسى سلاح .. وأنا أعتقد أن مسرحية (زيارة السيدة العجوز) هي أقسى نكتة أطلقتها . نكتة فتاة طردوها من المدينة وهي صغيرة فجاءت تستقم وهي كبيرة . على الرغم من أنه قد مضى على طردها عشرون عاما ، وعلى الرغم من أنها تزوجت سبع مرات بعد ذلك وعلى الرغم من أنها أصبحت تملك مئات الملايين من الجنيهات .. ومسرحية (زيارة السيدة العجوز) تدور أحداثها حول فتاة أحبها يقال وحملت منه . وحاولت هذه الفتاة أن تقنعه بالزواج منها ولكنه رفض . ولفق لها تهمة أنها كانت على علاقة بأناص آخرين .. وأنه يصعب لذلك أن

يكون هو بالذات أبا لطفلها . وطردت من المدينة بتهمة سوء الخلق .
وولدت الفتاة طفلها الذى مات بعد ذلك . وذهبت الى تريستا . الى بيوت
الدعارة . وعرفت الكثيرين . وتزوجت عدة مرات وأخيرا تزوجت أحد
ملوك البترول . وقررت أن تعود إلى المدينة لتستقم من الرجل الذى طردها
وعادت إلى المدينة ووجدتها منهارة . ووجدت الرجل الذى طردها بقالا .
وواضح جدا أن أهل المدينة يريدون أن يطلبوا معاونتها المادية . اليست هي
ابنة المدينة البارة ؟ ووافقت هي على المساعدة المادية بشرط أن تحكم المدينة
كلها بالاعدام على هذا البقال الذى تزوج فتاة أخرى طمعا في مال أبيها .
وقاومت المدينة .. وامام اغراء المال . وأمام شيء آخر هو أن هذه السيدة
قد اشترت المدينة نفسها . واشترت كل ماحولها من مناجم . وحكمت
المدينة على الرجل بالاعدام . كل مواطن قرر أن هذا البقال يستحق الاعدام .
وانه ارتكب غلطة يجب أن يدفع ثمنها والتمن الوحيد هو الموت له ، والحياة
لكل هذه المدينة !

وعندما تقرر المدينة كلها بالاجماع أن الرجل يستحق الموت ، تتقدم
المليونيرة وتحكم بالبراءة . وهي في الحقيقة لم تحكم له ، وانما حكمت عليه
لأن البراءة أفسى من الأعدام . فالذى مات ، قد انقطع شعوره بكل شيء .
أما الحى فهو يشعر في كل لحظة انه محاط بأناس كلهم تمنوا له الموت ..
كلهم سفاحون .. فهو المحكوم عليه بالاعدام هو وحده .. اما بقية سكان
المدينة فكلهم جلادون .. كل حزام حول وسط كل واحد منهم ، هو
جزء من حبل المشقة الذى تقاسمه سكان المدينة وأخفوه على شكل حزام
تحت ملابسهم ..

هذه هي أقسى نكته أطلقها ديرنمات على ألمانيا . وموقف امريكا منها

بعد الحرب . فأمریکا جاءت تحاكم المانيا . وأقامت محكمة من الألمان .
الألمان يحاكمون الألمان . والثمن هو فلوس أمريكا .. وخرجت أمريكا نظيفة
اليدين أما الشعب الألماني فهو القاتل والقتيل معا ..

سؤال : « هل النكتة والكوميديا هي وحدها القادرة على تعميق
الأزمة تمهيدا لحلها ؟ هل ترى أن الضحك في وجه الأحداث ؟ مجرد
الضحك في وجه الأحداث يزيلها ؟ » .

وجوابه : والشجاعة أيضا . فعلى الرغم من أن الناس في خوف دائم من
أنفسهم ، فإنه يحدث كثيرا جدا وسط هذا (العبث) وسط هذا (الضياع)
الذي يشعر به الناس أن يظهروا واحد يبحث عن معنى . يبحث عن هدف .
يقوم بتنظيم داخلي — أى في داخل نفسه — لكل ماحوله من ارتجال وهراء .
مثلا .. مسرحية (رومولوس العظيم) أنها مسرحية كوميدية .. أو يمكن
أن تسميها مهزلة .. ويمكنك أن تقول أنها تهريج .. اننى أتوقع هذا من القراء
والنقاد والمتفرجين . ولكنى أرى أنها مسرحية عميقة جدا . وأن شخصياتها
مرسومة بأبعاد مدروسة . وبطل المسرحية هو امبراطور . وهو شخصية
مضحكة وهو لذلك شخصية غير مألوفة على المسرح . والامبراطور هذا
يقوم بدور غريب هو أنه حكم روما عشرين عاما . وأحسن منذ السنوات
الأولى من حكمه أن هذه الدول متفتنة وأنه لا أمل في حياتها . أو لا أمل
في علاجها . وأحسن بوضوح أنه شخصيا لا يستطيع أن يعالجها ، ولا يستطيع
أن يطيل في عمرها . أنها مريض ، ومرضه لا علاج له . تماما كما يصاب
رجل عجوز بسرطان في الدم — انا آسف لاستخدام هذه الألفاظ البشعة
ولكنى مضطر — وفي آخر مراحل المرض . والطبيب المخلص يقول :
« لا أمل .. ولا داعى للعلاج » . وإذا صرخ أبناء المريض حوله بأن أباهم

يجب أن يعيش ، وبأن أباهم طيب القلب أو شاعر عظيم ، أو يعطف على الفقراء أو أنه مريض من سنوات ويجب أن يستريح من المرض .. الى آخر هذه العبارات ، فان الطبيب يجب أن يصارحهم بالموقف وبشجاعة . وأن يؤكد لهم — بضمير مستريح — أن المريض يجب أن يموت — وأنه ليس من حقه أن يعالجه وليس من حق أى انسان ، ولا فى قدرته ، أن يكتب للمريض شهادة ميلاد ، بدلا من كتابة تصريح بالدفن !

إن الطبيب يجب أن يناشد ضميره . وأن يستجيب لضميره وأن يواجه الناس بشجاعة مهما كانت النتيجة .!

ورومولوس هذا أدرك ان بلاده متعفة .. وان السوس قد أكل أعماقها .. وانها يجب ألا تعيش .. وانه يجب ألا يدافع عنها .. وأن أحدا ليس من حقه أن يحول بينها وبين ماتستحقه من مصير : المزيمة والاستسلام للجرمان !

وهذا الرجل رومولوس رجل شجاع . استطاع أن يواجه المواطنين فى روما بالكارثة . واستطاع أن يفعل شيئا أكثر من الشجاعة وهو أن يقبل مصيره الذى ينتظره .. أى أنه ارتضى ثمن الشجاعة ... أى قبله راضيا تماما ! ولذلك أنا أرى أنه وسط الخوف يوجد أناس شجعان قادرين على أن يدركوا خطورة الموقف . وأن يتحلوا الى النجوم التى تلمع فى الظلام .. فاذا كانت النجوم هى التى تضىء ظلام السماء ، فالشجاعة أيضا هى التى تضىء ظلام الحياة !

ولذلك نرى الامبراطور رومولوس يردد دولته من أى سلاح وأى مشروع وأى تنظيم .. وأية وسيلة من وسائل الحياة . وعندما تتقدم قوات الجرمان لتحتل روما فانه لا يخاف ولا يهرب . ولا يشعر بأية مفاجأة . لأنه توقع هذا الزحف الجرمانى ، ولأنه هو شخصيا قد استعد لهذه النهاية .

وإذا ترددت صيحات : « الخائن لوطنه .. العار على وطنه ! »
فان هذا الامبراطور يرى أن هذه الصيحات التي تصبى في وجهه ومن وراء
ظهره طبيعية جدا .. انها صيحات أبناء المريض عندما يؤكد الطبيب أن هذا
المريض لابد أن يموت .. وأن يوفر الأبناء مجهودهم من البكاء عليه ،
ويبدلوه في شيء نافع لهم .. أما هذا الأب فلا تنفعه الدموع ، ولا تجدى
معه الصرخات ولا تطيل عمره الابتهالات .. وحتى اذا قتلوا الطبيب ، فان
الذي اختصروه من عمر الطبيب لن يضاف الى عمر الأب المريض ..

ومثال آخر أيضا .. ففي مسرحية (الملك في بابل) نجد الشحاذا العنيد
الذي اسمه « عاقى » وهو الشحاذا الوحيد في مدينة بابل .. وفي العالم أيضا .
هذا الشحاذا أصر على أن يبقى متسولا رغم أن اللافات تنادى في كل مكان
بأن : « التسول ضد الاشتراكية .. والشحاذا عار على الوطن أيها الشحاذون
يجب أن تقوموا بأى عمل آخر » ..

ولكن (عاقى) هذا مصر على أن يظل شحاذا رغم تحذيرات الملك ..
(عاقى) هذا ليس شحاذا في مدينة بابل القديمة . ولكنه شحاذا
عالمى .. فمدينة بابل ليست مدينة شرقية قديمة . ولكن هذه المدينة ترمز
الى كل المدن الكبرى . فعماراتها العالية توهمك بأنها نيويورك .. والأضواء
على كورنيش نهر الفرات توهمك بأنها باريس .. فهذا الشحاذا عاقى ،
وان كان يعيش في مدينة شرقية ، وأسلوبه في الكلام يشبه مقامات الحريري ..
ومقامات بدیع الزمان الهنداني ، الا أنه شحاذا عالمى .. يريد بموقفه وصلابته
أن يؤكد للملك أن هناك شحاذين .. وأنه لابد أن يبقى في المدينة شحاذون
وحتى السماء عندما أهلت لعاقى فتاة جميلة .. كانت هي الأخرى لاتعرف انه
ليس أفقر أهل المدينة . فهناك من هو أفقر منه : الملك أفقر من أى شحاذا
في المدينة !

فالملك والشحاذ يدخلان في مباراة للشحاذة ويستطيع عاق أن يكسب في هذه المباراة لأنه شحاذ محترف . أما الملك فهو شحاذ هاو أو يقوم بدور الشحاذ . وعلى الرغم من أنه ملك وقادر ، فإنه لا يستطيع أن يكون شحاذاً .. أى أنه عاجز عن عمل شيء .. عاجز عن أن يكون فقيراً .. عاجز عن العجز !

فهذا الرجل (عاق) رجل شجاع .. له رأى وقد تمسك بهذا الرأى حتى اضطرب احد الملائكة الى أن يترك المدينة عجزاً عن فهم عقل الانسان .

والانسانية لم تعدم أن يكون من أبنائها ملك شجاع أو شحاذ شجاع ..

سؤال : الى من تلجأ الانسانية ؟ الى أى ابنائها : الأدباء أو الفنانين

أو العلماء ؟ من الذى يتخذ الانسانية من أبنائها ؟

وجواب ديرنمات : هذه المشكلة ناقشتها أيضاً في مسرحية (علماء الطبيعة) .. فهذه المسرحية تبين لنا أحد العلماء اكتشف سر الكون .. أو سرا خطيراً لو وقع هذا السر في يد دولة من الدول الكبرى مثل روسيا وأمريكا ، لكان في ذلك خطورة على العالم كله .. أنها نظرية للقضاء على العالم . واحسن هذا العالم الكبير ان ضميره لا يطاوعه في ان يعطى هذا السر لأية دولة . وضميره لا يطاوعه أن يبقى في بيته ، لأنه من السهل خطفه ، فبقاؤه في بيته أو في معلمه ، معناه أنه موافق على احتمال أكيد : هو أن احدى الدول ستخطفه . ولذلك قرر أن يهرب . ولم يجد مكاناً أحسن من مستشفى الأمراض العقلية وهرب الى المستشفى . وزاح يرتكب الجرائم التى تؤكد أنه مجنون . وفي هذا المستشفى اختفى سر فناء العالم كله ..

وأدركت روسيا وأمريكا هذه الحيلة التى لجأ اليها العالم الكبير .. فبعثت كل منهما جاسوساً الى داخل المستشفى وهو أيضاً في ثوب مجنون . ويرتكب

كل منهما عددا من الجرائم ليؤكد لأطباء المستشفى انه مجنون .. وليؤكد للعالم الكبير انه من المجانين ..

واستطاع العالم الكبير أن يقنع الجاسوسين في النهاية ان انقاذ البشرية يحتم عليهما أن يتظاهرا بالجنون . لأن العالم خارج المستشفى أكثر جنونا .

والمشكلة هنا هي : ان العلماء كانوا يتصورون دائما أن يظلوا بعيدين عن السياسة .. يدرسون ويبحثون من أجل العلم والحقيقة . وانه ليس مهما أبدا أن تستغل أبحاثهم للحرب والقضاء على البشرية . وسبب ذلك أن النظريات العلمية لا دين لها ولا لون ولا وطن . فالعلماء الذين يشتغلون بهذه النظريات يجب ألا يكون لهم دين أو وطن . فهم فوق الخلافات الدينية ، وفوق الممارك القومية .. وواجبهم كعلماء أن يعلموا فقط . اما استغلال نظرياتهم ، فهذا من شأن الدولة ، واذا ساءت الدولة استغلال نظرياتهم ، كان من الواجب على رجال الدين والأخلاق أن يحاسبوا الدولة ..

والعلماء دائما يتساءلون : « هل نتوقف عن البحث والتجربة ، لأن الدولة تستولى على ثمرات أبحاثنا ؟ أو نستمر في البحث والتجربة ، دون أن نفكر في استغلال الدولة لهذه الأبحاث ، مع العلم بأن الدولة هي التي تنفق على التجارب والمعامل والأبحاث . »

وبعبارة أخرى : هل الرجل العالم ينتمى أو لا ينتمى ؟ هل الرجل العالم ينتمى الى السياسة أو لا ينتمى الى السياسة ؟

ان هرب العالم الكبير الى مستشفى الأمراض العقلية معناه انه كان متمنيا ثم قرر في آخر لحظة أن يكون لامتميا . كان يستخدم أموال الدولة وكل مواردها من أجل البحث ، ثم قرر في آخر لحظة أن يحرمها من حقها

فى هذه الابحاث ، وفى نفس الوقت عرض نفسه ونظرياته لأخطار الخطف
فكأنه مدير بنك فتح خزائنه للصوص .. ومهما كانت ثقة الدولة فى مدير
البنك فليس من حقه أن يعرض أموال الدولة للصوص .

ان هذا العالم الكبير قد نفذ القرار الذى اتخذه بشجاعة . قرر الا يكون
سببا فى خراب العالم .. قرر أن يموت هو ، ويعيش العالم .

اننى لا أعرف فى الحقيقة من الذى نلجأ اليه . ولكننا جميعا يجب
أن نلجأ الى أنفسنا . يجب أن ننقذ أنفسنا من أليابنا ، يجب أن ننقذ أعيننا
من أظافرنا .. يجب أن ننقذ أطفالنا من علمائنا ، وأن ننقذ علماءنا من
ساستنا ، وأن ننقذ ساستنا من وهم كبير هو أن نهمس فى آذانهم بالنكت
بينما هم يقودون سيارة مصيرنا بسرعة جنونية !

سؤال : « أريد أن أعرف بوضوح من هو المذنب ؟ »

الجواب : لا أحد مذنب .. لأن المذنب هو الرجل الذى ارتكب عن
وعى خطأ ما . ولكن الذى يواجها الآن ليس ذنبا . وانما هو سوء حظ .
وسوء الحظ قد صادفنا جميعا ، نحن أبناء القرن العشرين ..

وقد أكون أنا المذنب لأننى أنادى دائما بأنه لا يوجد انسان مذنب
وانما يوجد انسان فقط .. أما المذنب فهو ملازم له كرائحة عرقه . وقد
تكون أنت المذنب ، لأنك تعرضت لمناقشة موضوع فلسفى فى هذا
المجال الضيق ، وفى هذا المجال غير الفلسفى ..

فأنا أنظر الى وجهك فأرى ذنبى ، وانت تنظر الى وجهى فترى كل
ذنوب الفنانين ..

فما الذى تراه أنت ؟ ومن الذى تراه ؟ ومن الذى أراه أنا ؟ ثم كيف

يرانا الناس نحن الاثنين . إنها ذنوب ينعكس بعضها على بعض . تماماً كنزرات
التراب الموجودة في جو الكرة الأرضية هي وحدها التي تجعل الشمس تضيء
أكثر .. لأنها مصابيح صغيرة .. أو مرايا صغيرة تعكس أشعة الشمس بعضها
على بعض .. وكل ذنوبنا مرايا تعكس ندمننا ، وتضيء لنا الطريق إلى البحث
عن أسلوب لخلاص البشرية وانقاذها لنا وانقاذها منا !



إذا كان لديك متسع في صدرك لمعلومات أخرى عن فريدرش ديرنمات
فهو انه رجل سابط اللسان جداً .. وكل النقاد الذين هاجموه رد عليهم في
خطابات خاصة وطلب إليهم ألا ينشروا هذه الخطابات : أولاً لأنها ستكون
ذات قيمة أكبر عندما يموت .. وثانياً : لأنه سيتولى هو نشرها في أقرب
وقت .. وثالثاً : لأن المتعة من نشر هذه الردود قد تحققت لأن ديرنمات قد
قرأها على عدد كبير من أصدقائه وأنهم ضحكوا لذلك كثيراً ورابعاً : لأنه
قد كتب هذه الردود في لحظة حرجة جداً عندما نسي أن يرتدى حذائه .. الخ .
ولو ترجمت هذه المقالة إلى اللغة الألمانية وقرأها ديرنمات فأنا لا أستبعد أن
يبعث برد . ولا أعرف إن كان سيكتب هذا الرد في إحدى لحظاته الحرجة !!
أنيس منصور

مقدمة الطبعة الاولى بقلم المترجم

فريدش ديرنمات مهم جداً بهذه المسرحية وبنه دائماً إلى أنها مسرحية صعبة . وصعوبتها هي في أنها سهلة ، أو على الأصح للمتفرج والممثل والمخرج سهلة في العرض والآداء .

ولكن ديرنمات يؤكد أن هذا بالضبط هو الصعب جداً في هذه المسرحية التي توهملك بأنها كوميديا تهريجية أيضاً . فاللحول والخروج والمهيمية الموجودة على المسرح وفي فيللا الامبراطور التي هي أقرب إلى حظيرة دواجن ، كل ذلك يجعلك تضحك لهذه الخفة أو الاستخفاف الواضح .

وديرنمات يؤكد أن هناك استخفافاً واضحاً . وليس هذا الاستخفاف من جانب المؤلف ولكن من جانب البطل : الامبراطور . حتى هذا الاستخفاف الامبراطوري ليس إلا ظاهرياً أيضاً . ويجب أن يكون ظاهرياً . لأن الامبراطور رجل جاد جداً . لقد اتخذ قراراً وهو مصمم على تنفيذه .

ومن الممكن أن يتخذ الانسان قراراً جاداً لتنفيذ شيء سخيف . كأن يصمم الإنسان أن يمشى بفردة جزمة واحدة في الشارع لمدة ساعة أو ساعتين . وفي هذه الحالة يكون القرار جاداً . ولكن النتيجة مضحكة . . أو حتى إذا لم تكن مضحكة فهي سخيفة . وهي سخيفة لأنها بلا معنى كبير . إلا إذا كان هناك معنى كبير وراء الاصرار ، ووراء الفردة المخلوعة !

والامبراطور هنا رجل واضح الاستخفاف .. أو ظاهر الاستخفاف ، ولكنه جاد جداً .

إنه طبيب نظر إلى حالة المريض . والمريض هو الامبراطورية الرومانية الشرقية . وراح يقلب روثات الأطباء الذين سبقوه في علاج هذا المريض . ثم راح يقلب في تاريخ حياة المريض نفسه . واتخذ الامبراطور قراراً ، وقراره نهائى ، لأنه آخر امبراطور ، ولأنه مصر على أن يكون الامبراطور الأخير ، وقرر شيئاً هاماً جداً : وهو أن هذا المريض يجب أن يموت !

والموت هو الوضع المؤكد في حياة أى إنسان . أو هو النهاية التى لا مفر منها . وهى نهاية تلازم الإنسان في نفس اللحظة التى يولد فيها . بل أننا لو نظرنا إلى طفل لحظة ولادته وتطلعنا إلى وجه الشبه في ملاحه بينه وبين أمه أو بينه وبين والده .. فلن شيئاً واحداً يتشابه فيه هذا الطفل مع والديه هو : أنه سيموت !

وقرار الامبراطور بأن هذه الامبراطورية ستموت ، ليس قراراً . ولكنه تقرير لحقيقة مؤكدة .

ولكن القرار والتصميم هما عندما أعان الامبراطور وفي اللحظة الأولى لحكمه الذى استغرق عشرين عاماً أن هذه الامبراطورية : يجب أن تموت ويجب أن يكون موتها على يديه !

فالمريض يجب أن يموت . ومرضه لا علاج له . وليس من حق أى إنسان أن يعالجه أو يدافع عن حياته . لأنه أعطى الحياة فليدها ، وهو الآن لا يستحق الحياة !

فالاستخفاف البادى على سلوك الامبراطور ، هو شعور بالنهاية ، هو إدراك مؤكد لما لا يعرفه كل الناس معه على المسرح أو من المتفرجين . انه

يستخف بحرص هؤلاء الناس على أن تعيش روما .. تماماً كما يصرخ أهل المريض يتهمون الطبيب بالجهل ، أو بابتزاز الأموال .. وأنه لا يريد للمريض أن يعيش . ولكن الطبيب وحده يعرف أن مريضه قد مات .. أو بسبيل أن يموت . أو قدر له من وقت طويل أن يموت .. فهو لم يمت في عيون الطبيب قد مات من وقت طويل !

وأنا أنقل هنا حرفياً ذلك التنبيه الذى وجهه فريديش ديرنمات إلى الممثلين والمخرجين ، وربما إلى الجمهور الذى سيتفرج على مسرحية (رومولوس العظيم) يقول ديرنمات :

هذه كوميايا صعبة . وصعوبتها هى فى أنها تبدو سهلة .
فما الذى يمكن أن يقوله عنها المتخصص فى الأدب الحديث ؟
سيقول أن أسلوبها جاد . وسيقول عنها أنها نوع من الفكاهة والتهريج .
وسيضمعها فى مكان متوسط بين أدب التهريج وبين أدب برنادر شو .
وهذا الحكم على مسرحية « رومولوس العظيم » يعتبر فى غاية القسوة .
لأن هذا الرجل ظل يمثل دور الأبله عشرين عاماً . والعالم من حوله لم يستطع أن يدرك أن وراء بحث رومولوس هذا متهجاً وخطة من الحديد .

وأحب أن أنبه إلى أن شخصياتى يجب أن تتبثق من الطريقة التى تظهر بها على المسرح . وهذا ينطبق على الممثلين فى هذه المسرحية وفى كل مسرحيات الأخرى . وهذا التنبيه موجه أيضاً إلى المخرج .
« وبصورة عملية : كيف يبدو أمليان ؟

« لقد أمضى أمليان هذا أياماً فى الطريق ، وربما أسابيع يتشر فى طرق سرية ، ويعبر مدناً منهاراً ، وأخيراً يصل إلى فيلا الامبراطور التى يعرفها جيداً . ومع ذلك فهو يسأل :

أهذه هي فيللا الامبراطور ؟

فإذا لم تشعر بدعشته المائلة لرؤية فيللا الامبراطور وقد تهذمت ،
وأصبحت مجرد حظيرة للدجاج ، فإن موقفه سيصبح خطايا لا أكثر ولا أقل !
و كذلك عندما يسأل خطيبته وحبيبتة في تردد وخوف : ومن أنت ؟ !
لأنه في الحقيقة لم يعد يعرفها ..

و لقد نسبها حقيقة ، وإن كان يشك في أنه عرفها يوماً وأحبها بعد ذلك !
و وأمليان هذا هو عكس رومولوس ..

و ولذلك يجب أن ننظر إلى نهايته بعين انسانية ، بعين الامبراطور .
لأن الامبراطور يستطيع أن يتغذى إلى ما وراء وجه أمليان ذلك الضابط الذى
جرده الأعداء من شرفه : أنه ضحية القوة التى امتنعت ألف مرة !

و رومولوس ينظر إلى أمليان نظرة جادة ويعرف أنا كان أسيراً عند
الأعداء وأنهم عذبوه وأنه إنسان في غاية التعاسة .

و ولكن الشيء الذى يقبله الامبراطور رومولوس هو أن يطلب أمليان
إلى خطيبته وهى ابنة الامبراطور ، أن تتسلح .. أن تتسلح حتى بسكين . ولا
يعقل أن يتخلى أمليان عن حبيبته هذه ، انقاذاً لروما !

و فإذا لم يكشف الممثل كل هذه المشاعر الإنسانية التى تتدفق من داخل
كل شخصية من هذه الشخصيات ، فإنه لن يصبح قادراً على أن يقوم بدور
واحد منها .

و وهذا ينطبق على كل مسرحياتي ..

و وهناك صعوبة أخرى تواجه الممثل الذى يقوم بدور رومولوس . هذه
الصعوبة بوضوح هى :

يجب ألا يسمح للجمهور بأن يتجاوب معه بسرعة ؟

« وأنا أعرف أن هذا كلام يقال فقط ، وأن تحقيقه مستحيل . ولكن يجب أن يكون هذا معلوماً لدى الممثل — كجزء إجراء تكتيكي فقط .

و المعنى الذى يمثله الامبراطور سيبدو واضحاً فى الفصل الثالث ..

« وفى الفصل الأول يجب أن يكون مفهوماً بوضوح لماذا يلعب ضابط الفرسان الامبراطور رومولوس ويصفه بأنه عار على روما .. ولذا يجب أن يكون مفهوماً بوضوح حكم أمليان على الامبراطور فى نهاية الفصل الثالث عندما يهتف : يسقط الامبراطور !

« وإذا كان رومولوس يحاكم العالم كله فى الفصل الثالث ، فإن العالم كله يحاكمه ويحكم عليه فى الفصل الرابع .

« وأريد أن تلتفت باهتمام خاص إلى أى نوع من الناس هذا الذى اخترته ليقوم ببطولة هذه المسرحية : لاشك أنه رجل ذكى ، إنسان مطمئن ومتواضع ، ولكنه إنسان يتصرف فى حياته بمتهى عدم التقدير للآخرين . وهو إنسان لا يتردد فى أن يطلب إلى غيره من الناس أن يعملوا من أجل نفس الهدف الذى يتجه إليه . وهو ولا شك إنسان خطر ، إنسان مصمم على أن يموت . وهذا الرعب الذى تنطوى عليه شخصية امبراطور يهوى تربية اللجاج ، هذا القاضى الذى يحكم على العالم منخفضاً فى ثوب رجل الله ! ومأساة هذا الرجل كأنه فى مهزلة نهايته : فبدلاً من أن يضحي بحياته ، فإنه يطلب لنفسه الاحالة إلى المعاش . ولكنه هنا — وهذا فقط ما يجعله إنساناً عظيماً — لديه من الحكمة وحسن الامراك ما يجعله يقبل هذا المصير . »

* * *

ويقول ديرنمات عن هذه المسرحية أيضاً « ان هذا الرجل رومولوس شجاع . لأنه عرف الحقيقة ولأنه أصر على تنفيذ ما يراه . وهذا مما يجعل

الإنسان لا يفقد الأمل . . فوسط هذا الضباب والعبث يجد إنساناً شجاعاً . لأنه رأى . ولأنه تأكد ولأنه أصر على أن يجعل لكل ما رأى معنى حقيقياً .

ولست شخصية الامبراطور وحدها هي التي يجب أن يلتفت إليها ، فقد اهتم ديرنمات بكل الشخصيات . وجعلها مضحكة . وجعل الضحك يبعث على البكاء أيضاً .

وديرنمات يصف نفسه : بأنه مهندس ضحك ! . أى أنه يجعلك تضحك بهندسة ، أو لأسباب هندسية ، أو يجعلك تضحك رغم التناسب والتناسق الهندسي والمنطقي في هذه المسرحية . وفي كل مسرحياته .

ولكن الضحك في في هذه المسرحية أكثر منه في أية مسرحية أخرى . فاضحك مع ديرنمات على امبراطوره رومولوس . ولكن لا تنس أن رومولوس رجل سلام ولا يجب الحرب ولا يرى أنها ضرورة من أجل امبراطورية متعفة ، كل شيء فيها يموت . فلماذا لا يعيش أبنائها وتموت هي ؟ !

أنيس منصور

بدأ عرض هذه المسرحية بنص هذه
 الترجمة على مسرح الجمهورية في ٢٥ مايو
 ١٩٦٥. وانتقلت إلى مسرح دار الأوبرا
 في ٢٧ من نفس الشهر وحتى كتابة هذه
 السطور ما يزال العرض مستمراً وحده
 لنهايتها ١٥ يونيو. وقد قام بالإخراج
 الأستاذ سمير العثموري وبالدكتور الأستاذ
 عزت فرويز وبالموسيقى الأستاذ كمال بكير.
 وتم توزيع الأدوار على الشخصيات حسب
 ظهورها على المسرح كالآتي :

في دور اسبريوس تيتوس ماما	رشاد عثمان
» » بيراموس	عبد الوهاب خليل
» » أكليس	مصطفى القسط
» » رومولوس	صلاح منصور
» » الطاهي	حسين التوفى
» » توليوس	عبد الفتاح الصبرى
» » أبولونيوس	محمد منصور
» » جوليا	زوزو نبيل
» » ريا	أنعام سالوسة
» » مارس	حسين زايد

رشدی المهدی	»	»	زینسو
سمیر الملا	»	»	سلقاریدنس
کمال الشامی	»	»	فوسفوریدنس
أحمد الزغبی	»	»	قیصر روبف
مجدی مجاهد	»	»	أمیلیان
یسری ناصر	»	»	فیلاکس
ابراہیم سکر	»	»	أدوکر
مملوح طنطاوی	»	»	بیودوریک

رومولوس العظيم

تأليف: فريدريش ديرينبات
ترجمة: أنيس منصور

شخصيات المسرحية

Romulus	امبراطور الامبراطورية الرومانية الغربية	رومولوس
Julia	: زوجته	جوليا
Rea	: ابنته	ويا
Zeno	: امبراطور الامبراطورية الشرقية	زينو
Emilian	: نبيل روماني	أميليان
Mares	: وزير الحرب	مارس
		توليوس
Tulius Rotundus	: وزير الدولة	روتونلوس
		اسبوريوس
Spurius Titus Mamma	: أحد ضباط القربان	تيتوس ماما
Achilles	: حاجب رومولوس	أكيليس
Pyramus	: حاجب رومولوس	بيراموس
Apollonius	: تاجر نحف	أبولونيوس
Rupf	: أحد رجال الصناعة .	قيصر روبف
Phylax	: ممثل	فيلاكس
Odoaker	: حاكم الجرمان	أردوكر

Theodoric	ثيودوريك : ابن أخيه
Phosphorides	فوسوريدس : حاجبا زينسو
Sulphurides	سلفاريدس :

وطاه .. وبوابون .. وبعض الجنود الجرمان

الزمن : من صباح ١٥ مارس إلى صباح ١٦ مارس سنة ٤٧٦ ميلادية .
المكان : المقر الرفي للامبراطور رومولوس



الفصل الأول

(سنة ٤٧٦ . في صباح يوم من أيام مارس
يصل ضابط الفرسان اسبوريوس تيتوس ماما على
ظهر جواده المنهك إلى منطقة كينيا حيث المقر
الصينى الامبراطورى .. وهنا يعيش امبراطور
روما طول أيام السنة . وهذا الضابط قد تنطى
بالتراب ولف ثراعه اليسرى بضامة دامية ..
ويشير حدداً كبيراً من اللجاج .. لكنه يسرع في
مشيته ولما لا يجد أحداً في هذه القليلة يدخل إلى
مكتب الامبراطور . وهنا يبلو له كل شيء لأول
وهلة خالياً مهجوراً فيما عدا بعض المقاعد المتهدمة.
وعلى الجدران توجد تماثيل مكسرة لحكام روما
ومفكرها وشعرائها ..)

اسبوريوس : هالو .. هالو .. ألا يوجد أحد هنا ؟

(صمت .. وأخيراً يلاحظ الضابط اثنين من الحجاب جامدين في مكانهما كأنهما تمثالان وكل منهما وقف إلى جانب الباب في منتصف المسرح وهما بيراموس واكيليس اللذان يعملان في خدمة الامبراطور منذ سنوات ويتطلع إليهما في ذهول ولكنه يتأثر بمظهرهما الوقور فيلتزم الهدوء) . هالو .

بيراموس : اسكت أيها الشاب ..

اسبوريوس : ليس عندي وقت . كدت أظن أن هذا المكان منقطع عن العالم .. لأنني ميت من التعب . (ويلهث ثم يلقي بنفسه على أحد المقاعد) .

اكيليس : ومن أنت ؟

اسبوريوس : أنا اسبوريوس . تيتوس ماما أحد ضباط سلاح الفرسان .

بيراموس : وماذا تريد ؟

اسبوريوس : يجب أن أتحدث إلى الامبراطور .

اكيليس : هل أنت على موعد معه ؟

اسبوريوس : لا وقت للشكليات عندي أخبار عاجلة .

بيراموس : لا شيء عاجل في بلاط الامبراطور يا اسبوروس
تيتوس ماما . .

(وينهض الضابط في غضب) .

اسبوروس : ولكنني جئت من أقصى الشمال موفداً من القائد
الامبراطوري أورستيس ومعى أخبار سيئة . .

(ويتطلع الحاجبان أحدهما للآخر في تأمل وتفكير)

بيراموس : أخبار سيئة ؟

اكيليس : (يهز رأسه) أخبار من أقصى الشمال لا يمكن أن

تكون سيئة أن معارك الشمال أنهت من أن يسمعها

الامبراطور .

اسبوروس : ولكن الامبراطورية الرومانية تنهار .

(ويصبح عاجزاً عن الكلام بمجرد النظر إلى

هذين الحاجبين) .

بيراموس : مستحيل .

اكيليس : إن نظامنا هائلا مثل الامبراطورية الرومانية لا يمكن

أن ينهار كله بهذه البساطة .

اسبوروس : ولكن الجرمان قادمون .

اكيليس : إنهم قادمون منذ خمسة قرون يا اسبوروس

تيتوس ماما .

(ويمسك الضابط بكتفى اكيليس ويهزه كأنه عمود قديم) .

اسبوريوس : كرجل وطني ، أرى من واجبي أن أتحدث إلى الامبراطور : فوراً !

اكيليس : ان الوطنية التي تتعارض مع آداب السلوك شيء غير مرغوب فيه هنا .

اسبوريوس : إنني أستحلفك بالالهة .

(ولما ينس ترك اكيليس ويحاول بيراموس أن يهدئ من روعه) .

بيراموس : دعني أتقدم لك بنصيحة أيها الشاب . . اقبلها مني

وسوف تنجح بسرعة . . اذهب أولاً إلى كبير

الياوران الساعة العاشرة بالضبط . وبعد ساعتين من

الآن سيكون لديه اجتماع . . ضع اسمك في قائمة

الذين وصلوا أخيراً . . اطلب الإذن من وزير

الدولة ببلاغ رسالة هامة إلى البلاط الامبراطوري ..

وربما تتمكن في خلال الأيام القليلة القادمة من

ابلاغ أخارك إلى الامبراطور شخصياً (ولم يعد

يلدرى الضابط كيف يفكر في الأمر) .

اسبوريوس : سأذهب إلى كبير الياوران .

بيراموس : اتجه إلى اليمين ثالث باب على اليسار .

- اسبوريوس : وسأذهب إلى وزير الدولة .
- بيراموس : سابع باب على اليمين .
- اسبوريوس : (لا يزال عاجزاً عن الكلام) كل هذا لكى أنقل إليه أخبارى فى الأيام القليلة القادمة .
- اكيليس : فى خلال الأسابيع القليلة القادمة .
- اسبوريوس : بالتعاسة روما ! إن اثنين من الحجاب يكفيان لانهار روما !
- (وينطلق يائساً إلى اليسار ويعود الحاجبان إلى موقفهما المتجمد) .
- اكيليس : مع الأسف الشديد ألاحظ أنه كلما تقدمنا نحو نهاية القرن انهارت الأخلاق .
- بيراموس : إن الذى يسىء فهم قيمتنا يحفر قبر روما .
- (ويظهر الامبراطور رومولوس على الباب حيث يقف الحاجبان وقد ارتدى عباءة قرمزية واكليلا ذهبياً .. وجلالته قد تجاوز الخمسين هادى وواثق من نفسه) .
- بيراموس
- واكيليس : بحيا قيصر ؟
- رومولوس : هل اليوم ١٥ مارس ؟
- اكيليس : نعم آتها الامبراطور نحن فى يوم ١٥ مارس (وينحنى) .

رومولوس : هذا يوم تاريخي وطبقاً للقانون الروماني يجب أن يتقاضى الضباط والموظفون في امبراطوريتي مرتباتهم . وهى عادة قديمة الغرض منها حماية الأباطرة من الاغتيال .. ابعث لى بوزير المالية :

اكيليس : وزير المالية هرب يا صاحب الجلالة .

رومولوس : هرب ؟

براموس : ومعه الخزانة الامبراطورية :

رومولوس : لماذا ؟ لقد كانت خالية .

اكيليس : هرب بها على أمل أن يغطى الافلاس المالى فى الامبراطورية .

رومولوس : إنه رجل ذكى .. إذا أراد الإنسان أن ينجح فضيحة كبيرة فمن الأفضل أن يرتكب فضيحة صغيرة . لنطلق عليه من الآن اسم : الرجل الذى أنقذ وطنه . وأين هو الآن ؟

اكيليس : يقال فى صقلية يعمل كاتباً فى محل لتصدير النبيذ .

رومولوس : ليت هذا الموظف الأمين ينجح فى أن يستعيد ما خسره أثناء خدمته للدولة والآن .

(ويخلع الإكليل الذهبى ويتربع منه ورقتين ذهبيتين ويعطى واحدة لكل حاجب) .

فليحول كل منكما هذه الوقة إلى عملات ويعد

أن تخصصا منها ما تستحقانه أرجو أن تردا لي
الباقى . فأنا ما أزال مضطراً إلى أن أدفع مرتب
الطاهى فهو أخطر شخص فى امبراطوريتى .

بيراموس :

واكيليس : أمرك .. يا صاحب الجلالة .

رومولوس : عندما توليت الحكم كانت هناك ٣٦ ورقة فى هذا

الاكليل الذى هو رمز لقوة الامبراطورية والآن

لم تبق سوى خمس ورقات .

(وينظر إليه بتأمل قبل أن يضعه فوق رأسه) .

أعلنوا طعام الصباح .

بيراموس : طعام الإفطار .

رومولوس : وليمة الصباح . فى بيتى أسمى الأشياء بأسمائها .

(ويتقدم رجل عجوز بمنضلة صغيرة وعليها

طعام الإفطار : شريحة من اللحم والخبز والنيبذ

والبن وبيضة فى فنجان ومحضر اكيليس مقعداً

ويجلس الامبراطور ويفتح البيضة) .

رومولوس : هل باض أغسطس ؟

بيراموس : لا يا صاحب الجلالة ؛

رومولوس : هل باض تييريوس ؟

- بيراموس : ولا جوليان .
- رومولوس : هل باض فيلافوس
- بيراموس : لقد باض دومسيان ولكن جلالتك لا نحب أن تأكل بيض دومسيان .
- رومولوس : لأن دومسيان كان امبراطوراً شريراً وأياً كان عدد البيضات التي يضعها فلن أذوقها .
- بيراموس : أمرك يا مولاي !
- رومولوس : ومن الذى باض هذه البيضة ؟
- بيراموس : ماركوس أوروليوس .
- رومولوس : إنها دجاجة ممتازة إذا قورنت ببقية الأباطرة بدوا جميعاً تافهين هل باض أحد أى شيء .
- بيراموس : أودوكر باض . (ويبلو عليه شيء من الحرج) .
- رومولوس : إننى أعلن ...
- بيراموس : بيضتين .
- رومولوس : أعلن أنه رائع .
- وأورستس القائد الأعلى لقواتي والمفروض أن يغزو هذا الجرمانى .. هل باض ؟!
- بيراموس : لم يبيض .
- رومولوس : أبداً ؟ إننى لم أكن أتوقع منه أن يبيض شيئاً إذن أجمل

هذه البيضة للعشاء وأضف إليها القليل من أبي
فروة .

بيراموس : حاضر يا مولاي .

(ويأكل الامبراطور اللحم والخبز) .

رومولوس : وما أخبار الدجاجة التي تحمل اسمي ؟

بيراموس : لأنها أنبل الطيور وأروع ما عندنا وأعظم ما أنتجت
النواجن في روما .

رومولوس : هل باض هذا الطائر النبيل .

(وينظر بيراموس إلى اكيليس يطلب مساعدته) .

اكيليس : تقريباً يا مولاي .

رومولوس : تقريباً ؟ ما معنى هذا الدجاجة إما أن تبيض أو
لا تبيض ؟

اكيليس : ليس بعد يا مولاي .

(ويأتي الامبراطور بحركة حاسمة) .

رومولوس : إذا لم تبض الدجاجة فيجب أن تأكل . قل للطاهي
أن يعد الدجاجة التي على اسمي للعشاء ومعها
أورستس وكاليجولا .

بيراموس : ولكن جلاتك قد أكلت أول أمس كاليجولا

رومولوس : إذن دعه يطبخ سلقى جوليوس نيوس . إنه لم

يكن يصلح لى شىء . . وفى المستقبل أريد أن
تقدم لى بيض الدجاجة أو دوكر للأفطار . إن هذه
الدجاجة قد أحرزت كل إعجابى . فهى ذات
موهبة عظيمة . فلنأخذ من الحرمان أحسن
منتجاتهم أنهم قادمون على أى حال .
(ويندفع من ناحية اليسار وزير الدولة توليوس
روتونلس أصفر شاحباً كالموت) .

توليوس : يا صاحب الجلالة .

رومولوس : ماذا تريد من امبراطورك يا توليوس ؟

توليوس : إنه شىء رهيب ؟ . شىء غيف !

رولوس : أعرف يا وزيرى العزيز فلأننى لم أدفع مرتبك
من سنتين .. واليوم عندما قررت أن أدفع هرب
وزير المالية ومعه الخزنة !

توليوس : إننا مهلدون بكارثة للدرجة أن أحداً ، بل لا أحد
يفكر فى المال بعد ذلك يا صاحب الجلالة .

(ويشرب الامبراطور كوب اللبن) .

رومولوس : إذن أنا سعيد مرة أخرى .

توليوس : ان أحد ضباط الفرسان واسمه اسبوروس قد
ركب جواده يومين وليتين ليحمل لجلالتك

أنباء من الشمال :

رومولوس : يومين وليلتين ؟ هذا رقم قياسي سيجعلونه بطلا بسبب روحه الرياضية .

توليوس : لأنني سأحضر فوراً يا صاحب الجلالة .

رومولوس : ولكن يا وزيرى العزيز ألا تراه مرهقاً ؟

توليوس : طبعاً متعب للعقل والجسد .

رومولوس : إذن فى هذه الحالة يا عزيزى ضوليوس يحسن بك أن تذهب به إلى أهذا غرفة للضيوف فى بيتي .
حتى الرياضيون فى حاجة إلى النوم) .

(فانزعج وزير الدولة)

توليوس : ولكن الأنباء التى يحملها يا صاحب الجلالة ؟

رومولوس : هذا ما أريد به بالف بط فأكثر الأنباء سوءاً تلبو مقبولة عندما تخرج من فم إنسان قد استراح واستجم وحلق لحيته وتناول طعامه دعه يستريح وليأت إلينا غداً .

(ووقف وزير الدولة عاجزاً عن الكلام) .

توليوس : يا صاحب الجلالة ولكنها أخبار تهز العالم .

رومولوس : العالم لا تهزه الأخبار .. إن الحوادث هى التى تهز العالم ولكن عندما تعرف أخبارها فإنها لا تهزنا .

فالأخبار تثير العالم فقط ومن الأفضل أن نعيش
بلا أخبار .

(ينحني في اضطراب ويتجه إلى اليسار بينما يضع
يضع يرايموس فخذه لحم أمام رومولوس) .

أكيليس : ابولونيوس تاجر التحف يا مولاي .

(ويدخل ابولونيوس وقد ارتدى ملابس يونانية
أنيقة وينحني) .

ابولونيوس : مولاي الامبراطور .

رومولوس : إنني انتظرك منذ ثلاثة أسابيع .

ابولونيوس : عفواً يا مولاي فقد كنت اشترك في مزاد بمدينة
الاسكندرية .

رومولوس : هل تفضل مزاداً في الاسكندرية على أن تلتقي
بدائى الامبراطورية الرومانية ؟

ابولونيوس : إنها أصول التجارة يا مولاي .

رومولوس : ألم تكن سعيداً بالتماثيل التى بعته لك ؟ إن تماثيل
شيشرون تحفة ثمينة .

ابولونيوس : ربما كان هذا التمثال فقط يا مولاي . لقد تمكنت

من إرسال خمسمائة من قوالب التماثيل إلى
الأكاديميات التى أنشئت في كل مكان من غابات
جرمانيا القديمة .

رومولوس : قل لى بربك يا ابولونيوس هل جرمانيا بلاد متحضرة .

ابولونيوس : إن نور العقل يا مولاي لا يوقفه شيء . فإذا ما أصبح الجرمان متحضرين فلأنهم لن يقوموا بغزو الامبراطورية الرومانية .
(ويشرح الامبراطور فى أكل اللحم) .

رومولوس : اذا جاء الجرمان الى ايطاليا فسوف يتعلمون الحضارة على ايدينا . اما اذا لم يخرجوا من بلادهم فعليهم وحدهم ان يتحضروا .. وهذا أمر مشكوك فيه .

(ويتلفت تاجر التحف حوالبه) .

ابولونيوس : كان من الافضل أن التى على هذه التماثيل نظرة أخرى . وبصراحة يا مولاي أن التماثيل التى تلقي رواجاً هى تماثيل الملاكين والمحظيات الممثلات أما هذا النوع من التماثيل فمشكوك فى قيمته من الناحية الفنية .

رومولوس : كل تماثيل له اسلوب وله قيمة خاصة يا اكيليس هات سلماً للسيد أبولونيوس .

(ويحضر اكيليس السلم . ويقلمه للتاجر بينما يصعد التاجر على القور ويقلب فى التماثيل ..

ويصعد ويهبط ويتقل السلم من مكان الى مكان
عندما تدخل الامبراطورة جوليا من ناحية
اليمن) .

جوليا : رومولوس :

رومولوس : زوجتي العزيزة .

جوليا : كيف تأكل في مثل هذه الظروف ؟

(ويضع الامبراطور الشوكة والسكين في الصحن).

رومولوس : كما نحبين يا زوجتي العزيزة .

جوليا : انني شديدة الاضطراب يا رومولوس . ان

ابيوس كبير الامناء قد اطلعني على اخبار
خيفة وأنا اكاد لا أصدقها فهو جرمانى الاصل .

رومولوس : ان ابيوس هو الرجل الوحيد القادر على ان

يتكلم بفصاحة خمس لغات : اللاتينية واليونانية

والعربية والالمانية والصينية . وان كنت اعترف

لك بأن اللغة الالمانية تبدو لى كأنها صينية وعلى

كل حال فثقافة ابيوس لن يبلغها أى رومانى فى

المستقبل ؟

جوليا : انت يا رومولوس من أشد الناس حبا للجرمان .

رومولوس : هذا سخف . ان حبي لهم لا يبلغ نصف حبي

للجاء الى عندي في هذا القصر .

جوليا : رومولوس .

رومولوس : يا بيراموس هات مقعدا للامبراطورة واحضر لها أول بيضة وضعها أودوكر .

جوليا : لا تنس انني متعبة .

رومولوس : هذا ما أعرفه بالضبط ولهذا أرجوك أن تجلسي وتأكلي .

(وتجلس الامبراطورة الى اليسار وتتنهد) .

جوليا : والان الا تخبرني بآخر الاخبار الخيفة التي بلغتك هذا الصباح .

رومولوس : لا أعرف . ان الرجل الذي حمل الينا هذه الاخبار ما يزال نائما .

رومولوس : رفقا بقلبك يا زوجتي العزيزة .

جوليا : باعتباري اما لوطني .

رومولوس : وباعتباري أبا لوطني ربما كنت آخر امبراطور

لروما ولهذا السبب وحده احتل مكانا حزينا في تاريخ العالم . ومهما حدث فستنتهي حياتي بفضيحة شائنة . ولكن سأظل مشهورا بشيء

واحد لن يجرؤ انسان على أن يغتصبه منى هذا
الشيء هو ان احدا لن يقول عنى اننى اقلقت ،
وبلا ضرورة ، انسانا نائما !

(وتدخل الاميرة ريا من الناحية اليمنى) .

ريا : نهارك سعيد يا أبى .

رومولوس : نهارك سعيد يا ابنتى العزيزة .

ريا : هل نمت جيدا ؟

رومولوس : منذ أصبحت امبراطورا وأنا أنام جيدا .

(وتجلس ريا على الجانب الايمن من المائدة) .

رومولوس : يا بيراموس احضر مقعدا للأميرة . واحضر لها
أيضا البيضة الثانية التى باضها أودوكر .

ريا : هل وضع اودوكر بيضتين اليوم ؟

رومولوس : ان هؤلاء الجرماني فى غاية النشاط . هل تحبين
قطعة من لحم الخنزير ؟

ريا : لا شكرا ..

رومولوس : هل لك فى قطعة من لحم الضأن ؟

ريا : لا شكرا .

رومولوس : ولا شريحة من السمك ؟

ريا : لا شكرا .

رومولوس : ولا بعض النبيذ ؟

(ويعد شفثيه الى الامام بامتعاض) .

ريا : لا شكرا يا أبى .

رومولوس : منذ أقبلت على دراسة التمثيل على يد ذلك الممثل

فيلاكوس وانت فقدت شهيتك للطعام . بالله

اخبرينى ماذا تدرسين يا ابنتى ؟

ريا : خطبة انتيجوتة قبل موتها .

رومولوس : ولماذا تدرسين هذه التراجيديات القديمة ؟

لماذا لا تدرسين الكوميديا مع أنها انصب شيء

لهذا العصر .

(وتثور الامبراطورة) .

جوليا : انت تعلم جيدا يا رومولوس ان التراجيديات

هى انصب شيء لفتاة غخطوبة من رجل يعانى

أشد الآلام منذ ثلاث سنوات فى أحد كهوف

جرمانيا .

رومولوس : لا تشورى يا زوجتى العزيزة ان اناسا مثلنا

فقط هم وحدهم القادرون على فهم الكوميديا .

اكيليس : سعادة وزير الحرية يريد أن يتحدث الى صاحب

الجلالة ويقول إنها مسألة خطيرة .

رومولوس : غريب أمر وزير الحربية هذا أن يجيء عادة في اللحظة التي تناقش فيها موضوعات أدبية .
دعه يدخل بعد أن أتناول طعام الافطار .
جوليا : ارجوك يا اكيليس ان تخبر الوزير أن امرة الامبراطور يسعدنا ان تراه .

(وينحني اكيليس ويخرج من ناحية اليسار ويمسح الامبراطور فمه بالقوطة) .
رومولوس : انني لاحظت يا زوجتي العزيزة ان الاهتمام الشديد بالشتون العسكرية قد عاودك من جديد .
(ويدخل وزير الحربية من جهة اليمين وينحني) .
مارس : مولاي الامبراطور .

رومولوس : غريب ان يبدو الشحوب على كل الرسميين اليوم . وهذا ما لاحظته ذلك من قبل على وزير الدولة .. ماذا تريد يا مارس ؟

مارس : بما أن وزير الحربية مسئول عن سير القتال ضد الجرمان ، فمن الواجب ان اطلب الى جلالتك ان تستقبل الان ذلك الضابط بسلاح الفرسان المسمى اسبوريوس تيتوس ماما :

رومولوس : اما يزال هذا الشاب الرياضي نائما ؟

مارس : ليس من اللائق ان ينام جندى وهو يعلم ان
الامبراطور فى حاجة اليه :

رومولوس : ان احساس رجلى بالواجب بدلا يضايقه .
(وتنهض الامبراطورة) .

جوليا : كفى يا رومولوس .

رومولوس : عزيزتى جوليا .

جوليا : لابد ان تستقبل اسبوريوس فورا .

(ويهمس بيراموس بشئ فى اذن الامبراطور).

رومولوس : لا ضرورة لهذا يا زوجتى العزيزة لقد أعلن
لى بيراموس الان ان اودوكر قد وضع بيضة
ثالثة .

جوليا : يا رومولوس ان امبراطوريتك تنهار وجنودك
يضحون بأنفسهم وانت لا تفعل شيئا سوى
أن تتكلم عن الفراخ والبيض .

رومولوس : لقد صدقت . وهذا طبيعى جدا ما دامت
الاوز قد التفتت الكايتول من قبل . لهذا فأنا
لم أعد فى حاجة الى سبريوس تيتوس ماما كما
أن أودوكر قائد الجرمان قد غزا مدن الشمال
وقد تأكدت من هذا عندما وضعت الدجاجة

التي تحمل اسمه بيضة ثالثة . وكل الاحداث
تقع ثلاثا ثلاثا . وهكذا ترين ان كل شيء
متناسب ومنسجم وبدون هذا الانسجام الطبيعي
لن يكون هناك نظام في العالم .
(ويسود الحاضرين شيء من الرعب) .

ريا : أبي العزيز .

جوليا : لا يمكن ان يكون هذا الخبر صحيحا .

مارس : مع الاسف هذه الحقيقة يا صاحب الجلالة .

لقد منيت روما بأقسى هزيمة في تاريخها . وحمل
لنا هذا الضابط آخر كلمات قائد منطقة روما
فقد سقطوا جميعا أسرى في أيدي الجرمان :

رومولوس : انني أعرف آخر كلمات قوادى قبل أن يسقطوا

في أيدي الجرمان . انهم يقولون مادامت هناك
قطرة دم تجري في عروقنا فلن يستسلم أحد .
كل واحد منهم قال هذه العبارة والان يا عزيزي
وزير الحربية أرجوك أن تذهب الى ماتبي عندك
من ضباط في سلاح الفرسان وان تطلب منهم أن
يستغرقوا في النوم .

(وينحني مارس ويخرج في صمت من جهة
اليسار) .

جوليا : يجب أن تفعل شيئا فوراً يا رومولوس وإلا
هلكننا جميعاً .

رومولوس : اليوم بعد الظهر سأصدر بياناً إلى جنودى .

جوليا : إن قواتك إلى آخر رجل فيها قد استسلمت
للعجرامان .

رومولوس : فى هذه الحالة سأعين مارس قائداً أعلى للقوات
المسلحة .

جوليا : مارس هذا غبى أحق .

رومولوس : لهذا السبب .. فلم يبق الآن رجل عاقل واحد
يقبل أن يبقى وزيراً للحربية فى هذه الأمبراطورية
الرومانية .. إذن سأصدر بياناً أيضاً بأننى فى
صحة جيدة .

جوليا : وما قيمة هذا ؟

رومولوس : لأننى ما أزال أمبراطوراً كما تعلمين ولا تستطيعين
أن تطالبى منى شيئا أكثر من هذا يا زوجتى
العزيزة .

(أبولونيوس الذى كان مشغولاً بفحص التماثيل
بهبط السلم ويقترب من الأمبراطور ، ويعرض
عليه أحد التماثيل) .

أبولونيوس : هل تقبل ثلاث قطع ذهبية مقابل تمثال الشاعر
أوفيد يامولاي الأمبراطور ؟

رومولوس : أربع قطع ، فقد كان أوفيد شاعرا عظيما .

جوليا : من هذا الرجل يا رومولوس ؟

رومولوس : إنه أبولونيوس تاجر التحف وأنا أبيع له التماثيل
التي عندي .

جوليا : ولكنك يجب ألا تبدد هؤلاء المشاهير من الشعراء
والمفكرين والساسة الذين لمعوا في ماضي روما
العظيم .

رومولوس : إنه آخر يوم في المزاد الأمبراطوري يا زوجتي
العزيزة .

جوليا : لاتنس أن هذه التماثيل هي الشيء الوحيد الذي
تركه والدي لك .

رومولوس : ولكنني ما أزال أحتفظ بك يا زوجتي العزيزة .

ريا : لم أعد أحتمل أكثر من هذا .
(وتنهض) .

جوليا : ريا .

ريا : سأذهب للدراسة أنتيجونة .

(وتخرج من ناحية اليمين) .

- جوليا : حتى ابتكت لم تعد قادرة على فهمك .
- رومولوس : بسبب الدراما التي تدرسها .
- أبولونيوس : ثلاث قطع ذهبية يا مولاي وهذا هو آخر كلام
يا صاحب الجلالة .
- رومولوس : ولماذا لا تأخذ بضعة تماثيل أخرى وفي هذه
الحالة أبيعها لك بالجملة .
- (ويصعد أبولونيوس السلم من جديد ويلتخل
وزير الخارجية من جهة اليسار) .
- توليوس : مولانا الأمبراطور .
- رومولوس : والآن ماذا تريد يا توليوس ؟
- توليوس : إن زينو أمبراطور الأمبراطورية الشرقية يرجو
أن تقبله لاجئا سياسيا .
- رومولوس : الأمبراطور زينو ؟ ولكن أليس آمنا مطمئنا في
القسطنطينية ؟
- توليوس : لم يعد هناك أحد آمنا في هذا العالم يا مولاي .
- رومولوس : وأين هو ؟
- توليوس : هنا .
- رومولوس : هل أحضر معه ياوريه مالفاربلس وفوسفوريدس ؟
- توليوس : إنهما فقط اللذان تمكنا من الحرب معه .

رومولوس : إذن اترك هذين الباورين في الخارج . . فلا
مانع من أن يدخل فأنا أعلم أن رجال الباوران
في بيزنطة شديداً الحرس على البروتوكول .
وهذا يضايقي .

توليوس : أمرك يا مولاي .
(ويندفع الإمبراطور زينو ويبدو وقد ارتدى
ملابس فضمه أنيقة أكثر إناقة من زميله
رومولوس) .

زينو : التحيات لك يا أخى الإمبراطور العظيم .

رومولوس : التحيات لك يا زينو .

زينو : التحيات لك أيتها الأخت الإمبراطورة .

جوليا : التحيات لك أيها الأخ الإمبراطور .

زينو : إننى أطلب المساعدة يا رومولوس .

رومولوس : إننى لن أصر على سماع نصوص البروتوكولات

العديدة التى تحتّمها تقاليد بيزنطة عندما يلجأ أحد

أباطرتها إلى دولة أجنبية .

زينو : لا أستطيع أن أخدع هذين الباورين .

رومولوس : فإذا لم أسمح لهما بالدخول ؟

زينو : فى هذه الحالة لن ألقى على مسامحك البروتوكولات

المالوفة مادام هذان الياوران في الخارج
إنني مرهق . فمند غادرنا الفسطنطينية ونما
يصران على أن أحفظ عن ظهر قلب كل هذه
البروتوكولات التي تبدأ عادة بعبارة أرجوك
ان تساعثنى ثلاث مرات يومياً وأمام كل انواع
الشخصيات السياسية حتى يح صوى .

رومولوس : اجلس .

زينو : أشكرك .

(ويشعر بارتياح عندما يجلس إلى المائدة ولكن
في هذه اللحظة يتدفع الياوران إلى الداخل وقد
ارتديا ملابس سوداء) .

الياوران : يا صاحب الجلالة .

زينو : يا إلهي كيف يمكن هذان الياوران من الدخول
إلى هنا .

سلفاريديس : البروتوكولات يا صاحب الجلالة .

زينو : لقد سمعها جميعاً صديقي الأمبراطور

سلفارويديس : مستحيل يا صاحب الجلالة . إنني أناشد كبرياتك .

فلست شخصاً عادياً هرب من بلاده فأنت
أمبراطور مهاجر إلى بلاد أخرى ولا بد أن

تطبق راضيا كل بروتوكولات بيزنطة مهما
كانت غير مفهومة . والآن اسمح لنا أن نبدأ
فورا .

زينو : إنها ليست ضرورية بالمرّة .

فوسفوريدس : بل ضرورية يا مولاي . إن تقاليد البلاط في
بيزنطة ليست فقط رمزا للنظام العالمي إنها
النظام العالمي نفسه . وكان جديرا بك أن تعرف
ذلك منذ وقت طويل . والآن تبدأ يا مولاي
ولا داعي لأن تجلب العار على اثنين من رجالك .

زينو : إذن لا مفر ..

سلفاريدس : ثلاث خطوات إلى الوراء يا صاحب الجلالة .

فوسفوريدس : اركع .. احن رأسك .. يا صاحب الجلالة .

زينو : أطلب الرحمة .. أقرب منك وأناشد القمر .

فوسفوريدس : .. الشمس يا مولاي .

رومولوس : يا أكيليس .. يا بيراموس .

بيراموس : نعم يا صاحب الجلالة .

رومولوس : أخرجنا هذين الرجلين وألقيا بهما في حظيرة

الدجاج .

أكيليس : أمرك يا مولاي الأمبراطور .

سلفاريلس : نحن نحتاج يا مولاي .

فوسفوريلس : باحترام وبشلة .

(وأخيرا يتمكن أكيليس وبيراموس من إخراج هذين الرجلين ويبدو الإرهاق على وجه بيراموس فيمسح قطرات العرق من على جبهته) .

زينو : الشكر للآلهة لقد ذهب الياوران . إنها يتوليان

دفعي حيا تحت جبل من الشكليات والقوانين .
فأنا يجب أن أمشي حسب البروتوكول وأكل
وأنام حسب البروتوكول وأنا لا أستطيع أن
أتحمل كل هذه القيود .. وفي اللحظة التي خرجا
فيها أحسست بقوة أجسادى تتدفق في جسمي
فأيمانى القديم ثابت كالصخر .. هل سور حظيرة
الدواجن متين يا أخى الأمبراطور ؟

رومولوس : اطمئن من هذه الناحية يا بيراموس أحضر مقعدا
لزينو وأحضر له بيضة .

بيراموس : لم يبق عندنا غير بيضة دوميسيان .

رومولوس : هذا يكفي .

زينو : (مضطربا) أنت تعرف أننا .. أنت وأنا قد
اشتركنا في حروب في السبع سنوات الماضية وهذا

الخطر الجرمانى المشترك قد منع جيوشنا من القيام بعمليات عسكرية واسعة النطاق .

رومولوس : أنا وأنت اشتركنا فى حرب ؟ لم أكن أعرف ذلك .

زينو : ولكننى أخذت منك مناطق دلاسيا واستوليت عليها .

رومولوس : وهل كانت هذه المنطقة تابعة لى !

زينو : فى التقسيم الأخير للأمبراطورية كانت هذه المنطقة تابعة لك .

رومولوس : بينى وبينك كأمبراطور يتحدث إلى أمبراطور لقد مضى ذلك الوقت الذى كنت فيه ملما بمثل هذه الشؤون السياسية الدولية . وأنت لماذا تريد أن تغادر القسطنطينية .

زينو : إن حمائى قد تحالفت مع الجرمان وتمكنت من طردى .

رومولوس : غريب .. إذن فأنت على علاقة طيبة بهؤلاء الجرمان ما دامو قد اكتفوا بطردك !

زينو : ما هذا يارومولوس ؟ (وقد جرحت مشاعره) .

رومولوس : لقد دخلت فى حلف معهم حتى لا يكون ابنك

امبراطورا هنا إذا صحت معلوماتى عن الموقف
المعقد فى بلاط بيزنطة .

جوليا : كفى يا رومولوس !

زينو : إن الجرمان قد استولوا على أمبراطوريتى
وأمبراطوريتك وكل استحکاماتنا قد انهارت
وليس فى وسعنا أن نتقدم فرادى . ولا أن
نتخلص من الشكوك التقليدية بين هاتين الدولتين
وإن كان يجب علينا أن ننقذ حضارتنا .

رومولوس : ولكن لماذا ؟ هل الحضارة شىء يستطيع أن
ينقذه أى إنسان .

جوليا : كفى يا رومولوس .

(وفى هذه الأثناء اقترب تاجر التحف من
الأمبراطور ومعه بضعة تماثيل) .

أبولونيوس : أشتري منك هذه التماثيل الخمسة بقطعيتين من
الذهب ونصف .

رومولوس : ثلاث قطع .

أبولونيوس : وهو كذلك ولكن فى هذه الحالة سأخذ هذين
القطعيتين .

(ويصعد السلم من جديد) .

جوليا : لئننى أطلب منك يا رومولوس إبعاد هذا التاجر فوراً .

رومولوس : لا أعتقد أننا نستطيع يا زوجتى العزيزة فأننا لم ندفع بعد ثمن طعام الفراخ .

زينو : عجيب ! النار تحرق العالم كله وأنت تطلق هذه النكت السخيفة .. وكل يوم يموت ألاف من الناس ، أنت هنا تلهو وتلعب . ما علاقة طعام الدواجن بافتراب هذه القوات البربرية ؟

رومولوس : إن لى همومى الخاصة ياسيدى .

زينو : لا يبدو أنك تترك بوضوح معنى الخطر الجرمانى على العالم .

(ويلق بأصابعه على المنضلة) .

جوليا : هذا بالضبط ما أقوله له يوماً بعد يوم .

زينو : ولكن نجاح الجرمان لا يمكن تفسيره فقط على أساس مادى وإنما يجب أن نذهب إلى أبعد من ذلك فمدننا تستسلم وجنودنا يموتون وشعوبنا لم تعد تؤمن بنا لأننا نشك فى أنفسنا يجب أن نتماسك . يجب يا رومولوس أن تفكر فى ماضينا العظيم وأن نتذكر قيصر وأغسطس وتراجان وقسطنطين .. فغير إيمان بأنفسنا ورسالتنا

- السياسية سيكون مصيرنا الضياع .
- رومولوس : إذن .. دعونا نؤمن بماضينا .
- (صمت .. كل منهما يجلس في حالة تضرع وابتهاال) .
- زينو : أأست تؤمن يا رومولوس ؟
- (ويبدو كأنه يشك في ذلك) .
- رومولوس : إيماني ثابت كالصخر
- زينو : بماضينا العظيم ؟
- رومولوس : بماضينا العظيم .
- زينو : برسالتنا التاريخية ؟
- رومولوس : برسالتنا التاريخية .
- زينو : وأنت يا أمبراطورة جوليا ؟
- جوليا : لقد كان إيماني قويا دائما .
- (ويشعر زينو بالارتياح) .
- زينو : أليس هذا رائعا أن يشعر الإنسان بالقوة الهائلة التي تملأ هذا المكان . إنها اللحظة عظيمة .
- (ويتخذ ثلاثتهم موقفا يدل على إيمانهم العميق) .
- رومولوس : والآن ؟
- زينو : ماذا تقصد ؟

رومولوس : وبعد أن آمنّا ؟

زينو : هذا هو أهم شيء .

رومولوس : ولكن ماذا سيحدث الآن ؟

زينو : لا بهم .

رومولوس : يجب أن نفعل شيئاً ما دمنّا قد فكرنا بصورة
إيجابية..

زينو : كل شيء سيحدث من تلقاء نفسه وكل ما علينا
الآن هو أن نضع شعاراً آخر نواجه به شعار
الجرمان الذى يقول : من أجل التحرر والحرية ..
وأنا أقترح من أجل العبودية والسماء . . .

رومولوس : لأننى لا أعرف ما إذا كانت السماء ستقف
إلى جوارنا .. فمعلوماتى فى هذه النقطة ليست
مؤكدة وأقترح شعاراً آخر : من أجل النظام
ضد الفوضى .

: لا داعى .. لإثارة مشكلة النظام هذه . أنا شخصياً
لا أقبل إلا شعاراً عملياً يمكن تحقيقه مثلاً : نحو
زراعة أفضل ودجاج أكبر ...

جوليا : كفى سخريه يا رومولوس !

(وينتفع مارس من ناحية اليسار) .

- مارس : الجرمان يزحفون على روما .
 (زينو وجوليا يقفزان من الخلف) .
- زينو : متى تسافر أول باخرة إلى الاسكندرية ؟
- رومولوس : غداً صباحاً في الساعة الثامنة والنصف ماذا تريد من سفرك إلى الاسكندرية ؟
- زينو : أريد أن ألتجىء مع زميلي أمبراطور الحبشة . ومن هناك سأواصل كفاحي الدائم ضد الخطر الجرمانى وإن كان ينتابني شعور في بعض الأحيان بأنه خير لى أن أستسلم لهم على أن أقع في قبضة هذين الياورين .
- (وتماسك الأمبراطورة وتنهض واقفة) .
- جوليا : الجرمان يزحفون على روما وأنت لم تفرغ من طعام الإفطار بعد .
- (وينهض الأمبراطور بكل وقار) .
- رومولوس : إنها إحدى غزوات رجال السياسة يا مارس لقد عينتك قائداً أعلى للقوات المسلحة .
- مارس : سأقتذروا يا صاحب الجلالة .
- (ويركع على ركبتيه ويلوح بسيفه في الهواء) .
- رومولوس : هذا بالضبط ما أحتاج إليه .

(ثم يجلس مرة أخرى) .

مارس : شيء واحد يستطيع إنقاذا : التعبئة العامة !
(وينهض وقد بدا عليه الإصرار الشديد) .

رومولوس : وما معنى هذه الكلمات ؟

مارس : لقد خطرت لى الآن هذه العبارة : التعبئة العامة ..
معناها التشغيل التام المطلق لكل قوى الشعب من
أجل الأهداف العسكرية .

رومولوس : هذه عبارات فصيحة لا تعجبني .

مارس : التعبئة العامة يجب إنجازها فى كل مناطق الإمبراطورية
التي لم يحتلها العدو بعد .

زينسو : إن القائد الأعلى على صواب فالتعبئة العامة هي
وحدها التي تستطيع إنقاذا . هذا بالضبط ما نريده
الآن . التعبئة العامة نداء يمكن أن يفهمه كل
إنسان .

رومولوس : منذ أن تضارب الناس بالأيدي أصبحت الحرب
جريمة . أما هذه التعبئة العامة فمنتهى الجنون
أن أضع الخمسين رجلا الذين يتولون حراستى
تحت تصرف القائد الأعلى لقواتنا المسلحة .

مارس : بإصاحب الجلالة إن أودوكر حاكم الجرمان

- له جيش من ١٠٠ ألف رجل كلهم مسلحون .
- رومولوس : كلما كان القائد عظيماً احتاج إلى قوات أقل !
- مارس : لم يحدث في التاريخ أن وجهت مثل هذه الإهانة إلى قائد روماني من قبل .
- (وينحني . . وينصرف من ناحية اليسار وفي هذه اللحظة ينزل أبولونيوس ومعه بضعة تماثيل تاركاً ذلك التمثال الموجود في منتصف المسرح) .
- أبولونيوس : إنني على استعداد لأن أدفع عشر قطع ذهبية لكل هذه الزبالة الفنية :
- رومولوس : كنت أفضل أن تتحدث بلهجة أكثر احتراماً عن ماضي روما العظيم يا أبولونيوس .
- أبولونيوس : كلمة زبالة تشير فقط إلى قيمة كل ما وراثته يا صاحب الجلالة من تحف . وليس هذا حكماً تاريخياً على أي حال !
- رومولوس : ولكن يجب أن تعطيني العشر قطع فوراً .
- أبولونيوس : ألم يحدث هذا دائماً يا صاحب الجلالة سأترك لك تمثالا واحداً : تمثال الملك رومولوس .
- (ويعد له القطع الذهبية العشر) .
- رومولوس : ولكي سمي هذا هو الذي أنشأ روما .

أبولونيوس : إنها مجهودات ملك مبتدئ ولهذا فهي اليوم تنهار .

(ويبدو القلق الشديد المتزايد على وجه الأمبراطور رينو) .

زينو : أنت تعرفني يا رومولوس بهذا السيد .
رومولوس : هذا هو أمبراطور الأمبراطورية الشرقية زينو وهذا هو أبولونيوس .

أبولونيوس : تحياي يا صاحب الجلالة (وينحنى ببرود)
زينو : يجب أن تزور جزيرة ياتموس بوماما فهي ما تزال مخصصة لى يا أيها العزيز أبولونيوس وأنا أملك فيها قطعاً نادرة من الفن الإغريقى القديم .

أبولونيوس : من الممكن أن أدبر زيارة لها فى يوم ما يا صاحب الجلالة .

زينو : مادمت سأسافر غداً إلى الاسكندرية أرى أنه من المناسب أن تعطينى شيئاً على الحساب .

أبولونيوس : آسف جداً يا صاحب الجلالة فمن ناحية المبدأ أنا لا أدفع للملوك مقدماً . فأنت تعلم أن الظروف مضطربة والأوضاع السياسية غير مستقرة وأخيراً بدأ زبائني يتحولون عن التحف القديمة إلى الصناعات الجرمانية . أما الفن البدائى فهو موضحة

هذه الأيام. إنه لشيء خفيف فلامناقشة في الأذواق.

هل أستاذن منك يا صاحب الجلالة في الخروج .

رومولوس : أنا آسف يا أبولونيوس فقد جئت لنا أثناء انهباء
الأمبراطورية .

أبولونيوس : إن هذا لا يهمني يا صاحب الجلالة فأنا أعيش

على مثل هذه الأنقاض كتاجر للتحف وسأبعث

ببعض الشيالين لحمل هذه التحف التي جمعتها .

(وينحني ويخرج من ناحية اليسار ويهز الأمبراطور

زينورأسه في دهشة) .

زينسو : أنا لا أستطيع أن أفهم يا رومولوس . لقد حاولت

منذ سنوات أن أحصل على قرض ولكن كل يوم

يزداد يقيني بأن مهنتنا هذه غير مربحة .

(ويدخل وزير الدولة توليوس من جهة اليسار) .

توليوس : يا صاحب الجلالة .

رومولوس : ألا يزال الفارس نائماً يا توليوس .

توليوس : لأنني لم آت لأحدثك عن أسبوريوس تيتوس ماما

ولأنما عن قيصر روبف .

رومولوس : هذا الاسم غير مألوف لدينا .

توليوس : إنه شخصية هامة جداً وقد بعث لجلالتك برسالة .

رومولوس : منذ توجت أمبراطوراً لم أقرأ رسالة واحدة .

فمن يكون هذا الرجل ؟

توليوس : إنه تاجر بنطلونات وهو الذى صنع ذلك الزى الذى يغطى سيقان الجرمان . وأصبحت البنطلونات موضحة عندنا الآن .

رومولوس : هل هو رجل غنى ؟

توليوس : لديه ثروة جنونية .

رومولوس : أخيراً جاءنا رجل له معنى .

جوليا : من الأفضل يا رومولوس أن تستقبله فوراً .

رومولوس : إننا تستقبل صانع البنطلونات بكل سرور !

(ويدخل روبف من جهة اليسار وهو قوى الجسم أنيق ويتجه مباشرة إلى الأمبراطور . ينو ويضطرب . ينو ويوجهه ناحية رومولوس ويمسك روبف قبعته فى يده ويهز رأسه محيياً الأمبراطور) .

رويف : التحيات لجلالة الأمبراطور رومولوس .

رومولوس : مرحباً بك . هذه روجتى الأمبراطورة جوليا وهذا . ينو أمبراطور الأمبراطورية الشرقية .

(ويهز روبف رأسه فى تحية الجميع) ..

رومولوس : وماذا تريد منى يا روبف ؟

رويف : عهد الامبراطور أغسطس جاء اجدادى من

جرمانيا ليقيموا فى روما ومنذ ذلك الوقت ونحن
نحتكر صناعة البنطلونات .

رومولوس : يسعدنى أن أسمع ذلك .
(ويمسك الأمبراطور قبعة روبف مما يضاعف
دهشة زينو) .

روبيف : عندما تناقش موضوع البنطلونات فأنت تعلم
يا صاحب الحلالة مدى اهتمامى بهذا الموضوع .

رومولوس : طبعاً أعلم .
روبيف : وأنا طبعاً أعلم علم اليقين أن دوائر الرجعيين
فى روما سيعارضون فى لبس البنطلون كما أنهم
يعارضون كل شىء جديد يبدو فى الأفق .

رومولوس : عندما يظهر البنطلون تختفى الحضارة .
روبيف : أنت كامبراطور طبعاً تستطيع أن تؤكد هذا المعنى .
أما أنا فرجل واقعى جداً ولذلك أستطيع أن أقول
بوضوح ان المستقبل للبنطلونات وأى دولة جديدة
لا يرتدى مواطنوها البنطلون مصيرها الهلاك .
وهناك علاقة عميقة بين ارتداء الحرمان البنطلون
وبين تقدمهم المائل وهذه العلاقة العميقة تبدو
لغزاً لكل رجال السياسة الذين لا يفكرون بعمق
أما بالنسبة لرجل الأعمال فهى واضحة كالشمس

فروما التي ترتدى البطلون هي وحدها القادرة
على أن تقف في وجه وحشية القبائل الجرمانية .

رومولوس : لو كنت أستطيع أن أشاركك في هذا التفاؤل
يا عزيزي روبف لبادرت بلبس واحد من
هذه البطلونات .

روبف : لقد أقسمت بكل ما هو مقدس . أن أرتدى
البطلونات إذا ما اقتنع أبسط إنسان بأن عدم
لبس هذه البطلونات سيجعل الإنسان يعود إلى
عصر الكهوف . وأنا أقسمت لك بشرف المهنة
يا صاحب الجلالة . وهذا شرف لا أقبل فيه المساومة
فاما أن يرتدى الناس جميعاً هذه البطلونات ،
ولما أن أعزل هذه الصناعة .

رومولوس : وماذا تقترح . .

روبف : يا صاحب الجلالة عندنا الآن مؤسسة روبف
العالمية في جانب ، والأمبراطورية الرومانية في
جانب آخر .. أليس كذلك !

رومولوس : طبعاً .

روبف : إذن لنواجه الأمور بوضوح . فأنا يقف ورأى
ملايين العملات الذهبية . وأنت وراءك الطوفان .

رومولوس : صح !

روبف : إذن فاول كل شيء هو أن أشتري الأمير اطورية الرومانية .

(وتظهر البهجة على قسماات الأمير اطور) .

رومولوس : لنتحدث في هذا بصورة جادة يا روبف .. ودعني أنعم عليك بأحد الأوسمة .. أحضر السيف يا أكيليس !

روبف : أشكر جلالتك لقد اشتريت لنفسى كل الألقاب الممكنة . ولكى أكون صريحاً معك ، لقد فكرت في أن أعدل عن هذه الصنعة . فالأمبراطورية الرومانية لا يمكن إيقافها على قدميها مهما حاولت مؤسسة دولية مثل مؤسستى هذه . ولا أحد يدرى إن كانت هذه الصفقة ستعود بأى ربح على أسرتى وقد تنتهى حياتى بأن يقام لى تمثال ضخم ، وحتى هذا التمثال لن يساوى شيئاً . ولذلك أرفض شراء الأميراطورية الرومانية باجلالة الأميراطور . ولكنى لن أعترض على أى تحالف بيننا .

رومولوس : وكيف يكون التحالف بين الأميراطورية وبين مؤسسة البنطلونات ؟

روبف : تحالف عضوى .. عضوى جداً . وأنا كرجل أعمال أو من بكل ما هو عضوى . فاما أن يفكر

الإنسان عضواً أو يصاب بيته بالخراب ... هذا
هو شعاري أول شيء يجب أن نعمله هو أن
نترك هؤلاء الجرمان في الجليد ..

رومولوس : وهذا يبدو عسيراً بعض الشيء .

رويف : إن رجل أعمال عالمي مثلي يرى أن كلمة عسير
هذه لا معنى لها . خصوصاً عندما يملأ جيوبه بالمال .
إن الأمبراطور أودوكر قد وافقني على أن يجلو
عن إيطاليا كلها في مقابل عشرة ملايين .

رومولوس : تقول الأمبراطور أودوكر ؟

رويف : نعم يا صاحب الجلالة !

رومولوس : هذا غريب . لم أكن أتصور أن هذا الرجل بالذات
يمكن شراؤه .

رويف : كل إنسان له ثمنه . يا صاحب الجلالة !

رومولوس : وما الذي تطلبه مني مقابل المساعدة ؟

رويف : سأدفع عشرة ملايين .. وبضعة ملايين أخرى
أساعد بها هذه الأمبراطورية حتى تطفو على
وجه الماء كأية دولة أخرى سليمة ، ولكن بشرط ،
وهذا الشرط ، بغض النظر عن أن البنطلونات
ستكون زياً إجبارياً ، وهذا الشرط هو أن

اتزوج ابتك ربا . وهذه هي الطريقة الوحيدة
التي يصبح بها التحالف بيتنا متيناً عضوياً .

رومولوس : ولكن ابنتى مخطوبة لأحد النبلاء الفقراء وهو
الآن أسير فى أيدى الجرمان ..

روبيف : أنت ترى يا صاحب الجلالة ، أننى لا أهتم ..

إننى متين كالجليد .. ويجب أن تؤمن إيماناً جازماً
بأن هذه الأباطورية لا سبيل لى إنقاذها
إلا بالتحالف مع مؤسستى وإلا فإن الجرمان
المرابطين بالقرب من روما سيحفظون علينا بأسرع
مما نتصور . وسأنتظر الجواب اليوم بعد الظهر .
وإذا رفضت فسوف أتزوج ابنة أودوكر ،
إن مؤسسة روبف للبطلونات يجب أن يكون لها
وريث ! إننى فى أجمل سنوات عمرى ، والعواصف
والكوارث التى صادفتها فى حياتى ، التى إذا
قورنت بها معاركك العسكرية ، فإن هذه المعارك
ستبدو كلعب الأطفال ، هذه العواصف تجعل
من المستحيل على واحد مثلى أن يرى السعادة
إلا فى أحضان الزوجة المخلصة . وأنت ترى أنه
من الصعب أن يختار الإنسان بين الاثنين ، وإن
كان من الأفضل لى من الناحية السياسية أن

أختار ابنة الحاكم الجرمانى ، وبلا تردد . غير
أن حبي للوطن الذى اخترته هو الذى دفعنى إلى
أن أنجيه إليك وأطلب ابنتك وذلك لأننى لا أريد
أن توصف مؤسسة روبف فى كتب التاريخ بعدم
الوفاء للوطن .

(وينحنى ويخطف قبعته من بين يدى زينو
ويخرج من جهة اليسار . ويظل الثلاثة واقفين
بالقرب من المائدة فى ذهول وصمت) .

جوليا : يارومولوس يجب أن تفتح ابنتك ريا فوراً .

رومولوس : وما الذى أقوله لابنتنا يا زوجتى العزيزة ؟

جوليا : أن تتزوج روبف فوراً .

رومولوس : إن هذه الأمباطورية سأبيعها بقروش معلودة

اليوم أو غداً . ولكن ليس لدى أية رغبة فى أن
أساوم على ابنتى .

جوليا : ان ريا ستضحى بنفسها من أجل الأمباطورية .

لقد ضحينا جميعاً مئات السنين من أجل
الأمباطورية .

رومولوس : لقد ضحينا مئات السنين من أجل الأمباطورية

واليوم جاء دور الأمباطورية التى تضحى من
أجلنا .

جوليا : كفى استهتاراً يا رومولوس .
زينو : إذا لم تتزوج ابنتك الآن .. انتهى العالم كله .
رومولوس : لقد أصبحنا صغاراً بالنسبة لمن أصبحت له الدنيا
كبيرة . إننا لم نعد قادرين على شيء .
زينو : ان رجلاً مثلك لا يصح أن يكون حاكماً لروما ..
(ويضرب المائدة بيده ويخرج من جهة اليمين .
ويدخل خمسة من الشبالين ذوى الأكراس من
جهة اليسار) .
الشبال الأول : جئنا لنحمل التماثيل .
رومولوس : أمامكم التماثيل فانقلوها .. وخذوها منها ما يعجبكم
الشبال الأول : كل واحد من هؤلاء أمباطور . احترسوا من
وقوعه على الأرض وإلا انكسر !
(وتمتلئ الغرفة بالشبالين الذين يحملون التماثيل) .
جوليا : اسمع يا رومولوس انهم ينادوننى : جوليا أم
الوطن . لئننى فخورة بهذا اللقب أريد أن أتحدث
معك الآن كأم لهذا الوطن . أنت تجلس طول
الوقت تتناول طعام الإفطار . ولا هم لك
إلا الدجاج . بل إنك رفضت أن تستقبل الضابط
الذى جاء يحمل لك رسالة من ميدان القتال .
وأنت ترفض التعبئة العامة وأنت لا ترحف لمواجهة

علوك . ولا تريد ان تعطى ابتك للرجل الذى

يستطيع انقاذنا . فقل لى بالضبط ماذا تريد ؟

رومولوس : إننى لا أريد أن أتدخل فى حتمية التاريخ ،
يا جوليا العزيزة .

جوليا : إذن من العار أن أكون زوجتك ؟

(وتخرج من جهة اليمين) .

رومولوس : يا بيراموس . من الممكن أن تبعد عنى هذه المائدة ..
فقد تناولت افطاري .

(ويمسح فمه بالقوطة . ويخرج بيراموس بالمائدة) .

يا اكيليس أريد أن أغسل يدى ..

(اكيليس يدخل ومعه اناة صغير لكى يغسل
الأمبراطور أصابعه ويغسل يديه ويندفع سبريوس
تيتوس ماما من جهة اليسار) .

أسبريوس : يا أيتها الامبراطور (ويركع على ركبته) .

رومولوس : من أنت .

أسبريوس : أنا أسبريوس تيتوس ماما ، أحد ضباط الفرسان .

رومولوس : ماذا تريد ؟

أسبريوس : منذ يومين وليتين وأنا فى الطريق إليك من أقصى

الشمال . وقد سقطت سبعة خيول من تحتى .

وجرحتنى ثلاثة سهام . وعندما وصلت إلى هنا .

لم يآذنوا لى بالدخول إليك يا مولاي الأمير اطور..
مع أننى أحمل الرسالة الأخيرة التى بعث بها
أورستس ، آخر قوادك قبل أن يسقط أسيراً
فى يد الجرمان .

(ويسلمه لفة من الورق . ويظل الأمير اطور دون
حركة) .

رومولوس : أنت مرهق وجريح . ولماذا الإرهاق الشديد
يا أسبريوس تيتوس ماما ؟

أسبور يوس : من أجل أن تحيا روما .

رومولوس : روما ماتت منذ وقت طويل . انك تضحى
بنفسك من أجل جثة . أنت تحارب من أجل شبح .
ان البلد الذى تعيش من أجله ليس أكثر من قبر .
اذهب لتنام يا حضرة الضابط . إن عصرنا قد
جعل بطولتك مجرد وهم .

(وينهض الأمير اطور ويخرج من باب الوسط ..
وينهض أسبريوس مضطرباً وفجأة ياتى برسالة
أورستس على الأرض ويلبسها بقلميه ويصرخ) .

اسبوريوس : أيها الأمير اطور أنت عار على روما !



الفصل الثاني

يوم من أيام مارس سنة ٤٧٦ . حادثة بها
فيللا الأمبراطور في المؤخرة صوت
الدجاج والديكة وبين حين وآخر تقفز دجاجة
إلى المسرح . وعلى جدار الفيلا توجد عبارات :
يحيا الاستقلال .. تحيا الحرية . والأثر الذي يتركه
المنظر هو أننا في حوش دجاج . وتوجد في
الحديقة بعض الكرامى التى كانت أنيقة . ومن
حين إلى حين ترتفع سحب من اللخان من مبنى
منخفض فى المؤخرة والجو يشبع فيه اليأس المائل
وشعور بنهاية العلم .

وتوليوس روتونلوس يجلس على أحد المقاعد
وإلى جواره مارس وزير الحرية وهو مارشال
روما الآن وقد جلس نائماً فى مقعد وثير وعلى
ركبته خريطة لروما وإلى جواره على الأرض
قبعة وعصا المارشالية ودرعه إلى جوار الحائط .
وأسبوريوس تيتوس ماما تغطى بالتراب والأريطة
ويجر قدميه متجهاً إلى الحائط ويستند عليها ثم
يتقدم إلى منتصف المسرح .

أسبور يوس : لاني متعب . متعب جداً أكاد اموت من التعب .
(يظهر أحد الطهاة وقد ارتدى الزى الأبيض

وقبعته البيضاء ، يقف على مدخل القللا)

الطاهي : لى الشرف أن أعلن عن قائمة طعام العشاء لهذه

الليلة .. ونحن فى منتصف مارس من سنة ٤٧٦

وستتناول العشاء المكون من : شوربة الأمباطور

جوليان وثلاث دجاجات مشوية مع أبو فروة .

(ونسمع صوت الدجاج يتجه هو إلى مؤخرة

المسرح وقد أخفى وراء ظهره سكينه ويتكاثر

حوله الدجاج)

الطاهي : تعال يا جوليوس وأنت يانيتوس وأنت يا اورستس

وأنت يارومولوس .

(ويظهر من جهة اليسار الأمباطور زينو ويقف

ليمسح حذاه فى أرض المسرح)

زينو : لقد انكسرت ييضة تحت حذائى .. ألا يوجد

شئ هنا غير الدجاج ؟ لقد اتسخ حذائى بهذا البيض .

توليوس : إن تربية الدجاج هى غرام الأمباطور الوحيد .

(ويندفع أحد الخنود من جهة اليمين إلى القصر)

الخندي : الجرماني فى روما .

توليوس : هذه أخبار سيئة .. ومزيدا من الأخبار السيئة :

لا شئ ، غير الاخبار السيئة اليوم .

زينو : والأمبراطور ليس لديه شئ ، غير جنون اللجاج ..
أظن الأمبراطور يصلى الآن فى معبده من أجل هذا الشعب .

توليوس : إن الأمبراطور نائم !

زينو : نحن نحاول بمجنون أن نقتل الحضارة بينما الأمبراطور غارق فى نومه . ما هذه الرائحة ؟

توليوس : نحن نحرق أرشيف الأمبراطور .

زينو : (وكأننا صديق) أتم تحرقون الأرشيف ولكن لأى سبب ؟

توليوس : إن هذه الوثائق الثمينة لفن إدارة الرومان للحكم يجب ألا تقع فى أيدي الحرمان بأى حال ثم إن وضعها فى مكان أمين يكلفنا الكثير من المال . ونحن لم نعد نملك شيئاً .

زينو : ولهذا السبب تحرقون الأرشيف ؟ وبهذه الابتسامة على وجهك كأننا لا تؤمنون بأن ينتصر الحق فى النهاية . إن أمبراطوريتكم الغربية لا يمكن إنقاذها .. إنها متعفة بلا روح وبلا شجاعة .
(ويظهر اثنان من الياوران من جهة اليمين)

الياوران : يا صاحب الجلالة
 زينو : إنهما هاربان من حظيرة الدواجن .
 (ويبدو عليه الخوف الشديد ويتقدم الإثنان
 ويمسكان بيده)
 سلفريدس : يا صاحب الجلالة يجب أن نردد الابتهالات
 الرسمية لأنها عاجلة وضرورية جدا .
 فوسفوريدس : نرجوك أن تسهل مهمتنا .
 زينو : (يردد الابتهالات) إنني أطلب مساعدتك أيتها
 الشمس .
 سلفريدس : أيتها القمر .
 زينو : أيتها القمر في ظلمات ذلك السكون المعتم أطلب
 رحمتك .. أقرب منك .. فليكن القمر ..
 فوسفوريدس : الشمس ..
 زينو : الشمس .. أوه وهذه بيضة أخرى .
 (ويمسح حذاه في أرض المسرح ثم يقوده
 الياوران إلى خارج المسرح)
 أمبورديوس : لم أنم منذ مائة ساعة .. مائة ساعة لم أنمها
 (ويتعالى صوت الدجاج ويظهر الطاهي إلى
 اليمين ويحمل في كل يد دجاجة ، ودجاجة ثالثة
 تحت أبطه وقد تلطخت ملابسه بالدماء)

الطاهى : هذه الطيور الهزيلة يسمونها دجاج .. ومفروض
أن أقدمها للأمبراطور كل واحدة منها إسم
أمبراطور .. ما فائدة هذا الإسم إذا كنت
لا أستطيع أعمل منها شوربة جيدة .. على كل
حال لحسن حظى سأضع معها بعض أبو فروة
وبذلك يتمكن جلالته وضيوفه من أن يملأ معدته
حتى إذا كانت لا تصلح إلا طعاما للكلاب ..

اسبوريوس : إن صوت هذه الطيور سيصينى بجنون .. إننى
متعب .. أكاد أموت .. لقد ركبت الخيول
ليلا ونهارا من اقصى الشمال إلى روما وفقدت
الكثير من دمي .

توليوس : إذذهب لتنام وراء هذه القبلا فلن يصلك هناك
صوت الدجاج ..

اسبوريوس : لقد حاولت ذلك من قبل فلم أجد إلا الأميرة
التي تقوم ببروفات فى التمثيل الدرامى وإلى
جوارها أمبراطور الأمبراطورية الرومانية الشرقية
يتمرن على ابتهالاته الرسمية ..

مارس : اسكت (ويعاود النوم)

توليوس : يجب ألا تتكلم بهذا الصوت المرتفع حتى لا توقظ ' مارشال الأمبراطورية .

اسبوريوس : إننى متعب للغاية ثم هذا الدخان الحائق يضاعف من متاعى .

توليوس : لماذا لا تجلس مادمت عاجزا عن النوم ؟

اسبوريوس : إذا جلست فسيغلبنى النوم .

توليوس : هذا طبيعى ما دمت متعبا .

اسبوريوس : لا أريد أن أنام .. أريد أن أنقم ! .

(ويصحو المارشال فى يأس)

مارس : من الذى يستطيع أن يفكر ويخطط وحوله كل

هذه الضوضاء . إن الاستراتيجية مسألة إحساس

داخلى تماما كالجراحة . فقبل أن يقوم الطبيب

بعملية الاستئصال الدموى من الضرورى أن

يكون لديه ادراك عميق لطبيعة هذه العملية ..

وفى قيادة الحروب لا شئ أسوأ من احداث

ضوضاء فى مركز القيادة .

(وفى غضب يطوى الخريطة التى أمامه ويحمل

خوذته ويتجه الى البيت ويأخذ درعه وينظر اليه

بدهشة ويتفحص عبارة مكتوبة عليه)

مارس : من الذى كتب شعارات العدو على هذا اللرع
.. ان هذه الشعارات قد شوهدت جدران القصر
أيضا .

توليوس : ان الخادمة من الشمال .

مارس : لابد من عقد مجلس عسكرى فورا .

توليوس : ليس هذا وقت المحاكمات العسكرية يا مارشال

مارس : هذا تخريب .

توليوس : انه نقص فى الضباط والجنود على كل حال

يجب أن نساعد كبير الياوران فى حزم الأمتعة .

مارس : فى استطاعتك أن تساعد أنت كوزير دولة ، لم

يعد لديك شيء تعمله الآن ؟

توليوس : يجب أن أضع الصيغة القانونية لانتقال الأمبراطور

الى جزيرة صقلية .

مارس : اننى لن أضلل بهذه الروح الانهزامية . ان

وضعنا الاستراتيجى يتحسن من ساعة الى ساعة

ومن هزيمة الى هزيمة . وكلما تعمق الجرمان

فى أراضينا وجلوا أنفسهم فى طرقا لا أول

لها ولا آخر وحيثذ ستمكن من سحقهم

بسهولة من قواعدنا فى صقلية وكورسيكا .

- توليوس : فلنسحق الامبراطور اولا .
- مارس : اننا لا نستطيع ان نخسر المعركة فالجرمان ليس لديهم اسطول . وهذا يجعلنا بعيدين عن ايديهم في جزيرة صقلية .
- توليوس : ولكن ليس لدينا نحن ايضا اسطول فما قيمة هذه الجزيرة لنا . وسيتبقى الجرمان ايضا بعيدين عن ايدينا في ايطاليا .
- مارس : اذن سنقوم ببناء اسطول .
- اسبوريوس : يجب ان نبني الان فالامبراطورية قد انهارت .
- توليوس : سنفكر في ذلك فيما بعد . اما الان فمشكلتنا هي كيف نصل الى جزيرة صقلية .
- مارس : سامر لكم بسفينة ذات ثلاثة اشراعة .
- توليوس : اننا لا نستطيع ان نحصل على واحدة انها غالية كالخبيثة .. يكفيننا زورق صغير .
- مارس : سأحصل فورا بأحد اصحاب السفن .
- توليوس : أرايت ؟ لقد أيقظت المارشال !
- اسبوريوس : اننى متعب جدا ! .
- توليوس : اننى أتمنى ان نعثر على فيللا في صقلية نستطيع ان نستأجرها .

(ويتعالى صوت اللجاج ومن جهة اليسار يتقدم شخص ممزق الملابس انه اميليان شاحب الوجه ويتجه الى منتصف المسرح) .

اميليان : هل هذه فيالا الامبراطور ؟
(وينظر اليه وزير الدولة في دهشة)

توليوس : من أنت ؟

اميليان : شبح .

توليوس : وماذا تريد ؟.

اميليان : الامبراطور ابونا جميعا اليس هذا صحيحا ؟

توليوس : اب لكل الوطنيين

اميليان : أنا وطني وجئت لزيارة بيت أبي (ويتلفت جوله)

ما هذا المكان القذر ؟ ما هذه الفيالا الحفيرة ؟

كيف تسمونها قصرا امبراطوريا ؟ انظروا الى

تمثال نينوس الذي هلمته الامطار والى الاعشاب

والى البيض الملتى فى كل مكان والى البيض

الذى التصق فى قلبي . اننى على يقين ان

الامبراطور غارق فى نومه فى مكان ما .

توليوس : خير لك ان تلخل والا اتيت لك بالحراس ..

انهم يتمرنون هناك فى الحديقة .

- اميليان : بل نأتمون . نأتمون على اصوات اللجاج ولا
 ضرورة لأن تقطع عليهم نومهم الهادى .
 (وتظهر الامبراطورة على الباب)
- جوليا : هل رأى احدكم كبير الياوران .
- اميليان : ام الوطن طبعاً ؟ .
- توليوس : انه يساعد فى حزم الامتعة يا صاحبة الجلالة .
- جوليا : انتى لم اره منذ الصباح
- توليوس : اذن لابد انه قد هرب .
- جوليا : انه نموذج للرجل الحرمانى .
 (وتخرج الامبراطورة)
- اسبوريوس : اذا أزدت الحقيقة انهم الرومان الذين يهربون
 (وييله عليه الغضب الشديد وتهدا ثورته وحتى
 لا يغلبه النوم يتمشى هنا وهناك فى يأس بينما
 يجلس اميليان على كرسى المارشال !
- اميليان : هل انت توليوس وزير الدولة ؟ .
- توليوس : اوه هل تعرفنى ؟ .
- اميليان : فى الماضى كنت انا وانت نجلس معا فى كثير
 من ليالى الصيف .
- توليوس : لا اذكرك على الاطلاق . .

- اميليان : وكيف تذكرني ؟ لقد انهارت الامبراطورية .
- توليوس : اذن اخبرني من اين جئت ؟ .
- اميليان : جئت من دنيا الواقع مباشرة الى هذه المهزلة التي يسمونها قصر الامراطور .
- (تتعالى اصوات اللجاج ويخرج مارس من الفيلا)
- مارس : انا نسيت عصا المارشالية
- اميليان : ها هي ذى يا سيدى .
- (ويسلم العصا ويعود مارس للفيلا)
- توليوس : فهمت انك قادم من الجهة انت رجل شجاع لقد بذلت دمك من اجل الوطن ما الذى استطيع ان اعمله لك ؟ .
- اميليان : ما الذى تستطيع ان تعمله ضد الجرمان ؟
- توليوس : لا احد يستطيع ان يعمل شيئا ضدهم ان مقاومتنا طويلا الاجل فطواحين السماء لا تطحن الا ببطء .
- اميليان : اذن انت لاتستطيع ان تعمل شيئا من اجلى .
- (الشبالون يحملون الامتعة ويخرجون من الفيلا)
- احد الشبالين : الى اين نأخذ امتعة الامبراطورة ؟ .

- توليوس : الى نابولي .
 (ويخرج الشياطين الواحد وراء الآخر والى
 نهاية هذا المشهد نرى واحدا منهم بين اوتة
 واخرى)
- توليوس : هذه ايام مريرة والهمة .. ولكن مثل هذا النظام
 القانوني للإمبراطورية الرومانية سيبقى حتى في
 اقصى الازمات .. وثقافتنا ومستوى معيشتنا
 المرتفع سينتصر في النهاية على الجحمان .
- اسريوس : اننى ميت من التعب !
 اميليان : قل هل تحب شاعرنا هوراس وهل تكتب
 بأسلوبنا الكلاسيكى الجميل ؟
- توليوس : اننى من رجال القانون .
 اميليان : لقد كنت احب هوراس وكنت اكتب على
 طريقتنا القديمة .
- توليوس : اذن هل انت شاعر
 اميليان : لقد كنت امثل حضارتنا السامية
- توليوس : اذن اكتب من جديد ابتكر من جديد فان
 الروح تغزو هذه المادة الزائفة .
- اميليان : لقد جئت من المكان الذى غزت فيه المادة الزائفة

روحنا السامية ..

(وتتجدد اصوات الدجاج وتطير هنا وهناك
ومن جهة اليمين تظهر ريا ومعها الممثل فيلاكس)

ريا : ايها المواطنون في ارض أبي هل ترونني في رحلتي
الاخيرة .. انني انظر الى آخر شعاعات الشمس
لاخر مرة والى الابد ..

اسبوريوس : اذا استمعت الى شعرك القديم الان فسيغلبني
النوم فوراً .

فيلاكس : استمرى ايتها الاميرة العزيزة بقوة وبتأثر شديد
ريا : ان اله الموت القادر على ان يسكت الجميع
يقودني حية الى شواطئ جهنم . ان اغاني
الفرح ليست من اجلي ولا صوت العريس ولا
اناشيده من اجلي انني مخطوبة الى اخيرون
آله الموت !

فيلاكس : قولها بأسمى باسمو الأميرة اصرخي من قلبك
والا فلن يشتري احد هذه القصائد الخالدة
فلا بد ان يشعر كل انسان باخبرون اله الموت .
يجب ان يكون الاحساس عميقاً .. ولكنك
تتكلمين عنه كأنه شيء مجرد وكأنك لم تشعرى

به في أعماقك .. كانه معنى أدبي وليس حقيقة
واقعة . يجب ان تكوني حزينة .. في شدة
الحزن استمعي الى وانا اكرر هذا البيت الاخير :
« اننى مخطوبة الى أخرون »

ريا : اننى مخطوبة الى أخرون

فيلاكس : اواه لقد جعلتنى حمقاء ..

ريا : اواه لقد جعلتنى حمقاء يا أرض ابى لماذا تسخرين

منى على الرغم من اننى لم امت . وعلى الرغم من
اننى لا ازال ارى ضوء النها . لماذا ترغمينى
بقانونك الشائن الذى لم ييكه المحبون .. على ان
ادخل هذا القبر الرهيب .. لا احد من الاحياء
ولا احد من الاموات .

فيلاكس : لا احد من الاحياء ولا احد من الاموات .. اين

الشعور بالحزن الذى لا حد له .. مرة اخرى
ردديها مرة اخرى : لا احد من الاحياء

ريا : لا احد من الاحياء .. لا احد من الاموات .

(اميليان ينهض واقفا امام الاميرة التى تتطلع
اليه في ذهول)

ريا : ماذا تريد ؟

- اميليان : من انت ؟
- ريا : اظن انه من حقى ان اسألك من انت ؟
- اميليان : انا العائد الى حيث كنت .. من انت ؟
- ريا : انا ريا ابنة الامراطور
- اميليان : ريا ابنة الامراطور اننى لم اعرفك .. انك جميلة ولكننى نسيت وجهك .
- ريا : وهل كنت تعرفنى ؟
- اميليان : اعتقد .. اذكر اننا كنا نعرف بعضنا البعض .
- ريا : هل جئت من الشمال ؟ هل كنا نلعب معا ونحن اطفال ؟
- اميليان : لعبنا معا حتى عندما كنت رجلا .
- ريا : ألا تخبرنى من انت ؟
- اميليان : اسمى مكتوب على يدى اليسرى (ويريها يده اليسرى)
- ريا : هذا رهيب
- اميليان : هل اسحب يدى ؟
- ريا : لا استطيع النظر اليها (وتدير رأسها الى الناحية الاخرى)

- اميليان : اذن لن تعرفى من انا .
- ريا : اعطنى يدك (وتعطيه يدها اليمنى اميليان يضع يده اليسرى فى يدها) هذا الخاتم .. انه خاتم اميليان .
- اميليان : انه خاتم خطيبك .
- ريا : ولكنه مات .
- اميليان : لم يمت وانما قتلوه !
- ريا : ان هذا الخاتم مغروس فى اللحم . (وتنطلق الى اليد التى استقرت فى يدها)
- اميليان : ان الخاتم واللحم شئ واحد .
- ريا : اذ انت اميليان
- اميليان : كنت اميليان
- ريا : اننى لم اعد اعرفك . (وتنطلق اليه من جديد)
- اميليان : ان تريننى بعد ذلك وعلى الرغم من اننى رجعت . كنت اميرا ذليلا فى يد الحرمان . (ويقفان وجها لوجه وكلاهما يتطلع لاخر)
- ريا : لقد انتظرتك ثلاث سنوات .

- اميليان : ان ثلاث سنوات فى احد سجون الجرمان فهى
الابدية نفسها يا ابنة الامبراطور . لا أحد
يستطيع ان ينتظر كل هذه المدة من اجل احد .
- ريا : ولكنك الآن هنا .. تعال معى الى بيت ابى .
- اميليان : ان الجرمان قادمون .
- ريا : نحن نعرف ذلك
- اميليان : اذن احضرى سكيننا
(وتنظر اليه الاميرة فى خوف شديد)
- ريا : ماذا تقصد يا اميليان ؟
- اميليان : اقصد انه حتى المرأة فى استطاعتها ان تقاتل
بسكين
- ريا : يجب ألا نحارب بعد اليوم. ان الجيوش الرومانية
قد هزمت فى كل مكان . لم يعد لدينا جنود !
- اميليان : ان الجنود بشر . وكل انسان يستطيع ان يحارب .
ولا زال هنا بشر كثيرون النساء والرقيق ،
والشيوخ ، وكل اعرج وكل طفل وكل وزير
اذهبى واحضرى سكيننا .
- ريا : لا معنى لما تقول يا اميليان . يجب ان نستسلم
للجرمان .

اميليان : كان يجب ان استسلم للجerman منذ ثلاث سنوات
انظري ماذا فعلوا بي يا انة الامراطور اذهبي
واحضري سكيننا .

ريا : لقد انتظرتك ثلاث سنوات يوما بعد يوم وساعة
بعد ساعة وانا الان خائفة منك ..

ريا : لانك مخطوبة لآخرين اله الموت . ألم تكوني
ترددين هذه الابيات ان شعرك هذا حقيقة ..
اذهبي واحضري سكيننا .. اسرعي .. اسرعي
(وتسرع ريا للداخل البيت)

فيلاكس : يا سمو الاميرة ان اللرس لم ينته بعد وقمة
المأساة لم نبلغها بعد .. ان الابيات الخاصة
بالجحيم هي أروع ما في الشعر القديم .
ريا : لم اعد في حاجة الى الشعر الان قد عرفت شكل
اله الموت .
(وتختفي في القيل ووراءها الممثل)

توليوس : لقد عاد اميليان من سجون الجerman اننى شديد
التأثر لما اصابه ..

اميليان : اذن يجب ان تتأثر اكثر وتذهب الى الجبهة والا
كنت غارقا في الخيال !

توليوس : ايها الصديق العزيز لقد تعذبت كثيرا .. وانت
تستحق مزيدا من الاحترام ولكن يجب ان
تفهم اننا هنا في قصر الامم اطور قد تعذبنا
مثلك .. فنحن نتلقى طوال الوقت هذه الاخبار
المحزنة دون ان نستطيع عمل شيء .. وهذا
ولا شك أسوأ ما يعاقب به رجال السياسة !
(ويتقدم احد الجنود وينطلق الى القصر من
ناحية اليسار)

الجندي : الجرمان يزحفون الى الجنوب .. الجرمان يزحفون
الى الجنوب ..

توليوس : انهم يحفون الى الجنوب .. في اتجاهنا ..
هكذا فاننا لا نكاد نفرغ من سماع خبر سيء
حتى يجيء خبر آخر أسوأ منه .
(وعلى باب الفيلا يقف مارس)

مارس : لا يمكن الحصول على زورق

توليوس : يوجد زورق في ميناء نابولي

مارس : استولى عليه الجرمان !

توليوس : بحق السماء ايها المارشال يجب ان نحصل لنا
سفينة

مارس : سأبذل كل ما في وسعي لأوفر لك مركب صيد
(ونحنى .. بينما يثور وزير الدولة)

توليوس : لعلك ترى اننى أحاول ان اعيد تنظيم الامبراطورية
من مقرنا فى صقلية . وقد اعدت مشاريع
للإصلاح الاجتماعى الشامل بما فى ذلك التأمين
على حياة العاجزين من عمال الموانئ وسأنفذ
هذه المشاريع طبعاً عندما نحصل على سفينة .

اسبود يوس : اللخان .. هذا اللخان الخائف ..
(يتعالى صوت اللجج ويلخل من جهة اليسار
قيصر روبف)

روبف : سادق ارجو ان يكون واضحاً لكم انه بعد
سقوط روما لن تساوى هذه الامبراطورية
قبضة ورق . فقد تعانق الافلاس والهزيمة ..
ان هذه الامبراطورية لن تتمكن من النهوض من
هذا الوحل الى الابد ..

اميليان : من انت ؟

روبف : انا قيصر روبف صاحب المؤسسة الدولية
للبنطلونات •

اميليان : وماذا تريد ؟

روبيف : يجب ان يكون واضحا وضوح النهار حتى لاكثر
السياسيين تطرفا انه ليس هناك سوى طريق
واحد لإنقاذ روما . وهو بالنسبة لى بضعة ملايين
وقد طلبت ذلك وأنتظر الرد المناسب : اما
حفلة زفاف او خراب العالم .. اما ان ارجع
ومعى عروس او تنها الامبراطورية .

اميليان : ما الذى يجرى هنا يا وزير الدولة ؟
توليوس : ان الامبراطور اودوكر قد وافق على ان يجلو
من ايطاليا مقابل عشرة ملايين .. وتاجر
البنطلونات هذا على استعداد لان يدفع المبلغ .

اميليان : وما هى شروطه .
توليوس : ان تتوجه الاميرة ريا .
اميليان : اذهب وناد الاميرة !
توليوس : هل تقصد ..
اميليان : اذهب وناد رجال البلاط جميعا .
(ويلخل وزير الدولة القيللا)

اميليان : سيكون لك ماتريد ياسيدى .
(ويترنح تيتوس مارا من يسار الى يمين المسرح)
اسبوريوس : لم اتم مائة ساعة .. اننى مبتعب .. تعبان اكاد

اموت !

(وعلى باب القبلا تظهر ريا وتوليوس وزينو
ومارس وفوسفوريدوس وسلفاريدس والطاهي
والخراس)

ريا : هل طلبتي يا اميليان ؟

اميليان : نعم .. طلبتك .. تعالى ..

(وتقرب منه ريا على مهل)

اميليان : هل انتظرتني ثلاث سنوات يا ابنة الامبراطور؟

ريا : ثلاث سنوات يوما بعد يوم ليلة بعد ليلة ساعة
بعد ساعة .

اميليان : وتحبيني ؟

ريا : احبك .

اميليان : من كل قلبك ؟

ريا : من كل قلبي .

اميليان : وتضعين أى شيء أطلبه منك ؟

ريا : أى شيء .

اميليان : وتحملين سكيناً ؟

ريا : إذا أودت .

اميليان : وهل حبك كبير يا ابنة الامبراطور ؟

- ريا : أكبر من أى شىء .. إننى أخافك ولكننى أحبك .
- اميليان : إذن تزوجى هذا الرجل صاحب الكرش الكبير وأنجى له أطفالا .
- (مشيراً إلى روبف) .
- زينو : أخيراً وجدنا رومانيا معقولا .
- رجال البلاط : تزوجيه يا أميرة تزوجيه !
- توليوس : هذه التضحية من أجل الوطن يا ابنتى .
- (الكل يتطلع إلى ريا بكثير من الأمل)
- ريا : وأتركك ؟
- اميليان : يجب أن تتركينى .
- ريا : وأحب رجلاً آخر ؟
- اميليان : نعم أحبى الرجل الذى يستطيع وحده أن ينقذ الوطن .
- يا : ولكننى أحبك ..
- اميليان : اننى أتمنى عنك إنقاذاً لروما .
- ريا : تريد أن تجرحنى كما جرحك الجرمان يا اميليان !
- اميليان : يجب أن تفعل ما هو ضرورى . ان عارنا سينتقد روما وفضيحتنا ستجدد قوتها .

ريا : لو كنت تحبني حقاً ما طلبت مني شيئاً من هذا .
اميليان : لم أطلب منك شيئاً من هذا إلا لأنك تحبيني ..

(وتنظر إليه في فزع)

اميليان : أطيعي يا ابنة الامبراطور .. إن حبك لا حدود له .
ريا : سأطيع .

اميليان : ستكونين زوجة له .

ريا : سأكون زوجة له .

اميليان : إذن اعطى يدك لهذا الرجل تاجر البنطلونات الذي
يعرف ما يريد بوضوح .

(وتستسلم ريا)

والآن يا روبف لقد أعطيتك ابنة الامبراطور
الوحيدة يدها .. انظروا جميعاً كيف أن هذا
العجل الذهبي قد توج باكليل امبراطوري ..
وعندما تزداد ثورة الناس في عصرنا فلنهم سيرون
أن الزواج ما يزال فضيلة ..

(ويبدو التأثير الشديد على روبف)

روبنف : أيتها الأميرة .. صديقني أن اللومع التي في عيني
صادقة كالذهب .. وعن طريق هذا الارتباط
تصل مؤسسة روبف إلى درجة من النجاح لم
تبلغها من قبل .

(وتتعالى أعمدة اللخان)

مارس : أنقذت الامبراطورية !
الطاهى : عاشت الحضارة القربية ! .. احتفالاً بهذه المناسبة
سأشوى الامبراطور فلانين .

سلفريدمس وفوسفريدمس : يا صاحب الجلالة يجب أن تردد معنا
نشيد الابتهاج !

الاثنان مع الامبراطور زينو : الفرحة لك
يا بيزنطة اسمك يتعالى كاللهب .. ويلمع أكثر من
من القمر والنجوم والشمس .. إن إيماننا وآمالنا
قد تحققت من جديد والخلاص لنا يا بيزنطة ..

توليوس : كفى احراقاً للأرشييف فى هذه اللحظة .
صوت اكيليس : الامبراطور !

(وتنقش سحب اللخان يتقدم الامبراطور
محاطاً بحاشيته ووراءه اكيليس وبراموس يحمل
سلة . وصمت)

رومولوس : لماذا هذا الحماس ؟ وما هذه الهيصبة ؟ ما سبب
هذه الحركة ؟
(صمت)

اميليان : مرحباً يا امبراطور المائنة . التحيات لك يا امبراطور

الدجاج . التحيات للرجل الذى يسميه جنوده
برومولوس المزيلى !

(ينظر إليه الامبراطور باهتمام شديد)

رومولوس : أهلا بك يا اميليان يا خطيب ابنتى !
اميليان : أنت أول من عرفنى أيها الامبراطور . حتى
ابتنتك لم تعرفنى .

رومولوس : ومع ذلك لا تشك فى حبها لك .. ان الشيخوخة
لها عيون أقوى .. مرحباً بك يا أميليان .

أميليان : ساعنى ، يا أبا العلم كله ، إذا لم أرد على تحيتك
كما هى العادة . فقد ظلت سجيناً فترة طويلة فى
أيدي الحرمان . إننى لم أعرف تقاليد البلاط هنا .
ولكن معرفتى بتاريخ روما سيساعدنى ولا شك
لقد كان هناك أباطرة يتلقون التحية هكذا :
نعم الانتصار أيها الامبراطور العظيم .. وأباطرة
آخرون كانت تحيتهم هكذا : نعم الاغتتيال
يا صاحب الجلالة . أما أنت فستكون تحيتك :
صح النوم يا صاحب الدجاجة !

(ويجلس الامبراطور على مقعده الوثير فى
مدخل القللا ويطل النظر إلى اميليان)

رومولوس : إن جسمك أكبر دليل على أنك عرفت الجوع والعطش .

اميليان : لقد جعت كثيراً ولم تتوقف أنت عن تناول طعامك .

رومولوس : أرى يدك .. لقد عذبوك .

اميليان : عذبوني بينما تطعم أنت هذا اللجاج .

رومولوس : أنت في غاية اليأس .

اميليان : أنا هربت من سجون جرمانيا .. جئت إليك

ماشياً .. وعرفت اتساع امبراطوريتك .. ميلا

بعد ميل ، خطوة خطوة ، رأيت امبراطوريتك

يا أبا العالم كله ..

رومولوس : منذ أصبحت امبراطوراً لم أترك هذا القصر .

حدثني يا أميليان عن امبراطوريتي .

اميليان : أينما توجهت لا أجد سوى الانحلال التام .

رومولوس : حدثني عن شعبي .

اميليان : ان شعبك قد نهب الانتهازيون وخدعه تجار السوق

السوداء ومسحقه الفساد ، وأذله الحرمان .

رومولوس : لا أجهل هذا كله .

اميليان : كيف تعرف ما لم تره يا امبراطور روما ؟

رومولوس : أستطيع أن أنخيله . تعال إلى بيتي .. ان ابنتي
في انتظارك سنوات طويلة . .

اميليان . : إنني لم أعد أستحق ابنتك يا امبراطور روما .

رومولوس : أنت تستحقها .. ولكنك لست سعيداً ..

اميليان : لقد جردوني من شرفي .. لقد أرغموني على أن
أزحف على ركبتي عازياً كأي حيوان .

مارس : الإتيقـام .

ريا : اميليان

(وتعانق خطيبها)

اميليان : إنني ضابط روماني . لقد فقدت شرفي .. اذهبي
إليه يا ابنة الامبراطور اذهبي إلى الرجل الذي
تتضمن إليه .

(ريا تخطو إلى الورا في اتجاه روبف)

اميليان : إن ابنتك أصبحت زوجة لتاجر البنطلونات ،
يا امبراطور روما ، وأن عاري قد انقـذ
الاميراطورية .

(وينهض الامبراطور)

رومولوس : إن الامبراطور لن يوافق على هذا الزواج .

(ويقف الجميع متحجرين في صمت)

رويف : بابا .

ريا : سأتزوجه يا . أبى أنك لن تستطيع أن تمنعنى من عمل الشيء الوحيد الذى ينقذ وطفى .

رومولوس : ابنتى ستفخذ لإرادة الامبراطور . إن الامبراطور يعرف ما يعمله عندما يلتقى بامبراطوريته فى النار .. عندما يحطم ما يجب أن ينحطم ويسحق ما يستحق أن يفنى .

(ريا تحنى رأسها وتدخل البيت)

رومولوس : إلى العمل يا بيراموس .. اللجاج يجب أن يأكل .. أغسطس .. تيريوس ... تروجان .. هلريان .. ماركس أورليوس .. وأخيراً .. أودوكر .. (ويتجه إلى اليمين ويلقى بالطعام إلى اللجاج يتبعه اثنان من الحاشية ويبقى رجال البلاط فى أماكنهم دون حركة) .

توليوس : من الأفضل أن نعاود احراق الأرشيف .
(كل شيء يلفه الدخان الكثيف)

اميليان : يسقط الامبراطور !



الفصل الثالث.

نمى الليلة من شهر مارس سنة ٤٧٦ غرفة نوم الامبراطور وبها نوافذ من اليسار وباب في المؤخرة وعلى اليمين يوجد سرير وباب آخر وفي الوسط مقعدان على شكل زاوية تفتح في اتجاه المتفرجين وبينهما منضدة صغيرة أنيقة وفي المقدمة على اليمين واليسار يوجد دولابان ونحن في منتصف الليل والقمر مكتمل والغرفة مظلمة تماماً فيما عدا ضوء يتسلل من النافذة ساقطاً على الأرض والجدران ويفتح الباب في المؤخرة ويدخل يراموس ومعه شمعدان ويشعل به شمعداناً آخر بالقرب من السرير ويضع الشمعدان الذي في يده على المنضدة ويدخل الامبراطور من الباب الأيمن وقد ارتدى ملابس النوم ووراءه اكيليس)

رومولوس : ان الحمام الليلة قد أراحنى مرتين .. أولاً لأنه
ينعشنى وثانياً لأنه فتح شهيتى للعشاء .. فبعد
ذلك اليوم الحزين لا شئ يريح الأعصاب مثل
حمام جيد .. هذه الأيام لا تناسبنى فأنا انسان
لا أميل الى التراجيديا يا اكيليس .

اكيليس : هل يجب صاحب الجلالة أن يرتدى تاجه أم
ملابس النوم ؟

رومولوس : ملابس النوم فإننى لن أصدر أية أوامر هذه الليلة .
اكيليس : ولكن جلالتك مفروض أن توقع البيان الموجه
إلى شعب روما الليلة .

رومولوس : فلتؤجل ذلك إلى الغد .

اكيليس : (يحاول أن يساعد الامبراطور على ارتداء ملابسه
ولكن الامبراطور يمنعه)

رومولوس : أحضر لى ملابس أخرى يا اكيليس فإن هذه
الملابس مقبضة بعض الشيء ..

اكيليس : إن الامبراطورة قد حزمت أمتعتها وأخذت معها
كل الملابس لأنها ملابس المرحوم والدها .

رومولوس : إذن ساعثنى على ارتداء هذه الملابس المهلهلة .
ويرتدى ملابس ويقع التاج من رأسه)

رومولوس : ما هذا ؟ أما زال التاج فوق رأسي كل هذا الوقت ؟ لقد نسيت أن أخلعه من على رأسي وأنا استحم .. علقه على سريري يا بيراموس (ويعطيه التاج الذي يعلقه على السرير) .

رومولوس : كم ورقة بقيت فيه ؟

بيراموس : اثنتان

رومولوس : لقد كانت نفقائي اليوم باهظة (ويتنهد الامبراطور ويقترب من النافذة) أخيراً بعض الهواء المنعش . لقد هبت الريح وأبعدت الدخان عنا ... لقد كان يوماً فظيلاً تحول فيه الأرشيف إلى رماد .. ربما كان هذا هو الأمر الوحيد المعقول الذي أصدره وزير الدولة .

بيراموس : إن المؤرخين في المستقبل سيكون على هذه الخسارة الفادحة يا مولاي الامبراطور .

رومولوس : أبدأ .. سيخترعون وثائق أحسن مما في هذا الأرشيف .

(ويجلس على الكرسي الذي إلى اليسار)

رومولوس : ناولني ديوان كاتولوس .. إلا إذا كانت زوجتي قد أخذته معها فهو أيضاً من مخلفات أبيها .

- بيراموس : اخذته معها يا مولاي .
- رومولوس : إذن سأحاول أن أتذكر ما أستطيع مما قاله كاتولوس
فالشعر الجيد لا يمكن نسيانه بسهولة . اعطني
كأساً من النبيذ يا اكيليس ..
- اكيليس : أى نوع من النبيذ يا مولاي ؟ .
- رومولوس : فى مثل هذه الأيام يجب على الإنسان أن يشرب
أحسن أنواع النبيذ .
- (اكيليس يضع كأساً كبيرة من النبيذ أمام
الامبراطور ويقدم بيراموس ويملاً الكأس)
- بيراموس : إن هذا النبيذ عمره سبعون عاماً وهذا هو كل
ما تبقى يا مولاي .
- رومولوس : إذن اترك الزجاجه هنا .
- اكيليس : الامبراطورة أم الوطن تريد أن تتكلم إليك
يا صاحب الجلالة .
- رومولوس : دعها تدخل . لست فى حاجة إلى هذا الشمعدان
الآخر .
- (وينحنى وبيراموس يأخذ الشمعدان القريب
من السرير ... مقدمة المسرح هى المضاءة الآن .

أما المؤخرة فسابعة في ضوء القمر .. جوليا تظهر
في المؤخرة) .

جوليا : كبير الياوران قد هرب إلى بلاد الجرمان وطالما
حذرتك منه !

رومولوس : وهل كان من الواجب على رجل جرمانى مثله
أن يموت من أجلنا نحن الرومان ؟
(صمت) .

جوليا : جئت أتحدث إليك لآخر مرة .

رومولوس : انت ترتدين ملابس السفر يا زوجتى العزيزة .

جوليا : سأسافر الليلة إلى صقلية .

رومولوس : هل أعدوا لك سفينة الصيد ؟

جوليا : ليست سفينة أنها زورق صغير .

رومولوس : أليس هذا خطر بعض الشيء ؟

جوليا : البقاء هنا أكثر خطورة .

(صمت)

رومولوس : أتمنى لك رحلة طيبة !

جوليا : قد لا أتمكن من رؤيتك إلا بعد فترة طويلة

رومولوس : لن ترينى أبداً .

جوليا : أنا مصممة على مواصلة المقاومة ضد العدو من
صقلية بأى ثمن .

رومولوس : المقاومة بأى ثمن هى أكبر سخافة فى العالم
جوليا : أنت من أنصار الهزيمة .

رومولوس : إننى فقط أحسب الخسائر والأرباح .. إذا دافعنا
عن أنفسنا فستكون هزيمتنا دامية .. وربما كان
ذلك شيئاً هائلاً ولكن ما معناه ؟ لماذا نحرق عالماً
قد خسرناه بالفعل ؟

(صمت)

جوليا : إذن فأنت لا تريد أن تتزوج ابنتك هذا التاجر
روبيف . ؟

رومولوس : لا

جوليا : ولا تريد أن تذهب إلى صقلية ؟

رومولوس : الامبراطور لن يهرب .

جوليا : ولكن هذا سيكلفك رأسك !

رومولوس : جائز جداً . ولكن هذا لن يجعلنى أنصرف كأنى
بلا رأس الآن !

(صمت)

جوليا : لقد احتاج كل منا للآخر !
رومولوس : ما الذى تريدن أن تقولىه عندما تذكرينى بهذه
الحقيقة الرهيبة !

جوليا : لقد أحب كل منا الآخر يوماً ما .
رومولوس : أنت تعلمين أنك تكذبين .
(صمت)

جوليا : إذن فأنت قد تزوجتني فقط لكي تصبح امبراطوراً
رومولوس : بالضبط !

جوليا : وتجروء أن تصارحنى بذلك فى مواجهتى ؟
رومولوس : طبعاً . فقد كان زواجنا رهيماً ولكننى لم أرتكب
جريمة أن أتركك يوماً واحداً تشكين فى حقيقة
زواجنا . لقد تزوجتك لكي أصبح امبراطوراً .
وأنت تزوجتني لكي تكونى امبراطورة . أنت
أصبحت زوجتى لأننى انحدر من أكبر العائلات
النبيلة فى روما .. وأنت كنت ابنة الامبراطور
فالنتيان وكنت من الرقيق وأنا جعلتك ابنة شرعية
وأنت تزوجتني !

(صمت)

جوليا : لقد اجتاج كل منا للآخر ؟

- رومولوس : بالضبط .
- جوليا : إذن من واجبك الآن أن ترافقنى إلى صقلية فكل منا للآخر .
- رومولوس : ليس لدى أى واجبات ازاءك .. لقد أعطيتك ما أردت منى وأصبحت امبراطورة .
- جوليا : أنت لا تستطيع أن تلومنى على شئ . فقد تصرفنا بنفس الطريقة .
- رومولوس : لا لم نتصرف بنفس الطريقة . فبين الذى فعلت انت وما فعلت أنا مسافة لا حد لها .
- جوليا : لا أفهم ما تقول .
- رومولوس : أنت تزوجتنى بسبب طموحك وكل ما فعلته كان بسبب هذا الطموح لن تستسلمى فى هذه الحرب الحاسرة .
- جوليا : إننى ذاهبة إلى صقلية لأننى أحب وطنى .
- رومولوس : أنت لا تعرفين وطنك والذى تحبينه هو فكرة مجردة للدولة منحتك الفرصة لتصبحى امبراطورة عن طريق الزواج .
- (صمت)
- جوليا : وهو كذلك إذن لماذا لا نتحدث عن الحقيقة ؟
- ولماذا لا نتصارع ؟ أنا طموحة ! وبالنسبة لى

ليس هناك شيء غير الامبراطورية فأنا حفيذة
جوليان آخر امبراطور عظيم . وأنا فخورة بذلك .
أما أنت فلست إلا أحد أبناء المفلسين وأنت أيضاً
طموح والا لما أصبحت امبراطوراً للعالم كله .
ولولا طموحك لظللت ذلك المجهول .

رومولوس : كل ما فعلته ليس بسبب الطموح وإنما هي الضرورة .
فما كان غاية لك كان وسيلتي إلى غاية أخرى .
فقد أصبحت امبراطوراً بذلكى السيامى .

جوليا : ذكاؤك السيامى ؟ متى كان لك هذا الذكاء السيامى ؟
فى خلال العشرين عاماً التى حكمت فيها لم تفعل
أكثر من أن تأكل وتشرب وتنام وتقرأ وترى
الدواجن ولم تغادر قصرك ولم تلخل أية عاصمة
واستهلكنا كل احتياطى الدولة حتى اضطرنا أن
نشتغل كعمال عاديين وكل مالك من مقدرة هى
أن تتغلب بالنكتة على أى فكرة للخلاص منك .
وهذا الذى تسميه ذكاء سياسياً ليس إلا أكذوبة
ضخمة وجنون العظمة الذى عرف به نيرون
وجنون كاليجولا ليس إلا دليلاً على نضجهم
السياسى وإذا ما قرون هذا الجنون بحبك للدواجن
وبذكائك السياسى كانت تصرفاتك كلها غبية
حمقاء ..

رومولوس : بالضبط فلذلك السيامي هو الذى جعاني غيباً
ودفعني إلى عدم فعل شيء !

جوليا : من أجل ذلك كان يجب ألا تكون امبراطوراً .

رومولوس : ولكنها هي الطريقة الوحيدة التى تجعل امتناعي
عن عمل أى شيء عملاً له معنى ، فالشخص العادى
عندما لا يفعل شيئاً فامتناعه هذا لا قيمة له .

جوليا : ولكن إذا امتنع الامبراطور عن فعل شيء كان
ذلك عظيماً للدولة !

رومولوس : بالضبط

جوليا : ماذا تقصد ؟

رومولوس : إننى اكتشفت المعنى الذى أريده عندما لا أفعل
أى شيء من عشرين سنة !

جوليا : ولكنك لا تستطيع أن تشك في ضرورة الدولة

رومولوس : أنا لا أشك في ضرورة أن تكون هناك دولة .

ولكنى أشك فقط في ضرورة وجود دولتنا هذه .

فلولتنا أصبحت امبراطورية عالمية تشترك رسمياً

في القتل والقمع وفرض الضرائب الباهظة على

الشعوب إلى أن توليت أنا الحكم ..

جوليا : لذلك فأنا لا أفهم لماذا انت دون كل الناس
تصبح أمبراطوراً إذا كان هذا رأيك في
الأمبراطورية الرومانية .

رومولوس : لأن الأمبراطورية الرومانية عاشت مئات السنين
لوجود أباطرة .. أما الآن فقد تغير الوضع
فعندما أصبحت أمبراطوراً قررت أن أتولى تصفية
هذه الأمبراطورية ..

جوليا : إما أنك مجنون أو العالم كله مجنون ..

رومولوس : أعتقد أن العالم كله مجنون ..

جوليا : إذن أنت تزوجتني فقط لكي تحطم الأمبراطورية

رومولوس : لا يوجد سبب آخر .

جوليا : ومن البداية لم تصمم على شيء سوى انهيار روما .

رومولوس : صح !

جوليا : إذن فقد قضيت عمداً على كل محاولة لإنقاذ
الأمبراطورية .

رومولوس : صح !

جوليا : تظاهرت بالبلاهة والسذاجة طول الوقت .

رومولوس : في استطاعتك أن تصفيني هكذا إذا شئت .

جوليا : واخلعني .

رومولوس : أنت التي اخذت .. أنت تصورت أنني مصاب
بجنون القوة مثلك . فكان لك ما أردت . لكنك
أخطأت في الحساب ..

جوليا : وأنت لم تخطيء في الحساب .

رومولوس : لم أخطيء فروما تنهار .

جوليا : أنت خائن لروما .

رومولوس : لا .. إنما أنا قاضيها .

(صمت ، تصرخ جوليا في يأس)

جوليا : رومولوس

رومولوس : خبر لك أن ترحلي إلى صقلية الآن وليس عندي
ما أقوله لك .

(وتخرج الأميرة طورة على مهل بينما يتقدم أكيليس
من الخلف)

أكيليس : مولاي

رومولوس : املا كاسي الفارغة !

(أكيليس يملأ الكأس) .

رومولوس : أنت ترنجف ؟

أكيليس : نعم يا مولاي .

- رومولوس : ماذا جرى لك يا أكيليس ؟
- أكيليس : أنت لا تريدني أن أناقشك يامولاي في الموقف العسكري .
- رومولوس : انت اننى منعتك صراحة من أن تناقشني في ذلك . فأنا أتحدث فقط عن الموقف العسكري مع الحلاق.. فهو وحده الذى يفهم في هذه المشكلات الحربية.
- أكيليس : ولكن المذن تساقطت
- رومولوس : ليس هذا سبباً لأن تفسد هذا النبيذ الجيد .
- أكيليس : معذرة يا صاحب الجلالة ..
- (وينحني)
- رومولوس : إذن اذهب لثنام ..
- أكيليس : الأميرة تريد أن تتحدث إلى جلالتك ..
- رومولوس : دعها تدخل .
- (أكيليس يخرج .. وتجيء الأميرة من الخلف)
- ريا : أبى
- رومولوس : تعالى .. تعالى اجلسي
- (ريا تجلس إلى جواره)
- رومولوس : ما الذى تريدني أن أخبريني به ؟

- ريا : روما فى خطر يا أبى !
- رومولوس : شىء غريب حدث هذه الليلة .. كل الناس يريدون أن يتحدثوا معى فى السياسة ، مع أن أنسب وقت للكلام فى السياسة هو أثناء الغداء .
- ريا : ما الذى يجب أن أتحدث عنه إذن ؟
- رومولوس : فى الأمور التى تحدث فيها الناس إلى بعضهم ليلاً .. حدثينى عن أشياء قريبة إلى قلبك يا ابنتى !
- ريا : روما قريبة إلى قلبى يا أبى .
- رومولوس : إذن فأنت لا تحبين أميليان الذى انتظرته طويلاً
- ريا : ولكنى أحبه ..
- رومولوس : ليس بالقوة التى كنت تحببته بها من قبل ، ولا بنفس الطريقة !
- ريا : لأننى أحبه أكثر من حياتى
- رومولوس : إذن كلمينى عن أميليان . لقد كنت تحببته حقاً ، إذن لكان الكلام عنه أهم من أمبراطوريتنا الزائفة !
- (صمت)
- ريا : أبى دعنى أتزوج ريف !
- رومولوس : ابنتى العزيزة لأننى أجدر ريف مناسباً لأنه غنى . ولكن شروطه مرفوضة .

ريا : سينقذ روما

رومولوس : من أجل هذا يبلى هذا الرجل غير طبيعي فتاجر
الأقمشة الذى يريد أن ينقذ الامبراطورية الرومانية
لا بد أن يكون مجنوناً .

ريا : لا توجد طريقة أخرى لإنقاذ بلادنا .

رومولوس : إننى أعترف بأنه لا توجد طريقة أخرى . فبلادنا
لا ينقذها إلا القلوس والا انهارت ولكن يجب
أن تختارى بين الكارثتين . أن ينقذ روما وأن
يتزوجك .. وعلى ذلك فأنت يا ابنتى العزيزة
لا يمكن أن تتزوجى هذا الرجل فأنت تحبين
أميليان ..

(صمت)

ريا : يجب أن أعطيه الفرصة لكي ينقذ البلاد .

رومولوس : ما أسهل الكلام .

ريا : الوطن فوق كل شيء .

رومولوس : ألا تلاحظين أنك قد تعمقت فى الدراما أكثر مما
يجب .

ريا : أليس من الواجب أن يحب الإنسان وطنه أكثر
من أى شيء آخر !

رومولوس : لا .. يجب ألا نجه كما نحب بقية الناس .. وإنما
وإنما قبل كل شيء افتح عينيك على أى وطن
آخر .. إنه يتجول بسهولة إلى قاتل ، أكثر
عنفاً من أى إنسان .

ريا : أبى ..

رومولوس : نعم يا ابنتى :

ريا : لا أستطيع أن أنخل من وطنى :

رومولوس : بل يجب !

ريا : لا أستطيع أن أعيش بغير وطن :

رومولوس : هل تستطيعين أن تعيش بغير حبيبك ؟ أن يبتى
الإنسان مخلصاً لإنسان أعظم وأصعب من أن يظل
مخلصاً للدولة !

ريا : إنه وطنى وليست أية دولة أخرى !

رومولوس : كل دولة تسمى نفسها وطناً عندما توشك على
ارتكاب جريمة ..

ريا : إن حبنا المطلق لوطننا هو الذى خلق عظمة روما ..

رومولوس : ولكن حبنا لم يجعل روما محبة للسلام .. إننا أطعمنا
هذا الحيوان فضائلنا .. لقد سكرنا من عظمة

بلادنا ، كما نسكر من الخمر ، ولكن روما الآن
قد سومت .. تعفت .. ذبلت !

ريا : أنت ابن عاق لهذا البلد !

رومولوس : أبدأ .. ولكنني لست مثل هؤلاء الأبطال الذين
تتحدث عنهم التراجيديا التي تتمرنين على أدائها ..
هؤلاء الذين يقولون للنولة هنيئاً مريئاً كلما حاولت
هذه النولة أن تبتلع واحداً من أبنائها .. اذهبي
وتزوجي أميليان !

ريا : ولكنه نخلى عني يا أبى !

رومولوس : لو كان في قلبك ذرة حب له ، فلن تركي هذا
الموقف يباعدينيك وبين الرجل الذي تحبين . وإنما
ستبقين إلى جواره حتى لو نخلى عنك . ستبقين
إلى جواره حتى لو كان مجرماً .. بينما يمكنك أن
تتفصلي عن وطنك . انفضي تراب هذا الوطن
عن قلبك عندما يتحول إلى ساحة للمجرمين ،
وساحة للإعدام ، هنا فقط يصبح حبك لوطنك ،
حباً ذليلاً مهيناً .

(صمت .. يدخل شخص من النافذة التي على
اليسار ويختفي في الظلام في المؤخرة)

ريا : وإذا عدت إليه الآن فسيطر دنى مرة أخرى .
سيطر دنى دائماً .

رومولوس : إذن يجب أن تعودى إليه مهما كلفك ذلك .

ريا : إنه لم يعد يحبني . انه يحب روما فقط .

رومولوس : ستتتهي روما ولن يبق إلا حبه لك .

ريا : إننى خائفة .

رومولوس : تعلمى كيف تتصرفين على خوفك . فهذا هو

الفن الوحيد الذى يجب أن نتعلمه هذه الأيام .

تعلمى أن تنظرى الى الأشياء بلا خوف وأن

تعلمى كل ما هو حق . لقد ظلمت أتمرن على

هذا الفن طول عمرى . حاولى الان .. تعلمى

هذا الفن يا ابنتى .. عودى اليه !

ريا : سأعود اليه يا ابى

رومولوس : أحسنت يا ابنتى من أجل هذا كنت دائماً أحبك .

عودى الى أميليان اخرجى الان . لن ترينى بعد

الان . سأموت .

ريا : أبى لا تقل هذا .

رومولوس : سيقتلنى الجرمان لقد بنيت كل شئ على هذه

النهاية وهذا هو سرى يا ابنتى : أن أضحي

بروما عن طريق تضحيتى بنفسى (صمت)

- ريا : أبى
رومولوس : ولكنك متعيشين . عودى اليه
(وتخرج ريا ببطء ويقفز بيراموس من مؤخرة المسرح)
بيراموس : مولاي
رومولوس : ماذا تريد ؟
بيراموس : الأمبراطورة رحلت
رومولوس : خيرا فعلت
بيراموس : هل يجب مولاي أن يأوى الى فراشه
رومولوس : ليس بعد . بقى شخص واحد يجب أن أتحدث اليه أولا : هات كأسا ثانية
بيراموس : حالا يامولاي .
(ويحضر كأسا ثانية)
رومولوس : املأها وضعها الى جوار كأسى
(ويملأها بيراموس)
رومولوس : واملأ كأسى أيضا
(ويملأ بيراموس كأس الأمبراطور)
بيراموس : الزجاجة فارغة يامولاي

- رومولوس : اذن اذهب الى فراشك
(ينحنى بيراموس ويخرج ويجلس رومولوس
دون حركة يتلأشى وقع أقدام بيراموس)
- رومولوس : تقدم يا أميليان نحن وحدنا الان
(ويتقدم أميليان من الظلام ملفوفا في عباءة
سوداء)
- اميليان : أنت عرفت أننى هنا !
- رومولوس : منذ بضع ثوان عندما تسللت الى غرفتى عبر
النافذة انعكست صورتك فى هذه الكأس اجلس
- اميليان : سأقف
- رومولوس : لقد جئت متأخرا جدا فنحن فى منتصف الليل
- اميليان : بعض الزيارات يستحسن أن تتم فى الليل
- رومولوس : أنت ترى أننى كنت على استعداد لأستقبلك
وللترحيب بك . لقد ملأت لك هذه الكأس من
النبيذ الفاخر . دعنا نشرب ودع كأسينا تتقاربان
- اميليان : لا مانع
- رومولوس : فى صحة عودتك
- اميليان : بل فى صحة هذا الذى سيتم عند منتصف الليل

- رومولوس : ما هذا ؟
- اميليان : دعنا نشرب في صحة العلالة أيها الأمبراطور
رومولوس
- رومولوس : العلالة شيء مخيف يا أميليان
- اميليان : مخيف مثل جروحي
- رومولوس : لنشرب اذن في صحة العلالة .
- اميليان : نحن وحدنا والظلام شاهد على هذه اللحظة
التي يشرب فيها أمبراطور روما مع رجل عائد
من سجون الجرمان كأسين من النبيذ الدامي
.. في صحة العلالة .
- (وينهض رومولوس وتتلامس الكأسان وفي هذه
اللحظة يصرخ شخص تحت سرير الأمبراطور
(ويظهر رأس توليوس روتوندس)
- رومولوس : باسم السماء مالذي حدث لك أيها الوريث العزيز ؟
- توليوس : جلالتك دست على أصابعي .
(ويتوجع)
- رومولوس : أنا آسف كيف لي أن أعرف أنك كنت تحت
هذا السرير . فالوزراء يصرخون عادة عندما
يشرب الناس في صحة العلالة .

توليوس : انما أردت أن أقترح على جلالتك برنامجا للتأمين
الشامل ضد الشيخوخة في كل الأمبراطورية .
(ويزحف من تحت السرير بشيء من الخرج وقد
ارتدى هو أيضا عباءة سوداء شبيهة بعباءة
اميليان)

رومولوس : لقد أدمنت يدك يا توليوس
توليوس : من الخوف هرشت يدي بمنجبرى
رومولوس : يجب على الإنسان يا عزيزي توليوس ان يكون
حريصا في استخدام الخناجر
(ويتجه الأمبراطور ناحية اليسار)

اميليان : هل انت ذاهب لاستدعاء خدمك يا صاحب
الخلالة ؟ (ويتوجهان اميليان واصلح العناء
شديد التصميم بينما رومولوس يتسم)

رومولوس : ولماذا يا اميليان ؟ انت تعلم جيدا انهم نائمون
الآن ولكنى اريد أن احضر ضمادة ليدى وزير
الدولة .

(ويذهب الى اللولاب في جهة اليسار ويفتحه
وفي اللولاب يجد شخصا واقفا حانى الرأس
انه زينو)

رومولوس : ساعني ايها الامبراطور لم اكن أعرف أنك
ناثم في دولابي

زينو : لا العفو . منذ ان هربت من القسطنطينية وانا
في حالة من القلق جعلتني اتعود على مثل هذه
المواقف .

رومولوس : انا شديد الاسف لما اصابك من متاعب .
(ويخرج زينو من الدولار وقد ارتدى هو الآخر
عباءة سوداء ويتلفت حوله في دهشة)

زينو : انني اجد بعض الناس هنا
رومولوس : لاتضايق نفسك لقد جاءوا بمحض الصدقة
(ويضع رومولوس يده في الدولار ويخرج قطعة
من القماش)

رومولوس : هذا غريب فما يزال هنا شخص آخر .
زينو : انه ياوري سلفريديس
(ويخرج سلفريديس مسرعا في الطول ويرتدي
هو الآخر عباءة سوداء وينحن بصورة رسمية
امام رومولوس وينظر اليه رومولوس باهتمام)
واضح (

رومولوس : مساء الخير . كان من الافضل ايها الاخ

الامبراطور ان تضعه فى اللولاب الاخر .. واين
وضعت ياورك الثانى فوسفوريدس ؟

زينو : انه ما يزال تحت سريرك ايها الامبراطور

رومولوس : اذن يتبغى ان يخرج هو ايضا فلاداعى لمضايقته
(ويزحف فوسفوريدس وهو قصير القامة تحت
سرير الامبراطور .. وقد ارتدى عباءة سوداء).

سلفاريدس : لقد جئنا يا صاحب الجلالة ..

فوسفوريدس : لكى نردد انشودة الالم .

سلفاريدس : التى لم تتفضل جلالتك بسماعها كاملة

رومولوس : ولكن ليس فى هذه الساعة الهادئة من الليل .

(ويجلس رومولوس ويعطى قطعة القماش الى
توليوس)

رومولوس : جفف جراحك بهذا القماش ايها الوزير العزيز
فانى اكره منظر الدم ..

(ويسقط باب اللولاب الذى الى اليمين ويسقط
فوقه اسبوريوس تيتوس ماما)

رومولوس : حتى هذا الفتى الرياضى لم ينعم بعد ..

اسبوريوس : انا تعبان .. تعب حتى الموت (وينهض مضطربا)

رومولوس : لقد فقدت خنجرك يا اسبوريوس تينوس ماما
(ويلتقط اسبوريوس خنجره ويخفيه تحت العباءة
السوداء)

اسبوريوس : اننى لم اتم منذ مائة ساعة وعشر ساعات
رومولوس : ليتقدم كل انسان اختفى فى هذا المكان !
(ومن تحت السرير يزحف مارس وزير الدفاع
وقد تبعه احد الجنود وكلاهما يرتدى عباءة
سوداء)

مارس : عفوا يا صاحب الجلالة لقد أردت ان اعرض
مشروع التعبئة العامة ..

رومولوس : ومن الذى اتيت به معك ايها المارشال ؟

مارس : احد اركان حربى
(ويزحف من تحت سرير الامبراطور الطاهى
بقبعته الطويلة وهو ايضا ملفوف وبعباءة سوداء .
ولاول مرة يبدو التأثير على وجه الامبراطور)
رومولوس : وأنت ايضا ايها الطاهى ومعك سكينه المطبخ
التي ذبحت بها كثيرا من الابطارة ..
(ويتقدم الطاهى فى غاية الحجل وينضم الى

بفية الرجال المتنفين حول الامبراطور على شكل
نصف دائرة)

رومولوس : اننى اراكم جميعاً قد لبستم السواد وتزحفون
من تحت السرير والمقعد واللولاب بعد ان
امضيتم نصف الليل فى اوضاع مرهقة .. لماذا ؟
(صمت تام)

توليوس : نريد ان نتحدث معك يا صاحب الجلالة
رومولوس : ان الامبراطور لم يكن يعلم ان الألعاب الرياضية
موصوفة لكل من يريد ان يتحدث اليه
(وينهض ويلدق جرسا)

رومولوس : يا بيراموس يا اكيليس ..
(ويندفع اكيليس وبيراموس بملابس النوم وهما
فى شدة الخوف)

اكيليس : مولاي

بيراموس : مولاي
رومولوس : عبادة الامبراطور يا اكيليس وتاجى الامبراطورى
يا بيراموس ..

(اكيليس يضع العباءة على كتفى الامبراطور
وبراموس يضع التاج على رأسه)

رومولوس : ابعد هذه المنضدة وهاتين الكاسين فهذه لحظة
تاريخية :

(اكيليس وبراموس يبعدان المنضدة الى جهة
اليمن)

رومولوس : والان ليذهب كل منكما الى فراشه ..
(ينحنيان ويخرجان في خوف واضطراب واضح)

رومولوس : الامبراطور على استعداد لان يستمع اليكم جميعا
فماذا تريدون ؟

قولوس : نريد استرجاع الولايات كلها

مارس : وجيوشك

اميليان : والامبراطورية

(صمت)

رومولوس : الامبراطور ليس مدينا لاحد

اميليان : انت مدين لروما

زينو : يجب ان تجيب امام التاريخ

مارس : انت تعتمد على قواتنا

رومولوس : اننى لا اعتمد على قواتك . لو اننى امتلكت
العالم بمساعدتك لكنت على حق ، ولكننى
خسرت عالما اكسبه . اننى القيته من يدى
كعملة رديئة ..

فأنا حر ولا شأن لى بكم . فأنتم كالفراش
يرقص على ضوءى كالظلال مستلاشى عندما
انطفىء .

(ويبعد المتآمرون فى اتجاه الحائط)
وانما انا ادين فقط لواحد منكم سأتحدث اليكم
الان ... تقدم يا اميليان .

(اميليان يخطو ببطء الى الامام)
استطيع ان اتحدث اليك كضابط فقد شرفه .
ولم افهم قط ما معنى ان يفقد الجندي شرفه .
ولكننى سأخاطبك كإنسان تألم وتعذب كثيرا
.. اننى احبك كأبنى يا اميليان . فأنت بالنسبة
لى تمثل اقوى دليل ضد هؤلاء الذين يرفضون
الدفاع عن انفسهم . مثلى . ففبك اريد ان ارى
صراع الشعب المتهور مرة بعد مرة ، ضد
ضحايا القوة والطغيان . فماذا تريد من امبراطورك
يا اميليان .

اميليان : اريد جوابا لها الامبراطور

رومولوس : مستلّي الجواب الذى تريد

اميليان : ما الذى فعلته حتى لا يسقط شعبك فى ابدى
الجرمان ؟

رومولوس : لاشئ !

اميليان : ما الذى فعلته من قبل لكى تكون روما فى مأمن
من العدوان الذى وقع عليها ووقع على انا !

رومولوس : لاشئ !

اميليان : وكيف تبرر ذلك لنفسك . انت متهم بخيانة
امبراطوريتك .

رومولوس : لم اخن امبراطورى .. روما هى التى خانت

نفسها . روما عرفت الحقيقة ولكنها اختارت

العنف . روما عرفت الرحمة ولكنها اختارت

الطغيان روما هى التى احتقرت نفسها مرتين .

مرة امام شعبها ومرة امام الشعوب التى تسيطر

عليها .. انت تقف الان امام عرش خفى

يا اميليان امام عرش كل اباطرة الرومان وانا

آخريهم . هل افتح عينيك لترى هذا العرش

وهو قائم فوق جبل من الجبال تتبع منها انهار

من الدم لها شلالات تتولد من سقوطها قوة روما ..
اي جواب تتوقع مني ؟ وانا اجلس هنا على
سقف تاريخ روما ؟ مالمذى يمكن ان يقال عن
الجراح التى سببها امبراطورك لك ذلك الامبراطور
المتوج فوق جثث ابنائه وابناء الغرباء .. فوق
جثث الضحايا .. ضحايا الحروب من أجل مجد
روما وضحايا السفاحين وهم يلعبون من اجل
متعة روما .. ان روما قد ضعفت وشاخت ولكن
خطيئتها لم تغسل وجرائمها لم تخف فبعد هذا
الليل الطويل سيطلع نهار جديد . ان لعنات
الضحايا قد تحققت لقد وضعت الفأس على
جذع الشجرة وسقطت الشجرة .. والجحيمان
قائمون لقد ارقنا دماء الغرباء ويجب ان ندفع
هذا الثمن بدمائنا . فلا تنسحب يا اميليان .
لاتنسحب امام صاحبة الجلالة التى ترتفع امامك
مغطاة بالعار القديم لتاريخنا فتجعله مخيفا بشعا
أكثر مما يبلو لك جسمك هذا . نحن الان
نتحدث عن العدل الذى شربنا نخبه منذ لحظات
فأجبنى انت عن سؤالى: ألا يزال من حقنا ان
ندافع عن انفسنا ؟ الا يزال من حقنا ان نكون

اكثر من مجرد ضحايا ؟

(اميليان يسكت)

انت لا ترد .. !

(اميليان ينسحب ببطء منضمًا الى الملتفين حول

الامبراطور)

انت تراجع بين هؤلاء الذين جاءوا كاللصوص

في الليل . لنكن مخلصين بعضنا الى بعض .

لنكن صادقين فلا تكون بيننا شعره من كذب ولا

ما مساحته كف من خداع . اننى اعرف ما الذى

تخفونه جميعا تحت عبااءكم السوداء .. اننى

اعرف ماتمسكونه بأيديكم ولكنكم أخطأتم . لقد

ظنتم انكم جثتم الى رجل لا يستطيع ان يدافع

عن نفسه بينما يستطيع ان اقبض عليكم بيد

الصدق واغرس فيكم انياب العدالة . انتم لا

تهاجمونى بل انا الذى اهاجمكم . انتم لانتهمونى

بل انا الذى اتهمكم . دافعوا عن انفسكم .

الا تعرفون امام من تقفون الآن ؟ اننى تسببت

فى انهيار الوطن الذى تريدون ان تدافعوا عنه :

لقد حطمت الجليد الذى مشيم عليه . واحرقت

البناء الذى اقمتموه فوقه . لماذا تقفون الى

جوار حائط غرقى فى صمت . ليس لديكم الا
جواب واحد : اقتلونى اذا آمنتم انى مخطىء.
ولكن وبصدق اذا لم يكن لنا الحق فى ان ندافع
عن انفسنا فاستسلموا للجرمان .. والان اريد
منكم جوابا (ويلتزمون الصمت)
اريد جوابا ..

(اميليان يرفع خنجره عاليا)

اميليان : (يهتف) : تحيا روما !

(الكل يسحب خنجره ويتقدمون ناحية رومولوس
الذى ما يزال يجلس فى هدوء والخنجر تعلق
رأسه وقريبة منه . وفى هذه اللحظة تسمع
صرخة فزع فى مؤخرة المسرح : لقد جاء
الجرمان .. ويتولى الجميع الرعب فيقفزون من
النوافذ والابواب . اما الامبراطور فلا يتحرك
بينما بيراموس واكيليس يتقدمان فى شحوب
ورعب)

رومولوس : اين هم الجرمان الان ؟

بيراموس : على مسافة ساعات يا صاحب الجلالة .

رومولوس : اذن فلماذا هذا الصراخ .. لا اعتقد انهم
سيصلون الى هنا قبل صباح الغد .. والان

اذهب الى فراشى (وينهض)

بيراموس : تصبح على خير يامولاي

(بيراموس يخلع عباءة الامبراطور وتاجه وبعض
ملابسه وينذهب رومولوس الى فراشه ثم يقف
فجأة)

رومولوس : ما ازال ارى واحدا منهم نائما امام سريري
فمن يكون هذا ؟

، (ويمسك شمعدانا ويقرب به من الجسم النائم)

اكيليس : انه اسبوروس تيتوس ماما يامولاي .. انه غارق
في النوم .

رومولوس : شكرا للسماء .. اختيرا نام هذا الفتى الرياضى
: دعوه نائما .

(ويتخطاه رومولوس الى سريره ويغطي بيراموس
الشمعدان ويخرج مع اكيليس)

رومولوس : يا بيراموس ..

بيراموس : نعم يامولاي

رومولوس : عندما يأتى الجرمان دعهم يدخلون !

ستار



الفصل الرابع،

(صباح اليوم التالي ١٦ مارس سنة ٤٧٦
بيت الامبراطور كما كان في الفصل الأول
ولا يوجد به سوى التمثال النصبى لرومولوس
مؤسس روما وهو يعلو الباب . وفي المؤخرة
اكيليس وبيراموس يستظران الامبراطور) .

اكيليس : صباح جميل منعش .
يراموس : لا استطيع ان افهم لماذا حتى في مثل هذا
اليوم الذي ينتهى فيه العالم لا تزال الشمس
مشرقة .

اكيليس : يجب الا نثق حتى بالطبيعة !
(صمت) .

يراموس : ستون عاما وفي ظل احد عشر امبراطورا ظللنا
نخدم روما . اننى لا أفهم من الناحية التاريخية
ان تنتهى روما ونحن ما تزال على قيد الحياة .

اكيليس : اننى برىء من دم روما لقد كنت ياورا مخلصا .
يراموس : صدقت فقد كنا نحن الاثنين اثبت واقوى
اعمدة الامبراطورية .

اكيليس : وبنا سينتهى تاريخ روما .
يراموس : لم نكن نتصور ان تنتهى اللغة اللاتينية واليونانية
ونجىء هذه اللغة المستحيلة التى يسمونها الجرمانية .

اكيليس : تصور ان يتحكم فى سياسة العالم امراء جرمان
وصينيون وقبائل الزولو وليس لليسهم جزء على
الف من حضارتنا .. اننى احفظ شعرفرجيل
عن ظهر قلب .

بيراموس : وانا احفظ شعر هوميروس .
اكيليس : ان كل شيء يدل على ان الايام القادمة ستكون مروعة .

بيراموس : لقد دخلنا في ظلام العصور الوسطى ولا اريد ان اكون متشائما لكننى مضطر الى ان اعترف بان البشرية لن تنهض من هذه الكارثة .
(ويدخل رومولوس وقد وضع العباة الامبراطورية والتاج) .

اكيليس

وبيراموس معا : التحيات للامبراطور .
رومولوس : لقد تأخرت في النوم فقد ارهقني هؤلاء الذين فاجأوني بالزيارة عند منتصف الليل واليوم كان من الصعب على ان اتخطى هذا الفارس النائم امام سريري لقد مارست سلطاتي بالامس اكثر من اى يوم من ايام حكمى الذى استغرق
اكيليس : فعلا يامولاى .

رومولوس : هدوء غريب يخيم على المكان هذا الصباح بل ان المكان موحش .. هل رحلوا جميعا ؟
(صمت) .

رومولوس : اين ابنتى ؟

(صمت) .

اكيليس : الاميرة ..

پيراموس : واميليان ..

اكيليس : والامبراطورة ..

پيراموس : والوزير .. والمارشال .. والطاهى ، وكلهم ..

رومولوس : ماذا حدث لهم ؟

اكيليس : غرق بهم الزورق فى رحلتهم الى صقلية .

پيراموس : اخبرنا بذلك احد الصيادين .

اكيليس : اما الامبراطور زيرو وياوراه فقد هربا فى

زورق الى الاسكندرية .

(صمت) .

رومولوس : ابنتى ريا وابنى اميليان .

(وينظر باهتمام الى الباورين . ليست لدى

دموع ولا أرى فى عيونكما دموعا ..

اكيليس : لقد كبرنا يا مولاي .

رومولوس : وأنا سأموت .. سيقطننى الجرمان .. نعم اليوم ..

ولا اتمنى ان يوجئنى الان فالذى يوشك

ان يموت لا يبكى على الموتى . لم اكن فى

يوم من الايام متاسكا مثلما اشعر الان لم تمتلئ
نفسى بالبهجة مثل الان . فقد انتهى كل شئ
احضر لى طعام الافطار .

بيراموس : الافطار يا مولاي .

اكيليس : ولكن الجرمان يا صاحب الجلالة .. نحن
نتوقعهم بين لحظة واخرى ..

بيراموس : والاعلام منكسة فى كل الامبراطورية .

رومولوس : هذا كلام سخيف .. فلم تعد هناك امبراطورية
تنكس لها الاعلام .. وسأجعل خروجى من
هذه الامبراطورية تماما كما عشت فيها ..

بيراموس : هذه ارادتلك يا مولاي ..

(رومولوس يجلس على مقعد فى منتصف مقدمة
المسرح وبيراموس يحضر منضلة صغيرة عليها
الافطار المألوف ينظر بتأمل الى طعامه) .

رومولوس : لماذا تقدم لى أفطارى الاخير على هذه الصينية

الرخيصة من الصفيح .. وهذا الكوب المكسور ؟

بيراموس : الامبراطورة حملت معها كل الأطباق لقد ورثتها
عن ابيها ..

اكيليس : لانهم جميعاً فى قاع البحر الآن !

رومولوس : لا يهم ربما كانت هذه الأطباق القديمة أنسب
شيء لطعامي الأخير ..

(ويكسر بيضة) .

رومولوس : طبعاً الامبراطور أغسطس لم يضع بيضة أخرى .
(بتلفت بيراموس إلى اكيليس كأنما يطلب مساعدته

بيراموس : ولا بيضة يا صاحب الجلالة .

رومولوس : والامبراطور تيبيريوس .

بيراموس : ولا بيضة يا مولاي .

رومولوس : والامبراطور فيلافيان .

بيراموس : ولكن جلالتك لا تريد أن تأكل البيض الذى
يضعه .

رومولوس : إذن من الذى وضع هذه البيضة ؟ (ويخرج
البيضة بالملقعة) .

بيراموس : إنه الامبراطور ماركوس أوريليوس كما هى
العادة .

رومولوس : لا أحد غيره قد باض ؟

بيراموس : أودوكر هو الذى باض (ويبدو الاضطراب على
وجه الامبراطور) .

- رومولوس : لاني أعلن ..
- بيراموس : ثلاث بيضات يا صاحب الجلالة .
- رومولوس : لاني أعلن أن أودوكر قد ضرب اليوم رقماً قياسيًّا .
(يشرب الامبراطور كوب اللبن) .
- رومولوس : يبلو عليكم الحزن فماذا جرى ؟
- اكيليس : إننا في خدمتك يا صاحب الجلالة منذ عشرين عاماً
- بيراموس : وقبل ذلك بأربعين سنة كنا في خدمة عشرة من
أسلافك من أباطرة روما .
- اكيليس : ستون عاماً في فقر شديد لم نتوقف عن خدمة أباطرة
روما لحظة واحدة .
- بيراموس : إن كل سائق عربة في روما يتقاضى أجراً أحسن
من ياور الامبراطور . لكن صريحين معك
يا صاحب الجلالة .
- رومولوس : صدقت .. صدقت . يجب أن تتذكر أيضاً أن
هذا السائق أيضاً يتقاضى أجراً أكبر من أجر
الامبراطور .
- (وينظر بيراموس إلى اكيليس في حيرة)
- اكيليس : ان التاجر روبف قد عرض علينا أن نعمل في
بيته في روما .

بيراموس : أربعة الاف فى السنة وأجازة ثلاث ليال فى الأسبوع ..

اكيليس : وبذلك يكون لدينا متسع من الوقت لكتابة مذكراتنا السياسية .

رومولوس : مبلغ خيالى . كلا كما حر فى أن يقبل هذه الوظيفة ..
(ويخلع التاج من فوق رأسه وينزع منه ورقتين)
هاتان آخر ورقتين فى تاجى وآخر مبلغ من المال
أدفعه فى نهاية حكمى .
(صوت معارك تسمع) .

اكيليس : وصل الجرمان يا مولاي . الجرمان هنا !

رومولوس : إذن لا بد أن أستقبلهم .

بيراموس : هل يريد مولاي أن يتقلد سيفه الامبراطورى ؟

رومولوس : كنت أظن أن سيفى قد بيع فى المزاد .
(بيراموس ينظر إلى اكيليس) .

اكيليس : لا يمكن أن يشتريه أحد يا مولاي فقد علاه
الصدأ .. كما أن جلالتك قد انتزعتم منه قطع
الماس منذ وقت طويل ..

يراموس : هل آتى لك بالسيف يا مولاي ؟
رومولوس : أيها العزيز يراموس أن أحسن شيء تقطعه
بالسيوف الامبراطورية هو أن تدعها ملقاة في
أماكنها .

يراموس : هل فرغ مولاي من طعامه ؟
رومولوس : بعض النبيذ من فضلك ،
(ويصب له يراموس الماء ليغسل يديه) .
رومولوس : والان في استطاعة كل منكما أن يذهب إلى أى
مكان يشاء . فقد كنتم في غاية الاخلاص :

(ويخرجان في غاية الخوف بينما يشرب الامبراطور
النبيذ ويدخل أحد الجرمين من جهة اليسار ويتحرك
ويتحرك بحرية دون أن يلتفت حوله وهو واثق
بنفسه ولا شيء يلفت النظر إليه سوى الهتلول
الغريب الذى يرتديه ويتطلع إلى الحجرة كأنما
هو في أحد المتاحف ويكتب ملاحظات في نوتة
في يده أخرجها من حافظة جلدية ويرتدى جاكته
واسعة وقبعة سفر عريضة الأطراف وكل مظهره
ملئى فيما عدا السيف المعلق في جانبه ووراءه
مجيء شاب بملابس عسكرية وأخيراً يلاحظ هذا

الجرماني ، كأنما بمحض الصدفة ، وجود ،
الامبراطور وكلاهما ينظر للآخر بدهشة) .

الجرماني : هل أنت روماني ؟

رومولوس : التحيات لك .

(الشاب الجرماني يسحب سيفه) .

الشاب : هذا الكلب الروماني !

الجرماني : لا ترفع سيفك يا ابن أخي .

الشاب : أمرك يا عمي .

الجرماني : لا مؤاخذه أيها الروماني .

رومولوس : ولكن هذا طبيعي أنت جرهاني حقيقي أليس
كذلك ؟

(وينظر إليه في شك) .

الجرماني : ومن أسرة عريقة .

رومولوس : إنه من الصعب أن يتخيل الإنسان ذلك فقد وصفوا
لنا الجرمان بأنهم ذوو أجسام ضخمة وعيون
زرقاء جاملة وشعر أحمر . ولكن عندما نظرت
إليك ظننت أنك أحد تجار غلال بيزنطة في
ملايس تنكرية .

الجرماني : وكانت أفكارى أنا أيضاً عنكم أيها الرومان مختلفة . فقد سمعت عن شجاعتكم ولكنك الوحيد الذى لم يهرب لروثي .

رومولوس : واضح أن أفكارنا نحن الاثنين عن المشوب الأخرى خاطئة تماماً . أهذا الذى ترتديه بنطلون .

الجرماني : طبعاً .

رومولوس : زى جميل ولا شك . وأين زراير هذا البنطلون .

الجرماني : فى المقدمة .

رومولوس : عملى جداً . ولكن ما الذى يمنع هنا البنطلون من السقوط ؟

الجرماني : (مبتهجاً) له حمالات .

رومولوس : أرنى . إننى لا أستطيع أن أتصور شيئاً من هذا من هذا (ويحاول الجرماني فك أزرار القميص ولكن السيف يعوقه) .

الجرماني : سأعرض عليك كيف أرتدى هذا البنطلون (ويعطى سيفه لرومولوس ويبدأ فى فك زراير القميص) .. بفضل اختراع الحمالات لا أجد صعوبة فنية فى لبس البنطلون . أنظر (ويدبر له ظهره) .

رومولوس : إننى أعترف لك بأننى فى عزلة عن العالم ولا أدرى

ما يجرى فيه . هل أنتم الذين اخترعتم البنطلون ؟

الجرمانى : إنها الضرورة .. اننا لم نفكر قط فى أن نضع هذه

العباءة الملكية على أكتافنا ، ما هذا الذى تشربه ؟

رومولوس : نبيذ .

الجرمانى : هل لى أن أتذوقه ؟

رومولوس : لقد عصرتة بنفسى ،

(ويملاً له كأساً يشربها الجرمانى ويرتجب)

الجرمانى : هذا شىء لا يطاق :: لن يشربه أحد .. إننا

نفضل البيرة . !

(ويجلس الجرمانى بالقرب من رومولوس

ويتزغ قبعته) :

يجب أن أهنتك على تمثال فينوس القائم فى الحديقة ،

رومولوس : ولماذا ؟ هل له قيمة خاصة ؟

الجرمانى : إنه تمثال حقيقى .

رومولوس : ما أسوأ حظى فقد ظننت دائماً أنه نسخة تافهة

لتمثال حقيقى ولكن تاجر الآثار قد ذهب ولن

يعود .

الجرمانى : أسمح لى ؟

(وبعين خبيرة يتفحص قشر البيضة الى اكلها
الامبراطور) .

الجرماني : لا بأس .

رومولوس : هل أنت من هواة اللواجن ؟

الجرماني : جداً .

رومولوس : وأنا أيضاً .

الجرماني : وأنت أيضاً ؟

رومولوس : نعم وأنا أيضاً .

الجرماني : أخيراً وجدت إنساناً أستطيع أن أتحدث معه عن

عن شيء أحبه . هل هذه اللواجن التي في الحديقة

ملك لك ؟

رومولوس : نعم . انها مجموعة ممتازة أتيت بها من أقصى
الشمال .

الجرماني : وهل يبيضها جيد . ؟

رومولوس : وما الذي يجعلك تشك في ذلك .

الجرماني : لكي أكون صريحاً معك .. فاني أستنتج من

حجم هذه البيضة أن هذه اللواجن من النوع

المتوسط .

رومولوس : أنت على حق . ان بيضها يتناقص في الحجم يوماً بعد يوم ويبنى وبينك كهواة اودجن أن هذا الأمر يقلقني ولم يبق عندي سوى دجاجة واحدة لها بيض ممتاز .

الجرماني : تلك الدجاجة الرمادية ذات البقع الصفراء ؟

رومولوس : وكيف عرفت ذلك ؟

الجرماني : لأنني أنا الذي بعثت بهذا النوع إلى إيطاليا . لقد أردت أن أعرف كيف يكون بيضها في الجنوب حيث الجو أدفاً .

رومولوس : الآن جاء دوري لكن أهتلك .. انها دجاجة ممتازة .

الجرماني : لقد ربيتها بنفسى .

رومولوس : انت هاوى دجاج من الدرجة الأولى .

الجرماني : باعتبارى أباً لوطنى أرى أن هذا من صميم عملى .

رومولوس : أب لوطنك ! من أنت ؟

الجرماني : أنا أودوكر حاكم الجرمان .

رومولوس : أنا سعيد بمعرفتك .

أودوكر : ومن أنت ؟

رومولوس : أنا رومولوس امبراطور روما .

أودوكر : وأنا أيضاً سعيد بمعرفتك : على الرغم من أننى

فى الواقع كنت اعرف من الذى كنت اتحدث
إليه .

رومولوس : كنت تعرف ؟

أودوكر : أرجوك أن تغفر لى تجاهلى أنه لشيء محير بعض
الشيء أن يلتقى عدوان فجأة وجهاً لوجه ولذلك
رأيت أنه من المفيد أن نتحدث عن اللواجن
بدلاً من السياسة . هل لى أن أقدم لك ابن أخى ..
أنحن يا ابن أخى !

الشاب : حاضر يا عمى .

أودوكر : أرجوك أن تتركنا يا ابن أخى .

الشاب : حاضر يا عمى .

(ويخرج . وصمت . وينظر كل منهما للآخر) .

أودوكر : إذن فأنت رومولوس لقد كانت كل أفكارى
مشغولة بك سنوات طويلة .

رومولوس : وأنت أودوكر الذى كنت أراه علوى دائماً .
ولكنك الآن أحد هواة اللواجن مثل .

أودوكر : والآن حانت اللحظة التى انتظرتها كل هذه
السنوات العديدة .

(ويمسح الامبراطور فمه بالقوطة وينهض) .

- رومولوس : لآنى على أتم استعداد .
- أودوكر : استعداد لآى شىء ؟
- رومولوس : للموت ؟
- أودوكر : توقعت أن تموت .
- رومولوس : العالم كله يعرف كيف تعاملون أسراكم أيها
الجرمان .
- أودوكر : هل كانت أفكاركم عن أعدائكم بهذه التفاهة
يا صاحب الجلالة فتحكمون علينا بما يقوله
الناس عنا .
- رومولوس : ما الذى يمكن أن يكون فى رأسك غير قتلى ؟
- أودوكر : سترى .. يا ابن أخى ..
- (ويلخل الشاب من جهة اليمين) .
- الشاب : نعم يا عمى ..
- أودوكر : أنحن أمام امبراطور روما .
- الشاب : حاضر يا عمى (وينحنى) .
- أودوكر : أنحن أكثر .
- الشاب : حاضر يا عمى .
- أودوكر : اركع عند قدمى امبراطور روما .

- الشاب : أمرك يا همي :
- (ويركع عند قلبي الامبراطور) .
- رومولوس : ما معنى هذا ؟
- أودوكر : والآن انهض ..
- الشاب : حاضر يا عمي ..
- أودوكر : والآن أخرج ..
- الشاب : حاضر يا عمي ..
- رومولوس : لا أفهم معنى هذا .
- أودوكر : إنني لم أفكر في قتلك يا امبراطور روما . لقد جئت لأستسلم لك أنا وشعبي كله .
- (ويرجع أودوكر ويبلغ الخوف مداه على وجه رومولوس) .
- رومولوس : هذا جنون !
- أودوكر : ولكن الجرماني من الممكن أن يحتكم إلى العقل أيضاً يا امبراطور روما .
- رومولوس : أنت تسخر مني (وينهض أودوكر) .
- أودوكر : أننا منذ لحظة يا رومولوس كنا نتحدث بعقل عن اللواجن . أليس من الممكن أن نتحدث بعقل أيضاً عن الأمم والشعوب ؟

- رومولوس : تحدث ..
- أودوكر : هل تأذن لي بالجلوس مرة أخرى ؟
- رومولوس : ولماذا تستأذن وأنت المتنصر ؟
- أودوكر : ولكنك نسيت اني استسلمت لك منذ لحظات .
- (صمت) .
- رومولوس : إذن اجلس !
- ويجلسان ورومولوس كئيب وأودوكر يرمقه باهتمام شديد) .
- أودوكر : لقد رأيت ابن أخى أن اسمه تيودوريك .
- رومولوس : ولكن لم أفهم .
- أودوكر : شاب مهذب . نعم يا عمى . حاضر يا عمى .
- أمرك يا عمى . طول النهار وطول الليل .. وأخلاقه قوية . ويبهر شعبنا بطريقته فى الحياة فهو لم يلمس فتاة ولم يشرب إلا الماء وينام على الأرض الصلبة ويتدرب بسيفه كل يوم .. حتى الآن وهو ينتظر خارج هذه الغرفة يتلرب أيضاً .
- رومولوس : لأنه بطل .
- أودوكر : انه المثل الأعلى للجرمان وهو يحلم بأن يحكم العالم كله والشعب يحلم معه ولذلك كان لا بد أن أقود هذه الحملة . أنا وحدى عارضت ابن أخى

وعارضت الشعراء والرأى العام وأرغمت على الاستسلام فى النهاية . وكان من أملى أن أقود هذه الحرب بكثير من الإنسانية وكانت مقاومة الرومان ضئيلة وكلما اتجهنا إلى الجنوب ازداد سلوك جنودى سوءا ولكن ليس سبب ذلك أن جيشى أكثر قسوة من أى جيش آخر ولكن لأن كل حرب تجعل جنودها وحوشا . وقد صلمت وحاولت أن أقف هذه الحملة وكدت أقبل المبلغ الذى عرضه على تاجر البتطلونات فلا يزال قوادى حتى هذه اللحظة يمكن شراؤهم . ولا أزال أنا أيضاً قادراً على معالجة الأمور بطريقى حتى الآن . أما بعد ذلك فإن أتمكن من فعل شيء . حيثئذ مرة واحدة وإلى الأبد ستصبح شعباً من الأبطال والمغامرين فانقضى يا رومولوس فأنت أملى الوحيد .

رومولوس : أملك فى ماذا ؟

أودوكر : فى أن أهرب بحياتى

رومولوس : وهل أنت فى خطر ؟

أودوكر : إن ابن أخى حتى الآن لا يزال حيواناً مستأنساً ..

حتى الآن لا يزال مهذباً ولكن بعد سنوات قليلة

سيقتلني إنني اعرف هذا الإخلاص الجرمانى .

رومولوس : من أجل هذا تريد أن تستسلم لى ؟

أردوكر : لقد ظللت طول عمرى أبحث عن المعنى الحقيقى

لعظمة الإنسان .. وليس ذلك المعنى التافه الذى

سيصبح يوماً تيودوريك العظيم .. وأنت تعرف

ماذا يقول المؤرخون عادة . أما أنا ففلاح بسيط

ومن أشد الناس كراهية للحرب . لقد بحثت عن

أسلوب إنسانى للحياة لا أجله فى الغابات البدائية

للجرمان . هذا الأسلوب وجدته فيك أنت أيها

الامبراطور رومولوس . وقد رآه من قبل كبير

الياوران ابيوس الذى كان يعمل عندك .

رومولوس : ابيوس ، كان يعمل فى بلاطى ولحسابك ؟

أردوكر : كان جاسوسى . وأرسل لى معلومات طيبة عنك .

تؤكد أنك إنسان بالمعنى الحقيقى وأنت رجل

عادل ..

رومولوس : لقد أرسل إليك معلومات عن رجل أبله يا أدوكر .

لقد كانت كل حياتى موجهة إلى اليوم الذى تستند

فيه الامبراطورية الرومانية . لقد أخذت على

نفسى عهداً أن أكون قاضياً لروما لأننى كنت

على استعداد لأن أموت .
لأنني كنت على استعداد لأن أموت لقد طلبت
من بلادي هذه التضحية الهائلة لأنني كنت على
استعداد لأن أكون ضحية . وذلك بأن أجعل
بلادي بلا دفاع فيسبل دمها لأن دمي أيضاً كان
على استعداد لأن يراق والآن أجدني مضطراً
لأن أعيش .. ان تضحيتي لم تقبل .. والآن أجدني
مرغماً على أن أكون الحى الباقى بعد سقوط روما
أسوأ من هذا وقبل مجيئك تلقيت نبأ أليما أن
ابنتى الوحيدة التى أحبها قد ماتت مع خطيئها
وزوجتى وكل حاشيتى وتلقيت هذا النبأ بهلوع
فقد كنت أظن أننى سأموت . ولكن هذا النبأ
بهز أعماقى الآن ويثبت مدى خطيئى فكل ما كنت
أعمله قد أصبح عبثاً كل شيء عبث ! اقتلى
يا أودوكر ..

(صمت) .

أودوكر : أنت فى غاية القلق .. تغلب على خوفك ، واقبل
استسلامى !

رومولوس : أنت خائف .. تغلب على خوفك واقتلى !
(صمت) .

أودوكر : أنت تفكر في شعبك يا رومولوس ، ولكن الآن يجب أن تفكر في أعدائك . إذا لم تقبل استسلامي وإذا لم تتخذ لنا نحن الاثنين طريقاً واحداً ، سيقع العالم كله فريسة في يد ابن أخي . وستنهض روما أخرى وامبراطورية جرمانية دامية مثل هذه الامبراطورية وإذا حدث ذلك ، كانت كل خطتك لا معنى لها وكان حرصك على أنهباء هذه الامبراطورية لا قيمة له . فأنت لا تستطيع أن تهرب من عظمتك . فأنت الرجل الوحيد الذي يعرف كيف يحكم هذا العالم . ارحمني واقبل استسلامي وكن امبراطوراً لنا . أحبنا من هذا الشاب تيودوريك احبنا من عظمته الدامية ..
(صمت) .

رومولوس : لم أعد قادراً على فعل شيء من هذا حتى لو أردت .
' أنت سلبتني من الشيء الذي يبرر كل ما فعلت .

أودوكر : أهذا قرارك النهائي ؟
(رومولوس يركع) .

رومولوس : اقتلني .. انني أركع لك ؟

أودوكر : لا أستطيع أن أرغمك على مساعدتنا .. وأنه لمن
سوء حظنا .. ولا أستطيع أن أقتلك .. لأنني
أحبك ..

رومولوس : إذا لم تقتلني ، فما يزال هناك حل . فالرجل الوحيد
الذي يستطيع قتلي ما يزال قائماً أمام سريري :
سأذهب إليه لأوقفه .

(وعندما ينهض رومولوس ينهض أودوكر
أيضاً) .

أودوكر : ليس هذا حلاً يا رومولوس : أنت في غاية اليأس
الآن .. وسيصبح موتك بلا معنى وإنما يصبح
له معنى إذا سارت حوادث العالم كما أردت .
ولكن العالم يتغير كما أردت وعلموك هو الآخر
الآخر إنسان ، ولا يعمل إلا ما هو حق تماماً
مثلك . ويجب أن تقبل مصيرك . ولا مفر منه :
(صمت) .

رومولوس : هل من الممكن أن نجلس ؟

أودوكر : ليس أمامنا غير الجلوس .

رومولوس : ما الذي تنوي أن تفعله في الآن ؟

أودوكر : سأحملك على المعاش ؟

رومولوس : على المعاش ؟
أودوكر : هذا هو الاحتمال الوحيد الذى أمامنا .
(صمت) .

رومولوس : من بين كل الاحتمالات التى أمامنا ، ليس أسوأ
من التواعد على المعاش .
أودوكر : لا تنس إننى أيضاً سأواجه ما هو أسوأ من ذلك .
فأنت يجب أن تعلنى ملكاً على إيطاليا وستكون
هذه بداية نهائى ، إلا إذا سلكت أنا طريقة أخرى ..
وسواء أردت أنا أو لم أرد لابد أن أبدأ حكمى
هذا بجزيرة قتل ..
(ويسحب سيفه ويتجه ناحية اليمين) .

رومولوس : ما الذى تنوى أن تفعله ؟
أودوكر : سأقتل ابن أخى .. وحتى الآن ما أزال أقوى منه .
رومولوس : إننى فى غاية اليأس يا أودوكر . وإذا أنت قتلت
ابن أخيك سيظهر ألف تيودوريك آخر . فشعبك
ينظر إلى هذه الأمور نظرة مختلفة عنك . إن
شعبك يريد الحياة البطولية يريد المقاومين . إنك
لا تستطيع أن تغير شعبك .
(صمت) .

أودوكر : دعنا نجلس .. إننا نتحرك في حلقة مفرغة .
(ويجلسان) .

رومولوس : أيها العزيز أودوكر أنا أريد أن أقبل مصيرى وأنت تريد أن تهرب من مصيرك . لقد ظننت أننا نستطيع أن نسقط العالم من بين أيدينا ، أنت تسقط الجرماني وأنا أسقط الرومان . ولكن يجب أن نشغل أنفسنا بما تبقى لدينا . أنا أردت نهاية روما ، لأننى خفت من ماضيها ، وأنت تريد نهاية جرمانيا ، لأنك تخاف من مستقبلها . ونحن يتحكم فينا نوعان من الوهم .. فلا قدرة لى على ماضى روما ، ولا قدرة لك على مستقبل جرمانيا . ولكن قدرتنا فقط على الحاضر . ومع ذلك فنحن لا تفكر فى الحاضر مع أننا يجب أن نعتد عليه . فأنا يجب أن أعيش فى هذا الحاضر كرجل على المعاش ، أما ضميرى فسيعذبه اننى فقدت ابنتى التى أحبتها وفقدت أيضاً زوجة وآخرين من النساء .

أودوكر : وأنا يجب لى أن أحكم .
رومولوس : إن الواقع قدرتب أفكارنا .

أودوكر : رتبها بمرارة .

رومولوس : يجب أن نتحمل هذه المرارة . يجب أن نجعل لهذا العبث معنى . وعليك أن تحاول في هذه السنوات القليلة التي ستحكم فيها العالم أن تكون مخلصاً .. اعط السلام لجرمانيا وإيطاليا . والآن اذهب إلى حملك يا حاكم الجرمان . تولى مهام منصبك ستكون هناك سنوات قليلة سينساها التاريخ لأنها سنوات بلا بطولة بلا مغامرة بلا دماء ، ولكنها ستكون أسعد السنوات التي عاشها هذا العالم المضطرب .

أودوكر : وبعد ذلك يجب أن أموت ..

رومولوس : لا تقلق . وسيفتلى ابن أخيك أيضاً . إنه .. لن ينسى أبداً أنه ركم أمامى ..

أودوكر : إذن يجب أن نقوم بواجبنا الحزين .

رومولوس : يجب أن نسرع في ذلك . دعنا لأول ولآخر مرة نمثل هذه المهزلة . لنعمل كأننا نصنى حسابنا ختامياً لكل هذه الأرض ، كأنما انتصرت الروح على هذه المادة التي اسمها الانسان .

أودوكر : يا ابن أخى ::

تيودوريك : نعم يا حى :

(ويتجه إلى اليمين : وتمتلىء الغرفة بالجرمان تمزقت
ملابسهم وتغطوا بالوحل وفي طابور طويل ..
وملابسهم متشابهة ولهم خوذات متشابهة أيضاً
وينهض أودوكر) .

أودوكر : أيها الجرمان . أيها المتسخون بالتراب والمرهقون
من السير الطويل الذين أحرقتهم الشمس ، لقد
بلغتم الآن نهاية هذه الحملة . أنتم الآن تقفون أمام
امبراطور روما قلموا له تحياتكم .
(يقف الجرمان في حالة انتباه) .

أيها الجرمان لقد سخرتم من هذا الرجل كثيراً في
أغانيكم التي ترددونها طول الطريق وحول النيران
في الليل . ولكنى اكتشفت إنسانيته : بل أنى لم أر
رجلاً أعظم منه ولن تروا أنتم رجلاً أعظم منه ،
مهما كان الرجل الذى سيخلفنى على عرشى
جرمانياً .. والآن تحدث يا امبراطور روما ..

رومولوس : إن الامبراطور يحل امبراطوريته .. انظروا جميعاً
لآخر مرة إلى هذه الكرة الصغيرة المصبوغة باللحم
هذه الامبراطورية العظيمة ، السابحة في الفضاء
والتي تحركها نفخة بين شفتى انظروا مرة أخيرة

إلى هذه الدول التي تلتف حول البحار الزرقاء
وإلى تلك الدول الغنية بالذهب . والقمح وإلى
تلك المدن المليئة بالحياة . نعم لقد كانت هذه
الامبراطورية مليئة بالانسانية والمحبة والحياة ولكن
عندما بلغت نهايتها كانت عاراً على العالم .. وهي
الآن فقاعة نافهة تتفجر بين يدي الامبراطور
وتتحول إلى لاشيء !

(صمت . وينظر الجرمان في ذهول الى
الامبراطور الذي ينهض) ا .

رومولوس : والان اتوج اودوكر حاكم الجرمان ملكا على
إيطاليا .

الجرمان : يحيا ملك إيطاليا .

اودوكر : وانا من جانبي اترك لامبراطور روما السابق ،
هذه الفيلا وأمر بأن يتلقى معاشا سنويا قدره
سنة آلاف قطعة ذهبية .

رومولوس : سنوات الجوع التي كان يعانيها الامبراطور
قد انتهت . خذ هذا التاج وهذه العبادة
وستجد سيف الامبراطور بين أدوات الحديقة .
أرجو من أحد أن يأتي لي من فوق الحائط

بهذا التمثال الذى احمل مثل اسمه .. انه تمثال
الملك رومولوس منشئ روما . (احد الجنود
محضر له التمثال) .

رومولوس : اشكرك .

(يضع التمثال تحت ذراعه) .

رومولوس : والان اتركك يا حاكم الجرمان .. اننى
سأبدأ حياة المعاش ..

الجرمان : يحيا رومولوس العظيم .

(اسبوريوس تيتوس ماما حاملا سيفه ويندفع
من وراء الصفوف .

اسبوريوس : اين الامبراطور ؟ لابد ان اقتله !

(ويتقدم ملك ايطاليا ناحيته بوقار شديد) .

اودوكر : ضع سيفك الى جوارك . لم يعد هناك امبراطورا .

اسبوريوس : والامبراطورية .

اودوكر : انخلت .

اسبوريوس : اذن فقد نام آخر ضابط فى عهد الامبراطورية
بينما كانت بلاده تنهار .

(ويسقط اسبوريوس ماما على مقعد الامبراطور
في حالة من الخزي والانهيار) .

روموتوس : سادق ، لم يعد للامبراطورية الرومانية وجود .
(ويخرج الامبراطور ببطء وقد احنى رأسه ،
حاملًا التمثال تحت ذراعه بينما يقف الجحمان
في غاية الاحترام) .
(سطر)



الفهرس

صفحة

٧	كلمة التحرير
١٥	مقدمة الطبعة الثانية
٣٣	مقدمة الطبعة الاولى - بقلم المترجم
٤١	رومولوس اعظيم
٤٣	شخصيات مسرحية
٤٥	الفصل الاول
٩٣	الفصل الثانى
١٢٣	الفصل الثالث
١٥٧	الفصل الرابع

الدار القومية للطباعة والنشر



Bibliotheca Alexandrina



0424907